

Gn. 21:30

וַיֹּאמֶר כִּי אֶת־שִׁבְעַ כְּבָשֶׁת תִּקַּח מִיָּדִי
 בְּעִבּוֹר־תְּהִיָּה־לִּי לְעֵדָה
 כִּי תִפְרֹתִי אֶת־הַבְּאֵר הַזֹּאת:

Gn 21:30 καὶ εἶπεν Ἀβρααμ ὅτι Τὰς ἑπτὰ ἀμνάδας ταύτας λήμψη παρ' ἐμοῦ,
 ἵνα ὥσιν μοι εἰς μαρτύριον ὅτι ἐγὼ ὥρυξα τὸ φρέαρ τοῦτο.

Gn 21:28 Comme 'Abrâhâm mettait à part sept agnelles du troupeau,

Gn 21:29 'Abi-Mélekh a dit à 'Abrâhâm: Que font là ces sept agnelles que tu as mises à part ?

Gn 21:30 Il a dit: Ces sept agnelles, tu les prendras de ma main,
 afin que ce soit pour moi un témoignage
 que j'ai creusé ce puits.¹

Gn 21:31 Voilà pourquoi on a appelé [*le nom de*] ce lieu Be'ér-Shâba' [*Puits du Serment*],
 car là tous deux avaient prêté serment.²

Gn. 31:44

וְעֵתָהּ לְכָה נִכְרְתָה בְּרִית אֲנִי וְאַתָּה
 וְהָיָה לְעֵד בֵּינִי וּבֵינָךְ:

Gn 31:44 νῦν οὖν δεῦρο διαθώμεθα διαθήκην ἐγὼ καὶ σύ,
 καὶ ἔσται εἰς μαρτύριον ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ.
 εἶπεν δὲ αὐτῷ Ἰδοὺ οὐθεὶς μεθ' ἡμῶν ἐστίν,
 ἰδὲ ὁ θεὸς μάρτυς ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ.

Gn 31:43 Et Lâbân a répondu et il a dit à Ya'aqob (...)

Gn 31:44 Et maintenant, allons, tranchons une alliance, toi et moi;
 et que ceci serve de témoin [*témoignage*] entre toi et moi;
 + [*et il lui a dit : Voici, il n'y a personne avec nous,*
vois, Dieu est témoin entre moi et toi].

¹ Allusion étymologique au nom de Bersabée (v. 31) en hébreu Be'ér-Shèba',
 qu'on interprète par « Puits (be'ér) des Sept (shèba') »

² Bersabée est expliqué ici par « Puits (be'ér) du Serment (shebou'oh) »

Ex. 16:34 כֹּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וַיְנִיחֵהוּ אֶהָרֶן לְפָנַי הָעֵדֻת לְמִשְׁמֶרֶת:

Ex 16:34 ὁν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωσῇ,
καὶ ἀπέθετο Ααρων ἐναντίον τοῦ μαρτυρίου εἰς διατήρησιν.

Ex 16:33 Et Moshèh a dit à 'Aharon :
Prends un récipient [*une jarre d'or*], mets-y un plein 'ômer de manne
et place-le devant YHVH [*≠ Dieu*],
afin de le garder pour toutes vos générations.

Ex 16:34 Selon ce que YHVH [*le Seigneur*] avait commandé à Moshèh,
et 'Aharon l'a déposé devant le Témoignage, afin d'être gardé.

Ex. 25:10 וַעֲשׂוּ אֲרוֹן עֲצֵי שִׁטִּים
אֲמֹתַיִם וְחָצִי אַרְצוֹ וְאֲמָה וְחָצִי רָחְבוֹ וְאֲמָה וְחָצִי קִמְתּוֹ:

Ex 25:10 Καὶ ποιήσεις κιβωτὸν μαρτυρίου ἐκ ξύλων ἀσήπτων,
δύο πῆχεων καὶ ἡμίους τὸ μῆκος
καὶ πῆχεος καὶ ἡμίους τὸ πλάτος καὶ πῆχεος καὶ ἡμίους τὸ ὕψος.

Ex 25:10 Et ils feront une arche en bois d'acacia ÷
[*Et tu feras une arche du Témoignage avec des bois imputrescibles*]
de deux coudées et demie sera sa longueur,
d'une coudée et demie sa largeur et d'une coudée et demie sa hauteur.

Ex. 25:16 וְנָתַתְּ אֶל־הָאָרֶן אֶת־הָעֵדֻת אֲשֶׁר אֶתֵּן אֵלֶיךָ:

Ex 25:16 καὶ ἐμβαλεῖς εἰς τὴν κιβωτὸν τὰ μαρτύρια, ἃ ἂν δῶ σοι.

Ex 25:16 Et tu mettras dans l'arche ÷ le Témoignage [*les témoignages*] que je te donnerai.

Ex. 25:21 וְנָתַתְּ אֶת־הַכַּפֹּרֶת עַל־הָאָרֶן מִלְּמַעַל
וְאֶל־הָאָרֶן תִּתֵּן אֶת־הָעֵדֻת אֲשֶׁר אֶתֵּן אֵלֶיךָ:
Ex. 25:22 וְנוֹעַדְתִּי לְךָ שָׁם וְדִבַּרְתִּי אִתְּךָ מֵעַל הַכַּפֹּרֶת
מִבֵּין שְׁנֵי הַכְּרֻבִּים אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶן הָעֵדֻת
אֶת כָּל־אֲשֶׁר אֶצְוֶה אוֹתָךְ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

Ex 25:21 καὶ ἐπιθήσεις τὸ ἱλαστήριον ἐπὶ τὴν κιβωτὸν ἄνωθεν·
καὶ εἰς τὴν κιβωτὸν ἐμβαλεῖς τὰ μαρτύρια, ἃ ἂν δῶ σοι.

Ex 25:22 καὶ γνωστήσομαί σοι ἐκεῖθεν
καὶ λαλήσω σοι ἄνωθεν τοῦ ἱλαστηρίου ἀνὰ μέσον τῶν δύο χερουβιμ
τῶν ὄντων ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ μαρτυρίου
καὶ κατὰ πάντα, ὅσα ἂν ἐντείλωμαί σοι πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ.

Ex 25:21 Et tu mettras le propitiatoire sur l'arche, par dessus,
et dans l'arche tu mettras le Témoignage [*les témoignages*] que je te donnerai.

Ex 25:22 C'est là que je me rencontrerai avec toi [*≠ que je me ferai connaître à toi*]
c'est de dessus le propitiatoire,
d'entre les deux keroubim qui seront sur l'arche du Témoignage,
que je te parlerai
et pour tout ce que je te commanderai pour les fils d'Israël.

Ex. 26:33 וְנָתַתָּה אֶת־הַפָּרֹכֶת תַּחַת הַקָּרְסִים
וְהָבֵאתָ שָׁמָּה מִבֵּית לַפָּרֹכֶת אֶת־אֲרוֹן־הָעֵדוּת
וְהִבְדִּילָהּ הַפָּרֹכֶת לָכֶם בֵּין הַקֹּדֶשׁ וּבֵין קֹדֶשׁ הַקִּדְּשִׁים:

Ex. 26:34 וְנָתַתָּ אֶת־הַכַּפֹּרֶת עַל־אֲרוֹן־הָעֵדוּת בְּקֹדֶשׁ הַקִּדְּשִׁים:

Ex 26:33 καὶ θήσεις τὸ καταπέτασμα ἐπὶ τοὺς στύλους καὶ εἰσοίσεις ἐκεῖ
ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου·
καὶ διοριεῖ τὸ καταπέτασμα ὑμῖν ἀνὰ μέσον τοῦ ἁγίου
καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ ἁγίου τῶν ἁγίων.

Ex 26:34 καὶ κατακαλύψεις τῷ καταπετάσματι τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου
ἐν τῷ ἁγίῳ τῶν ἁγίων.

Ex 26:33 Et tu placeras le voile sous les agrafes
et, là, tu introduiras, à l'intérieur du voile, l'**arche** du **Témoignage** ÷
le voile vous servira de séparation entre le Saint et le Saint des Saints.

Ex 26:34 Et tu placeras le propitiatoire sur l'**arche** du **Témoignage**,
dans le Saint des Saints.

Ex. 27:21 בְּאֶהֱלֹמוֹ עֵד מְחוּיָן לַפָּרֹכֶת אֲשֶׁר עַל־הָעֹדֶת
יִעָרֵךְ אֹתוֹ אֶהֱרֹן וּבָנָיו מֵעֶרֶב עַד־בֹּקֶר לִפְנֵי יְהוָה
חַגַּת עוֹלָם לְדֹרֹתָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

Ex 27:21 ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου
ἔξωθεν τοῦ καταπετάσματος τοῦ ἐπὶ τῆς διαθήκης
καύσει αὐτὸ Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ
ἀφ' ἑσπέρας ἕως πρωὶ ἐναντίον κυρίου·
νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ.

Ex 27:21 (C'est) dans la **Tente** de la Rencontre, à l'extérieur du voile qui est devant le **Témoignage**,
(que) 'Aharon et ses fils disposeront la (lampe),
pour que, du matin au soir, elle soit devant YHVH ÷
(c'est) une **institution** d'éternité pour leurs générations chez les fils d'Israël.

LXX [C'est dans la **tente** du **Témoignage**, à l'extérieur du voile qui est près de l'**Alliance**
que l'allumeront Aaron et ses fils, du soir jusqu'au matin, devant le Seigneur.
règle d'éternité pour vos générations chez les fils d'Israël.

μαρτύριον témoignage

- Ex. 28:43 וְהָיוּ עַל-אַהֲרֹן וְעַל-בָּנָיו בְּבָאֵם וְאַל-אַהֲלֵ מוֹעֵד
אוֹ בְּגִשְׁתָּם אֶל-הַמִּזְבֵּחַ לְשָׁרֵת בְּקֹדֶשׁ וְלֹא-יִשְׂאוּ עֹן וְנִמְתּוּ
חֻקַּת עוֹלָם לּוֹ וּלְזֶרְעוֹ אַחֲרָיו:
- Ex 28:43 καὶ ἔξει Ααρων αὐτὰ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ,
ὥς ἂν εἰσπορεύωνται εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου
ἢ ὅταν προσπορεύωνται λειτουργεῖν πρὸς τὸ θυσιαστήριον τοῦ ἁγίου,
καὶ οὐκ ἐπάξονται πρὸς ἑαυτοὺς ἁμαρτίαν, ἵνα μὴ ἀποθάνωσιν·
νόμιμον αἰώνιον αὐτῷ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ' αὐτόν.
- Ex 28:43 Et 'Aharon et ses fils auront sur eux (les caleçons de lin)
quand ils entreront dans la Tente de la Rencontre [du Témoignage]
ou quand ils s'avanceront vers l'autel pour officier dans le Saint
[ou quand ils s'avanceront pour officier vers l'autel du Saint]
ainsi, ils ne se chargeront d'aucune faute et ils ne mourront pas ÷
[ainsi, ils ne se chargeront pas eux-mêmes d'un péché et ils ne mourront pas]
(c'est) une institution [règle] d'éternité pour lui et pour sa semence après lui.
- Ex. 29: 4 וְאֶת-אַהֲרֹן וְאֶת-בָּנָיו תִּקְרִיב אֶל-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
וְרַחַצְתָּ אֹתָם בַּמַּיִם:
- Ex 29: 4 καὶ Ααρων καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ προσάξεις
ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
καὶ λούσεις αὐτοὺς ἐν ὕδατι.
- Ex 29: 1 Et voici ce que tu leur feras pour les consacrer
afin qu'ils exercent pour moi le sacerdoce (...)
- Ex 29: 4 Et 'Aharon et ses fils, tu (les) feras approcher [amèneras]
à l'entrée de la Tente de la Rencontre ÷
[aux portes de la Tente du Témoignage]
et tu les laveras avec de l'eau.
- Ex. 29:10 וְהִקְרַבְתָּ אֶת-הַפָּר
לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד
וְסָמַךְ אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת-יְדֵיהֶם עַל-רֹאשׁ הַפָּר:
- Ex. 29:11 וְשַׁחֲטָה אֶת-הַפָּר
לִפְנֵי יְהוָה
פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד:
- Ex 29:10 καὶ προσάξεις τὸν μόσχον ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,
καὶ ἐπιθήσουσιν Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν
ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ μόσχου
ἐναντι κυρίου παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου·
- Ex 29:11 καὶ σφάξεις τὸν μόσχον
ἐναντι κυρίου παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.
- Ex 29:10 Et tu feras approcher [amèneras] le jeune taureau
devant la Tente de la Rencontre ÷
[aux portes de la Tente du Témoignage]
et 'Aharon et ses fils appuieront leurs mains sur la tête du taureau
+ [devant le Seigneur, aux portes de la Tente du Témoignage].
- Ex 29:11 Et tu immoleras le taureau
devant YHVH, à l'entrée de la Tente de la Rencontre
[devant le Seigneur, aux portes de la Tente du Témoignage].

μαρτύριον témoignage

Ex. 29:30

שְׁבַעַת יָמִים יִלְבָּשׁם הַכֹּהֵן תַּחֲתֵיו מִבְּנָיו
אֲשֶׁר יִבָּא אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ:

Ex 29:30 ἑπτὰ ἡμέρας ἐνδύσεται αὐτὰ ὁ ἱερεὺς ὁ ἀντ' αὐτοῦ τῶν υἱῶν αὐτοῦ,
ὃς εἰσελεύσεται εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου
λειτουργεῖν ἐν τοῖς ἁγίοις.

Ex 29:29 Et les vêtements [*la longue-robe*] du (Lieu) Saint, (qui sont) pour 'Aharon
seront [*sera*] pour ses fils après lui (...)

Ex 29:30 Pendant sept jours,
en sera revêtu celui de ses fils qui sera prêtre à sa place ÷
celui qui entrera dans la Tente de la Rencontre [*du Témoignage*],
pour officier dans le Saint.

Ex. 29:32

וְאָכַל אֶהְרֹן וּבָנָיו אֶת-בֶּשֶׂר הָאֵיל וְאֶת-הַלֶּחֶם אֲשֶׁר בַּסֹּל
פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד:

Ex 29:32 καὶ ἔδονται Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰ κρέα τοῦ κριοῦ
καὶ τοὺς ἄρτους τοὺς ἐν τῷ κανῶ
παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου·

Ex 29:31 Et, le bélier de l'investiture [*habilitation*], tu (le) prendras (...)

Ex 29:32 Et 'Aharon et ses fils mangeront la chair [*les viandes*] du bélier
et le pain [*les pains*] qui (sera) dans la corbeille ÷
à l'entrée [*aux portes*] de la Tente de la Rencontre [*du Témoignage*]

cf. v. 23

- Ex. 29:42 עֲלֹת תָּמִיד לְדֹרֹתֵיכֶם פֶּתַח אֹהֶל-מוֹעֵד לִפְנֵי יְהוָה
אֲשֶׁר אֶנְעֵד לָכֶם שָׁמָּה לְדַבֵּר אֵלַיְךָ שָׁם:
Ex. 29:43 וְנִעַדְתִּי שָׁמָּה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְנִקְדַּשׁ בְּכַבְדִּי:
Ex. 29:44 וְקִדַּשְׁתִּי אֶת-אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת-הַמִּזְבֵּחַ
וְאֶת-אֹהֶל־הָאֵרֶן וְאֶת-בְּנֵי אֶקְדַּשׁ לְכַהֵן לִי:

- Ex 29:42 θυσίαν ἐνδελεχισμοῦ εἰς γενεὰς ὑμῶν
ἐπὶ θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἔναντι κυρίου,
ἐν οἷς γνωσθήσομαί σοι ἐκείθεν ὥστε λαλήσαι σοι.
Ex 29:43 καὶ τάξομαι ἐκεῖ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἀγιασθήσομαι ἐν δόξῃ μου.
Ex 29:44 καὶ ἀγιάσω τὴν τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ τὸ θυσιαστήριον.
καὶ Ααρων καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἀγιάσω ἱερατεύειν μοι.

Ex 29:42 Ce sera un holocauste perpétuel [*sacrifice de continuité*] dans vos générations ;
à l'entrée de la Tente de la Rencontre [*du Témoignage*],
devant YHVH ÷
là où je me rencontrerai avec vous [*≠ d'où je me ferai connaître de toi*],
pour te parler [TM+ là].
Ex 29:43 Et je me rencontrerai là avec les fils d'Israël,
≠ [*Et là je donnerai des ordres aux fils d'Israël*] ÷
et (ce lieu) sera consacré / sanctifié [*≠ je serai sanctifié* (Tg. id)] par ma gloire.
Ex 29:44 Et Je consacrerai / sanctifierai
la Tente de la Rencontre [*≠ du Témoignage*] et l'autel ÷
Aaron aussi et ses fils, je les consacrerai, afin qu'ils exercent pour moi le sacerdoce.
Ex 29:45 Et Je demeurerai au sein des [*serai invoqué par les*] fils d'Israël
et je serai leur Dieu.
Ex 29:46 Et ils sauront que je suis YHVH, leur Dieu,
qui les ai fait sortir de la terre d'Égypte
pour demeurer au milieu d'eux [*≠ pour être invoqué par eux ...*] ÷
moi, YHVH, leur Dieu [*≠ ... et pour être leur Dieu*].

Ex. 30: 6

וְנִתַּתָּה אֹתוֹ לִפְנֵי הַפָּרֹכֶת אֲשֶׁר עַל־אֲרֹן הָעֵדֻת

לִפְנֵי הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל־הָעֵדֻת אֲשֶׁר אֶנְעֵד לְךָ שָׁמָּה:

Ex 30: 6 καὶ θήσεις αὐτὸ ἀπέναντι τοῦ καταπετάσματος

τοῦ ὄντος ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ τῶν μαρτυρίων,

ἐν οἷς γνωσθήσομαί σοι ἐκείθεν.

Ex 30: 1 Et tu feras un autel, un (lieu) où faire fumer l'encens [*un autel , un autel à-encens*] (...)

Ex 30: 6 Et tu le mettras devant le voile qui est devant l'arche du Témoignage

— devant le propitiatoire qui est sur le Témoignage —

là où Je me rencontrerai avec toi [*≠ d'où je me ferai connaître de toi*].

Ex. 30:16

וְלָקַחְתָּ אֶת־כֶּסֶף הַכֹּפָרִים

מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְנִתַּתָּ אֹתוֹ עַל־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד

וְהָיָה לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְזִכְרוֹן לִפְנֵי יְהוָה לְכַפֵּר עַל־נַפְשֹׁתֵיכֶם:

Ex 30:16 καὶ λήμψῃ τὸ ἀργύριον τῆς εἰσφορᾶς παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ

καὶ δώσεις αὐτὸ εἰς κάτεργον τῆς σκηנῆς τοῦ μαρτυρίου,

καὶ ἔσται τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ μνημόσυνον

ἐναντι κυρίου ἐξιλάσασθαι περὶ τῶν ψυχῶν ὑμῶν.

Ex 30:16 Et tu prendras des fils d'Israël l'argent de cette expiation [*de la contribution*]

et tu le donneras

pour le service [*l'œuvre*] de la Tente de la Rencontre [*du Témoignage*] ÷

et il sera pour les fils d'Israël un mémorial devant YHWH,

pour faire-l'expiation pour vos âmes.

μαρτύριον témoignage

- Ex. 30:18 וְעָשִׂיתָ כִּיֹּר נְחֹשֶׁת וְכִנּוֹ נְחֹשֶׁת לְרַחֵצָה
וְנָתַתָּ אֹתוֹ בֵּין־אֹהֶל מוֹעֵד וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ וְנָתַתָּ שָׁמָּה מַיִם:
- Ex 30:18 Ποίησον λουτήρα χαλκῶν καὶ βάσιν αὐτῷ χαλκῇν ὥστε νίπτεσθαι·
καὶ θήσεις αὐτὸν
ἀνὰ μέσον τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ θυσιαστηρίου
καὶ ἐκχεεῖς εἰς αὐτὸν ὕδωρ,
- Ex 30:18 Tu feras un bassin en bronze et son support en bronze, pour l'ablution ÷
et tu le donneras [mettras]
entre la Tente de la Rencontre [= du Témoignage] et l'autel
et tu y donneras [répandras] de l'eau.
- Ex 30:19 Et 'Aharon et ses fils s'en laveront les mains et les pieds.
- Ex. 30:20 בְּבָאֵם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד יְרַחֲצוּ־מַיִם וְלֹא יָמָתוּ
אֹו בְּנִשְׁתָּם אֶל־הַמִּזְבֵּחַ לְשָׂרֵת לְהַקְטִיר אִשָּׁה לַיהוָה:
וְרַחֲצוּ יְדֵיהֶם וְרַגְלֵיהֶם וְלֹא יָמָתוּ
וְהָיְתָה לָהֶם חֻק עוֹלָם לּוֹ וּלְזֶרְעוֹ לְדֹרֹתָם:
- Ex 30:20 ὅταν εἰσπορεύωνται εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου,
νίψονται ὕδατι καὶ οὐ μὴ ἀποθάνωσιν·
ἢ ὅταν προσπορεύωνται πρὸς τὸ θυσιαστήριον λειτουργεῖν
καὶ ἀναφέρειν τὰ ὀλοκαυτώματα κυρίῳ,
- Ex 30:21 νίψονται τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας ὕδατι·
ὅταν εἰσπορεύωνται εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου,
νίψονται ὕδατι, ἵνα μὴ ἀποθάνωσιν·
καὶ ἔσται αὐτοῖς νόμιμον αἰώνιον, αὐτῷ καὶ ταῖς γενεαῖς αὐτοῦ μετ' αὐτόν.
- Ex 30:20 Et quand ils entreront dans la Tente de la Rencontre [= du Témoignage],
ils se laveront avec l'eau pour ne pas mourir ÷
de même quand ils s'avanceront vers l'autel pour officier,
pour faire fumer un (sacrifice) par le feu pour YHWH,
≠ [et faire monter les holocaustes au Seigneur].
- Ex 30:21 Et ils se laveront les mains et les pieds [+ à l'eau,
quand ils entreront dans la Tente du Témoignage],
ils se laveront à l'eau,] pour ne pas mourir ÷
ce sera pour eux un décret [une règle] d'éternité,
pour lui et pour sa semence, dans leurs générations
≠ [pour lui et pour ses générations après lui].
- Ex. 30:26 וּמִשְׁחָתָּ בּוֹ אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת אֲרוֹן הָעֵדֻת:
- Ex 30:26 καὶ χρίσεις ἐξ αὐτοῦ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου
καὶ τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου
- Ex 30:23 Et toi, prends pour toi des baumes de tête [des aromates°] (...)
- Ex 30:25 Et tu en feras (l')huile de l'onction sainte (...)
- Ex 30:26 Et tu en oindras la Tente de la Rencontre [= du Témoignage] ÷
et l'arche du Témoignage ...

- Ex. 30:36 וְשִׁחֲקֶתָּ מִמֶּנָּה הָדָק
וְנִתְּתָה מִמֶּנָּה לְפָנַי הָעֹדֶת בְּאֹהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר אָנֹכִי לְךָ שֹׁמֵר
קֹדֶשׁ קָדָשִׁים תְּהִיָּה לָכֶם:
- Ex 30:36 καὶ συγκόψεις ἐκ τούτων λεπτόν
καὶ θήσεις ἀπέναντι τῶν μαρτυρίων
ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου,
ὅθεν γνωσθήσομαί σοι ἐκεῖθεν·
ἅγιον τῶν ἁγίων ἔσται ὑμῖν.
- Ex 30:34 Et YHVH a dit à Moshèh : Prends, pour toi, des aromates (...)
Ex 30:35 Et tu en feras [*ils en feront*] un encens (...)
Ex 30:36 Et tu en broieras fin (une partie) ;
et tu en placeras devant le Témoignage,
dans la Tente de la Rencontre [*≠ du Témoignage*],
là où Je me rencontrerai avec toi [*≠ d'où je me ferai connaître de toi*] ÷
ce sera pour vous chose-sainte entre les saintes.
- Ex. 31: 7 אֵת אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת-הָאָרְזִים לְעֹדֶת
וְאֶת-הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עָלֶיהָ
וְאֵת כָּל-כְּלֵי הָאֹהֶל:
- Ex 31: 7 τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου
καὶ τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης
καὶ τὸ ἱλαστήριον τὸ ἐπ' αὐτῆς
καὶ τὴν διασκευὴν τῆς σκηνῆς
- Ex 31: 2 Vois, j'ai appelé par (son) nom :
Beçale-'El, fils de 'Ourî, fils de 'Hour, de la tribu de Juda.(...)
Ex 31: 6 Et voici, Moi, je lui ai adjoint 'Oholî-'Ab, fils de 'A'hi-Samakh, de la tribu de Dân ÷
et dans le cœur de tout sage de cœur, j'ai mis de la sagesse,
pour qu'on fasse tout ce que je t'ai commandé :
Ex 31: 7 la Tente de la Rencontre [*≠ du Témoignage*]
et l'arche pour le Témoignage [*≠ de l'Alliance*]
et le propitiatoire qui est sur elle ;
et tous les objets [*l'équipement*] de la Tente ...
- Ex. 31:18 וַיִּתֵּן אֶל-מֹשֶׁה
כִּכְלֹתָיו לְדַבֵּר אֵת בְּרֵךְ סִינַי
שְׁנֵי לִחְתֹּת הָעֹדֶת
לִחְתֹּת אֲבֵן כְּתָבִים בְּאֶצְבָּע אֱלֹהִים:
- Ex 31:18 Καὶ ἔδωκεν Μωυσεῖ,
ἡνίκα κατέπαυσεν λαλῶν αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει τῷ Σινα,
τὰς δύο πλάκας τοῦ μαρτυρίου,
πλάκας λιθίνας γεγραμμένας τῷ δακτύλῳ τοῦ θεοῦ.
- Ex 31:18 Et Il a donné à Moshèh,
— lorsqu'il eut achevé [*cessé*] de parler avec lui sur la montagne du Sînâi —
les deux tables du Témoignage ÷
tables de pierre écrites du doigt de Dieu.

Ex. 32:15 וַיֵּרֶד מֹשֶׁה מִן־הָהָר וּשְׁנֵי לְחֹתֶהָ עִדֻּת בְּיָדוֹ
לְחֹת כְּתָבִים מִשְׁנֵי עַבְרֵיהֶם מִזָּה וּמִזָּה הֵם כְּתָבִים:

Ex 32:15 Καὶ ἀποστρέψας Μωσῆς κατέβη ἀπὸ τοῦ ὄρους,
καὶ αἱ δύο πλάκες τοῦ μαρτυρίου ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ,
πλάκες λίθιναι καταγεγραμμέναι ἐξ ἀμφοτέρων τῶν μερῶν αὐτῶν,
ἐνθεν καὶ ἔνθεν ἦσαν γεγραμμέναι·

Ex 32:15 Et Moshèh s'est tourné et il [*se détournant*,] est descendu de la Montagne,
et les deux tables du Témoignage (étaient) dans sa main ÷
tables [+*de pierre*] écrites sur leurs deux côtés,
de part et d'autre, [*elles étaient*] écrites.

Ex. 33: 7 וּמֹשֶׁה יָקַח אֶת־הָאֵל וַנִּטָּה־לּוֹ וּמַחֲוִיךְ לַמַּחֲנֶה הָרַחֵק מִן־הַמַּחֲנֶה
וַיִּקְרָא לּוֹ אֵל מוֹעֵד
וַהֲיָה כָּל־מִבְקֵשׁ יְהוָה יֵצֵא אֶל־אֵל מוֹעֵד אֲשֶׁר מַחֲוִיךְ לַמַּחֲנֶה:

Ex 33: 7 Καὶ λαβὼν Μωσῆς τὴν σκηνὴν αὐτοῦ
ἔπηξεν ἔξω τῆς παρεμβολῆς μακρὰν ἀπὸ τῆς παρεμβολῆς,
καὶ ἐκλήθη σκηνὴ μαρτυρίου·
καὶ ἐγένετο πᾶς ὁ ζητῶν κύριον ἐξεπορεύετο εἰς τὴν σκηνὴν
ἔξω τῆς παρεμβολῆς.

Ex 33: 6 Et les fils d'Israël se sont délivrés {= défaits} de leurs parures [+ *et de leur ornement*],
à partir du mont 'Hôréb.

Ex 33: 7 Et Moshèh prenait la [*prenant sa*] Tente
et la tendait [*l'a plantée*] pour lui, hors du camp, loin du camp,
et il l'appelait Tente de la Rencontre
≠ [*et elle a été appelée* Tente du Témoignage] ÷
et il est advenu que quiconque cherchait YHVH
sortait vers la Tente [TM+ de la Rencontre] qui était hors du camp.

- Ex. 35:12 אֶת־הָאָרֶן וְאֶת־בְּדִי־אֶת־הַכֹּפֶרֶת
וְאֶת־פְּרֹכֶת־הַמָּסָךְ:
- Ex 35:12 καὶ τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου
καὶ τοὺς ἀναφορεῖς αὐτῆς
καὶ τὸ ἱλαστήριον αὐτῆς
καὶ τὸ καταπέτασμα
- Ex 35:10 Que tous ceux qui parmi vous sont sages de cœur ÷
viennent et fassent [LXX *œuvrent*] tout ce qu’a commandé YHVH (...)
- Ex 35:12 l'*arche* [+ du *Témoignage*] et ses barres,
le [*≠ et son*] propitiatoire ÷
et le voile [TM+ du rideau] ;
- Ex. 35:20 וַיֵּצְאוּ כָל־עַדְת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִלִּפְנֵי מֹשֶׁה:
- Ex. 35:21 וַיָּבֵאוּ כָל־אִישׁ אֲשֶׁר־נִשְׁאָו לְבֹ
וְכָל־אִשֶּׁר נָדְבָה רוּחוֹ אֹתוֹ
הֵבִיאוּ אֶת־תְּרוּמַת־יְהוָה לְמִלְאכֶת אֹהֶל מוֹעֵד וּלְכָל־עֲבֹדָתוֹ
וּלְבִגְדֵי הַקֹּדֶשׁ:
- Ex 35:20 καὶ ἐξῆλθεν πάσα συναγωγή υἱῶν Ἰσραὴλ ἀπὸ Μωυσῆ
- Ex 35:21 καὶ ἤνεγκαν ἕκαστος ὧν ἔφερεν αὐτῶν ἡ καρδία,
καὶ ὅσοις ἔδοξεν τῇ ψυχῇ αὐτῶν,
ἤνεγκαν ἀφαίρεμα κυρίῳ εἰς πάντα τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
καὶ εἰς πάντα τὰ κάτεργα αὐτῆς καὶ εἰς πάσας τὰς στολὰς τοῦ ἁγίου.
- Ex 35:20 Et toute la communauté [l'assemblée] des fils d'Israël s'est retirée {sont sortis}
de devant Moshèh.
- Ex 35:21 Et [ils ont apporté] tout homme que son cœur y portait ÷
et tous ceux que leur souffle y poussait [*≠ dont l'âme l'avait décidé*]
[TM sont venus] apporter le prélèvement du Seigneur,
pour le travail de la Tente de la Rencontre
[pour toutes les œuvres de la Tente du Témoignage]
et pour tout son service [et pour tous les frais de ses travaux]
ainsi que pour les vêtements [les longues-robres] du (Lieu) Saint.
- Ex. 36:37 וַיַּעַשׂ מִסָּךְ לַפֶּתַח הָאֹהֶל תְּכֵלֶת וָאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מִשְׁזָר
מַעֲשֵׂה רָקִים:
- Ex 37: 5 καὶ ἐποίησαν τὸ καταπέτασμα τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου νενησμένου
καὶ βύσσου κεκλωσμένης, ἔργον ὑφάντου χερουβιμ,
- Ex 36:37 Et il a fait un rideau pour l'entrée de la Tente
- Ex 37: 5 [Et ils ont fait le voile de la porte de la Tente du Témoignage] ;
de pourpre-violette [d'hyacinthe]
et de pourpre-rouge
et de cochenille [de cramoisi filé],
et de fin lin retors ÷
— œuvre de brodeur [+ de chérubins].

- Ex. 38:21 אֵלֶּה פְּקוּדֵי הַמִּשְׁכָּן מִשְׁכַּן הָעֵדוּת אֲשֶׁר פָּקַד עַל־פִּי מֹשֶׁה
עֲבַדְתָּ הָלְוִיִּם בְּיַד אִיתָמָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן:
- Ex 37:19 Καὶ αὕτη ἡ σύνταξις τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,
καθὰ συνετάγη Μωυσῇ
τὴν λειτουργίαν εἶναι τῶν Λευιτῶν
διὰ Ἰθαμαρ τοῦ υἱοῦ Ααρων τοῦ ἱερέως.
- Ex 38:21 Ceci (est) la visite / le recensement {= l'état des comptes)
de la Demeure, (la) Demeure du Témoignage
- Ex 37:19 [Et voilà l'ordonnance de la Tente du Témoignage],
qui a été visité {= recensé} sur l'ordre de Moshèh ÷
LXX [selon ce qui avait été ordonné à Moïse, que le service serait aux lévites] ³,
le service des lévites, par la main de 'Ithâmâr, fils de 'Aharon, le prêtre.
- Ex. 38: 8 וַיַּעַשׂ אֶת הַכִּיּוֹר נְחֹשֶׁת וְאֶת נְחֹשֶׁת כִּנּוֹ נְחֹשֶׁת
בְּמִרְאֵת הַצִּבְאוֹת אֲשֶׁר צִבְאוּ פָתַח אֹהֶל מוֹעֵד:
- Ex 38:26 οὗτος ἐποίησεν τὸν λουτήρα χαλκοῦν καὶ τὴν βάσιν αὐτοῦ χαλκῇν
ἐκ τῶν κατόπτρων τῶν νηστευσασῶν,
αἱ ἐνήστευσαν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
ἐν ᾗ ἡμέρα ἔπηξεν αὐτήν·
- Ex 38:27 καὶ ἐποίησεν τὸν λουτήρα,
ἵνα νίπτωνται ἐξ αὐτοῦ Μωυσῆς καὶ Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ
τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ τοὺς πόδας·
εἰσπορευομένων αὐτῶν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου
ἢ ὅταν προσπορεύωνται πρὸς τὸ θυσιαστήριον λειτουργεῖν,
ἐνίπτοντο ἐξ αὐτοῦ, καθάπερ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ.
- Ex 38: 8 Et il a fait le bassin en bronze et son support en bronze,
Ex 38:26 avec les miroirs des (femmes)-de-service [*≠ jeûneuses*]
qui faisaient-le-service [*≠ avaient jeûné*]
à l'entrée [*la porte*] de la Tente de la Rencontre [du Témoignage ⁴]
[le jour où il (Moïse) l'avait plantée].
- Ex 38:27 + [Et il a fait le bassin, afin que Moïse et Aaron et ses fils s'y lavent les mains et les pieds;
quand ils entraient dans la Tente du Témoignage
ou se rendaient auprès de l'autel pour y officier,
ils s'y lavaient, selon ce qu'avait ordonné le Seigneur à Moïse].

³ En grec "ordonnance" renvoie au verbe "ordonner" et à la consigne reçue auparavant
ou encore à la disposition qui vient d'être décrite ("et voilà" se réfère à ce qui précède).

⁴ Ce jeûne renvoie — allusion midrashique — au contexte de deuil d'Ex 33:4-6; on retrouve le même verbe
"implanter" qu'en 33:7. Cette interprétation fait de la tente plantée alors par Moïse la "Tente du Témoignage"
qui ne sera dressée qu'en 40: 2, 18.

Ex. 38:30

וַיַּעַשׂ בָּהֶם אֶת־אֹדְנֵי פֶתַח אֹהֶל מוֹעֵד

וְאֶת מִזְבֵּחַ הַנִּחֲשָׁת וְאֶת־מִכְבַּר הַנִּחֲשָׁת אֲשֶׁר־לֹ

וְאֶת כָּל־כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ:

Ex 39: 7 καὶ ἐποίησεν ἐξ αὐτοῦ τὰς βάσεις

τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου

Ex 38:29 Et le bronze du balancement {= des offrandes} [du prélèvement] a été de septante talents ÷

Ex 39: 6 et deux mille quatre cents [mille cinq cents] sicles.

Ex 38:30 Et il a fait les socles de l'entrée de la Tente de la Rencontre,

Ex 39: 7 [Et il en a fait les socles de la porte de la Tente du Témoignage]

TM+ [l'autel de bronze et son treillis de bronze et tous les objets de l'autel]

Ex 39: 9 καὶ τὸ παράθεμα τὸ χαλκοῦν τοῦ θυσιαστηρίου

καὶ πάντα τὰ σκεύη τοῦ θυσιαστηρίου

καὶ πάντα τὰ ἔργαλεία τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.

Ex 39: 9 [Et la garniture de bronze de l'autel et tous les accessoires de l'autel

et tous les instruments de la Tente du Témoignage].

Ex. 39:40

אֶת־קִלְעֵי הַחֹצֵר אֶת־עַמֻּדֶיהָ וְאֶת־אֹדְנֶיהָ

וְאֶת־הַמָּסָךְ לְשַׁעַר הַחֹצֵר אֶת־מִיתְרֶיהָ וְיִתְדֹתֶיהָ

וְאֶת כָּל־כְּלֵי עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן לְאֹהֶל מוֹעֵד:

Ex 39:19 καὶ τὰ ἱστία τῆς αὐλῆς καὶ τοὺς στύλους

καὶ τὸ καταπέτασμα τῆς θύρας τῆς σκηνῆς καὶ τῆς πύλης τῆς αὐλῆς

καὶ πάντα τὰ σκεύη τῆς σκηνῆς καὶ πάντα τὰ ἔργαλεία αὐτῆς

Ex 39:21 καὶ τοὺς πασσάλους καὶ πάντα τὰ ἔργαλεία

τὰ εἰς τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.

Ex 39:40 et les tentures du parvis et ses colonnes et ses socles

et le rideau pour la porte du parvis et ses cordes et ses piquets

et tous les objets du service de la Demeure, pour la Tente de la Rencontre ;

// Ex 39:19 [et les tentures de la cour et les montants

et le voile de la porte de la Tente et de l'entrée de la cour

et tous les objets de la Tente et tous ses instruments].

// Ex 39:21 [et les piquets

et tous les instruments pour les travaux de la Tente du Témoignage].

- Ex. 40: 2 בְּיוֹם־הַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ
תָּקִים אֶת־מִשְׁכַּן אֹהֶל מוֹעֵד:
- Ex. 40: 3 וְשַׂמְתָּ שָׁם אֶת אֲרוֹן הָעֵדוּת
וְסִכְתָּ עַל־הָאָרֶץ אֶת־הַפָּרֹכֶת:
- Ex 40: 2 Ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου νομηνία
στήσεις τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου
- Ex 40: 3 καὶ θήσεις τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου
καὶ σκεπάσεις τὴν κιβωτὸν τῷ καταπετάσματι
- Ex 40: 2 Au jour du premier mois, au (jour) un du mois
[*Au jour un du premier mois, à la néoménie*] ÷
tu dresseras la Demeure, la Tente de la Rencontre
[*tu dresseras la Tente du Témoignage*].
- Ex 40: 3 Et tu y mettras l'arche du Témoignage ÷
et tu couvriras [abriteras] l'arche avec le voile.
- Ex. 40: 5 וְנִתְּתָה אֶת־מִזְבֵּחַ הַזֹּהֵב לְקִטְרֶת לִפְנֵי אֲרוֹן הָעֵדוּת
וְשַׂמְתָּ אֶת־מִסְךְ הַפֶּתַח לְמִשְׁכַּן:
- Ex. 40: 6 וְנִתְּתָה אֶת־מִזְבֵּחַ הָעֹלָה לִפְנֵי פֶתַח מִשְׁכַּן אֹהֶל־מוֹעֵד:
- Ex. 40: 7 וְנִתְּתָה אֶת־הַכִּיֹּר בֵּין־אֹהֶל מוֹעֵד וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ וְנִתְּתָה שָׁם מַיִם:
- Ex 40: 5 καὶ θήσεις τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν εἰς τὸ θυμῶν
ἐναντίον τῆς κιβωτοῦ
καὶ ἐπιθήσεις κάλυμμα καταπετάσματος
ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
- Ex 40: 6 καὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν καρπωμάτων
θήσεις παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
- Ex 40: 5 Et tu placeras l'autel d'or pour l'encens [*pour brûler-de-l'encens*]
devant l'arche [TM du Témoignage] ÷
et tu disposeras le rideau [*le rideau du voile*]
à l'entrée de la Demeure [*à la porte de la Tente du Témoignage*]
- Ex 40: 6 et l'autel de l'holocauste [*des apanages*] ÷
tu le placeras près de l'entrée [*des portes*] de la Tente [*du Témoignage*].
- Ex 40: 7 [Et tu placeras le bassin entre la Tente de la Rencontre et l'autel ÷
LXX Ø et tu y donneras {= mettras} de l'eau.]
- Ex. 40:12 וְהִקְרַבְתָּ אֶת־אֹהֶרֶן וְאֶת־בָּנָיו אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
וְרָחַצְתָּ אֹתָם בַּמַּיִם:
- Ex 40:12 καὶ προσάξεις Ααρων καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ
ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
καὶ λούσεις αὐτοὺς ὕδατι
- Ex 40:12 Et tu feras approcher [*amèneras*] 'Aharon et ses fils
de l'entrée [*des portes*] de la Tente de la Rencontre [*du Témoignage*] ÷
et tu les laveras avec de l'eau.

Ex. 40:20 וַיִּקַּח וַיִּתֵּן אֶת־הָעֵדֻת אֶל־הָאָרֶן וַיִּשֶׂם אֶת־הַבָּרִים עַל־הָאָרֶן
וַיִּתֵּן אֶת־הַכַּפֹּרֶת עַל־הָאָרֶן מִלְּמַעְלָה:

Ex. 40:21 וַיָּבֵא אֶת־הָאָרֶן אֶל־הַמִּשְׁכָּן
וַיִּשֶׂם אֶת־פְּרֹכֶת הַמִּסָּךְ וַיִּסֵּךְ עַל אֲרוֹן הָעֵדֻת
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה:

Ex 40:20 καὶ λαβὼν τὰ μαρτύρια ἐνέβαλεν εἰς τὴν κιβωτὸν
καὶ ὑπέθηκεν τοὺς διωστήρας ὑπὸ τὴν κιβωτὸν

Ex 40:21 καὶ εἰσήνεγκεν τὴν κιβωτὸν εἰς τὴν σκηνὴν
καὶ ἐπέθηκεν τὸ κατακάλυμμα τοῦ καταπετάσματος
καὶ ἐσκέπασεν τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου,
ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωσῇ. –

Ex 40:20 Et il a pris et il a placé dans l'arche le Témoignage
et il a mis les barres contre l'arche
et il a placé le propitiatoire sur l'arche, par-dessus.

Ex 40:21 Et il a introduit l'arche dans la Demeure [Tente] ;
et il a mis le voile du rideau [le rideau du voile]
et il a couvert [abrité] l'arche du Témoignage ÷
selon ce qu'avait commandé YHVH à Moshèh.

Ex. 40:22 וַיִּתֵּן אֶת־הַשֻּׁלְחָן בְּאַהֶל מוֹעֵד עַל יָרֵךְ הַמִּשְׁכָּן צִפְנָהּ מִחוּץ לַפְּרֹכֶת:

Ex 40:22 καὶ ἔθηκεν τὴν τράπεζαν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου
ἐπὶ τὸ κλίτος τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου τὸ πρὸς βορρᾶν
ἔξωθεν τοῦ καταπετάσματος τῆς σκηνῆς

Ex 40:22 Et il a placé la table dans la Tente de la Rencontre [du Témoignage],
sur le flanc de la Demeure [≠ de la Tente du Témoignage], vers le nord ÷
en dehors du voile [+ de la Tente].

Ex 40:23 Et il a disposé sur elle une garniture de pain devant YHVH,
[Et il a exposé sur elle les pains de l'exposition devant le Seigneur] ÷
selon ce qu'avait commandé YHVH à Moshèh.

μαρτύριον témoignage

- Ex. 40:24 וַיִּשֶׂם אֶת־הַמִּזְבֵּחַ בְּאַהֲל־מוֹעֵד זָכַח הַשְּׁלֵחַן עַל־יָרֵךְ הַמִּשְׁכָּן נִגְבָּה:
- Ex 40:24 καὶ ἔθηκεν τὴν λυχνίαν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου
εἰς τὸ κλίτος τῆς σκηνῆς τὸ πρὸς νότον
- Ex 40:24 Et il a mis le lampadaire dans la Tente de la Rencontre [du Témoignage],
TM+ [vis-à-vis de° la table] ÷
sur le flanc de la Demeure [≠ Tente], vers le Sud.
- Ex 40:25 Et dessus il a fait monter les lampes [posé ses lampes] devant YHVH ÷
selon ce qu'avait commandé YHVH à Moshèh.
- Ex. 40:26 וַיִּשֶׂם אֶת־מִזְבֵּחַ הַזָּהָב בְּאַהֲל־מוֹעֵד לִפְנֵי הַפָּרֹכֶת:
- Ex 40:26 καὶ ἔθηκεν τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου
ἀπέναντι τοῦ καταπετάσματος
- Ex 40:26 Et il a mis l'autel d'or dans la Tente de la Rencontre [≠ du Témoignage] ÷
devant le voile.
- Ex 40:27 Et, dessus, il a fait fumer l'encens d'aromates [≠ l'encens de composition] ÷
selon ce qu'avait commandé YHVH à Moshèh .
- Ex 40:28 [TM+ Et il a mis le rideau à l'entrée de la Demeure].
- Ex. 40:34 וַיִּכַּסּ הָעָנָן אֶת־אַהֲל־מוֹעֵד וַיִּכָּבֹד יְהוָה מִלֹּא אֶת־הַמִּשְׁכָּן:
- Ex. 40:35 וְלֹא־יָכֹל מֹשֶׁה לָּבוֹא אֶל־אַהֲל־מוֹעֵד כִּי־שָׁכַן עָלָיו הָעָנָן
וַיִּכָּבֹד יְהוָה מִלֹּא אֶת־הַמִּשְׁכָּן:
- Ex 40:34 Καὶ ἐκάλυψεν ἡ νεφέλη τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου,
καὶ δόξης κυρίου ἐπλήσθη ἡ σκηνή·
- Ex 40:35 καὶ οὐκ ἠδυνάσθη Μωυσῆς εἰσελθεῖν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου,
ὅτι ἐπεσκίαζεν ἐπ' αὐτὴν ἡ νεφέλη καὶ δόξης κυρίου ἐπλήσθη ἡ σκηνή.
- Ex 40:34 Et la nuée a couvert la Tente de la Rencontre [≠ du Témoignage] ÷
et la gloire de YHVH a rempli la Demeure [≠ Tente].
- Ex 40:35 Et Moshèh ne pouvait entrer dans la Tente de la Rencontre [≠ du Témoignage],
car la nuée demeurait [≠ étendait-son-ombre] sur elle ÷
et la gloire de YHVH remplissait la Demeure [≠ Tente].

Lev. 1: 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֵלָיו מֵאֶהֱלֹמוֹ עַד לֵאמֹר:
וַיִּקְרָא אֶל־מֹשֶׁה

Lév 1: 1 Καὶ ἀνεκάλεσεν Μωυσῆν
καὶ ἐλάλησεν κύριος αὐτῷ
ἐκ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου λέγων

Lév 1: 1 Et Il a appelé Moshèh ÷
et, YHVH lui a parlé, de la Tente de la Rencontre [≠ du Témoignage],
pour dire :

Lev. 1: 3 אִם־עֹלָה קָרְבָּנוֹ מִן־הַבָּקָר זָכָר תָּמִים יִקְרִיבֶנּוּ
אֶל־פֶּתַח אֶהֱלֹמוֹ עַד יִקְרִיב אֹתוֹ לְרֹצְנוֹ לִפְנֵי יְהוָה:

Lév 1: 3 ἐὰν ὁλοκαύτωμα τὸ δῶρον αὐτοῦ ἐκ τῶν βοῶν,
ἄρσεν ἄμωμον προσάξει·
πρὸς τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου προσοίσει αὐτὸ
δεκτὸν ἐναντίον κυρίου.

Lév 1: 2 Parle aux fils d'Israël ; tu leur diras :
Quand un humain d'entre vous offrira une offrande [amènera des dons] à YHVH ÷
(c'est prise) du bétail, (prise) des bovins ou des ovins
(que) vous offrirez votre offrande [vos dons].

Lév 1: 3 Si son offrande [don] est un holocauste de bovins,
il offrira [amènera] un mâle parfait [sans-défaut] ÷
il l'offrira à l'entrée [la porte] de la Tente de la Rencontre [≠ du Témoignage],
pour qu'il soit agréé devant YHVH.

Lev. 1: 5 וְשָׁחַט אֶת־בֶּן הַבָּקָר לִפְנֵי יְהוָה
וְהִקְרִיבוּ בְנֵי אֶהֱרֹן הַכֹּהֲנִים אֶת־הַדָּם
וְזָרְקוּ אֶת־הַדָּם עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב אֲשֶׁר־פֶּתַח אֶהֱלֹמוֹ עַד:

Lév 1: 5 καὶ σφάξουσιν τὸν μόσχον ἐναντι κυρίου,
καὶ προσοίσουσιν οἱ υἱοὶ Ααρων οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα
καὶ προσχεοῦσιν τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ
τὸ ἐπὶ τῶν θυρῶν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.

Lév 1: 4 Et il appuiera sa main sur la tête de (la victime de) l'holocauste,
afin qu'elle soit agréée en sa faveur, pour le couvrir

Lév 1: 5 Et il immolera le fils de bovins [ils égorgeront le taurillon] devant YHVH
et les fils de 'Aharon, les prêtres, offriront le sang ÷
et ils aspergeront de ce sang [répandront le sang] sur l'autel, tout autour,
(l'autel) qui est à l'entrée [la porte] de la Tente de la Rencontre [≠ du Témoignage].

Lev. 3: 2

וְסָמַךְ יָדוֹ עַל-רֹאשׁ קָרְבָּנוֹ וְשִׁחָתוֹ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
וְזָרְקוּ בְנֵי אֹהֶל־הָעֵדוּת אֶת-הַדָּם עַל-הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב:

Lév 3: 2 καὶ ἐπιθήσει τὰς χεῖρας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ δώρου
καὶ σφάξει αὐτὸ παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,
καὶ προσχεοῦσιν οἱ υἱοὶ Ααρων οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν ὀλοκαυτωμάτων κύκλῳ.

Lév 3: 1 Si (c'est) un (sacrifice) de paix [*de salut*]⁵ (que) son offrande [*son don au Seigneur*] ÷
si (c'est) un des bovins qu'il offre [*amène*], mâle ou femelle,
(c'est) une (bête) parfaite [*sans-défaut*] qu'il offrira [*amènera*] devant YHVH.

Lév 3: 2 Et il appuiera [*imposera*] sa main [*les mains*]⁶ sur la tête de son offrande [*don*]
et l'immolera à l'entrée [*la porte*] de la Tente de la Rencontre ÷ [*≠ du Témoignage*]
et les fils de 'Aharon, les prêtres, aspergeront de ce sang [*répandront le sang*]
sur l'autel, tout autour.

Lev. 3: 8

וְסָמַךְ אֶת-יָדוֹ עַל-רֹאשׁ קָרְבָּנוֹ וְשִׁחָת אֹתוֹ לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד
וְזָרְקוּ בְנֵי אֹהֶל־הָעֵדוּת אֶת-דָּמוֹ עַל-הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב:

Lév 3: 8 καὶ ἐπιθήσει τὰς χεῖρας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ δώρου αὐτοῦ
καὶ σφάξει αὐτὸ παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,
καὶ προσχεοῦσιν οἱ υἱοὶ Ααρων οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ.

Lév 3: 7 Si c'est un agneau qu'il offre [*amène*] pour son offrande ÷
il l'offrira [*amènera*] devant YHVH.

Lév 3: 8 Et il appuiera sa main [*imposera les mains*] sur la tête de de son offrande [*don*]
et il l'immolera devant la Tente de la Rencontre ÷
≠ [*et l'immolera auprès des portes de la Tente du Témoignage*]
et les fils de 'Aharon, les prêtres, aspergeront de son sang [*répandront le sang*],
sur l'autel, tout autour.

⁵ Le « sacrifice de paix » (Ex 20:24; 24:5), appelé aussi « sacrifice de communion », se distingue de l'holocauste: la part réservée à Dieu se réduit à la graisse et au sang, le reste est attribué au prêtre et aux offrants pour être consommé dans un repas sacré; les oiseaux ne sont pas acceptés. Le rituel de ce ch 3 comporte seulement des traits communs avec l'holocauste du ch 1; pour les diverses formes du sacrifice de paix, la part qui revient aux prêtres et le choix des victimes, voir 7,11 38; 10,14-15; 22,21-25.

L'« offrande de salut », *thusia soteriou*, correspond à l'hébreu *zèbah shelamlm*, « sacrifice de paix ».

Pour l'expression *soteriou*, voir *Intr.* p. 37.

Philon (*Spec. I*, 212) perçoit la désignation comme propre au Pentateuque:

« Ce qu'on appelle offrande de salut », *ten toû soteriou legoménen*. —

Flavius Josèphe (*AJ* III, 225) appelle *kharisterioi*, « d'actions de grâce », terme classique, les offrandes qu'il a nommées *soteriai*, « de salut », autre terme classique (*ibid.* 222).

⁶ Le pluriel « les mains », *tàs kheîras* (TM, singulier), est surprenant. Sans doute les LXX suivent-ils une tradition orale, attestée dans le traité *Menaḥoth* 9, 8 de la Mishna, selon laquelle tout sacrifiant impose ses deux mains sur la victime. Le singulier « il égorgera », *spha'xei*, de même au v. 8 (TM: partout le singulier), pourrait indiquer le maintien de la pratique primitive : c'était l'offrant qui immolait lui-même la victime, les prêtres n'intervenant que pour la manipulation de la présentation des parties grasses (mais pluriel, *spha'xousin*, au v. 13 !).

μαρτύριον témoignage

Lev. 3:13

וְסִמָּךְ אֶת־יָדוֹ עַל־רֹאשׁוֹ וְשִׁחַט אֹתוֹ לִפְנֵי אֱהֱלֹמוֹ עֵד
וְזָרְקוּ בְנֵי אֶהֱרֹן אֶת־דָּמּוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב:

Lév 3:13 καὶ ἐπιθήσει τὰς χεῖρας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ,
καὶ σφάξουσιν αὐτὸ ἔναντι κυρίου
παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,
καὶ προσχεοῦσιν οἱ υἱοὶ Ααρων οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ.

Lév 3:12 Et si son offrande est un caprin ÷ [(prise) d'entre les caprins]
il l'offrira [l'amènera aussi] devant YHWH.

Lév 3:13 Et il appuiera sa main [imposera les mains] sur sa tête
et il l'immolera devant la Tente de la Rencontre ÷
≠ [et l'immolera auprès des portes de la Tente du Témoignage]
et les fils de 'Aharon, les prêtres, aspergeront de son sang [répandront le sang],
sur l'autel, tout autour.

Lev. 4: 4

וְהָבִיא אֶת־הַפָּר אֶל־פֶּתַח אֱהֱלֹמוֹ עֵד לִפְנֵי יְהוָה
וְסִמָּךְ אֶת־יָדוֹ עַל־רֹאשׁ הַפָּר וְשִׁחַט אֶת־הַפָּר לִפְנֵי יְהוָה:

Lev. 4: 5

וְלָקַח הַכֹּהֵן הַמָּשִׁיחַ מִדָּם הַפָּר וְהָבִיא אֹתוֹ אֶל־אֱהֱלֹמוֹ עֵד:

Lév 4: 4 καὶ προσάξει τὸν μόσχον
παρὰ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἔναντι κυρίου
καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ μόσχου ἔναντι κυρίου
καὶ σφάξει τὸν μόσχον ἐνώπιον κυρίου.

Lév 4: 5 καὶ λαβὼν ὁ ἱερεὺς ὁ χριστὸς ὁ τετελειωμένος τὰς χεῖρας
ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου
καὶ εἰσοίσει αὐτὸ ἐπὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου.

Lév 4: 3 Si c'est le prêtre oint [le grand-prêtre ayant reçu l'onction⁷] qui pèche,
pour / selon la culpabilité du peuple [pour faire pécher le peuple]⁸ ÷
il offrira [amènera] à YHWH pour le péché par lequel il a péché
un taureau, fils de bovins, parfait,
[un veau / taurillon pris des bovins, sans-défaut],
en (sacrifice pour) le [son] péché.⁹

Lév 4: 4 Et il amènera le taureau à l'entrée de la Tente de la Rencontre devant YHWH
≠ [amènera le taurillon auprès des portes de la Tente du Témoignage devant le Seigneur] ÷
et il appuiera [imposera] sa main sur la tête du taureau [taurillon + devant le Seigneur]
et immolera le taureau [taurillon] devant YHWH.

Lév 4: 5 Et le prêtre oint [le prêtre, l'oint dont les mains ont été rendues parfaites / habilitées]
prendra du sang du taureau [taurillon] ÷
et il l'apportera [l'introduira] dans la Tente de la Rencontre [du Témoignage].

⁷ Cf. Ex 29: 7; Lv 8:12. "kekhrismenos" marque une emphase par rapport à "khristos" au v. 5.

⁸ L'expression est ambiguë, tant dans le TM que dans LXX. La tradition rabbinique a retenu un sens consécutif: sa faute souille le peuple entier qu'il représente. Philon interprète autrement : "Si le grand prêtre fait un faux pas, ce sera, non de son propre chef, mais entraîné dans une erreur commune à la nation"

⁹ Le même terme *hatta't*, péché, désigne à la fois le sacrifice, la victime du sacrifice, et le péché.
Remarquer la variété des victimes selon les quatre catégories de délinquants,
le rôle important du sang et l'usage des chairs de la victime.

Lev. 4: 7

וְנָתַן הַכֹּהֵן מִן־הַדָּם עַל־קַרְנוֹת מִזְבֵּחַ קְטֹרֶת הַסַּמִּים לִפְנֵי יְהוָה
אֲשֶׁר בְּאֹהֶל מוֹעֵד
וְאֵת כָּל־הַדָּם הַזֶּה יִשְׁפֹךְ אֶל־יְסוֹד מִזְבֵּחַ הָעֹלָה אֲשֶׁר־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד :

Lév 4: 7 καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου
ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θυμιάματος
τῆς συνθέσεως τοῦ ἐναντίον κυρίου,
ὃ ἐστὶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου·
καὶ πᾶν τὸ αἷμα τοῦ μόσχου ἐκχεεῖ
παρὰ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου τῶν ὀλοκαυτωμάτων,
ὃ ἐστὶν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.

Lév 4: 7 Et le prêtre mettra du sang [du taurillon]
sur les cornes de l'autel de l'encens d'aromates [*≠ de l'encens de composition*],
qui est devant YHVH,
[c'est-à-dire] dans la Tente de la Rencontre ÷ ¹⁰ [du Témoignage]
et il répandra tout le sang du taureau à la base de l'autel de l'holocauste
qui est à l'entrée [auprès des portes] de la Tente de la Rencontre [du Témoignage].

Lev. 4:14

וְנֹדַעַה הַחֲפָאָה אֲשֶׁר חָטְאוּ עָלֶיהָ
וְהִקְרִיבוּ הַקָּהָל פֶּר בֶּן־בָּקָר לַחֲפָאָה
וְהִבִּיאוּ אֹתוֹ לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד :

Lév 4:14 καὶ γνωσθῇ αὐτοῖς ἡ ἁμαρτία, ἣν ἤμαρτον ἐν αὐτῇ,
καὶ προσάξει ἡ συναγωγὴ μόσχον ἐκ βοῶν ἄμωμον περὶ τῆς ἁμαρτίας
καὶ προσάξει αὐτὸν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.

Lév 4:13 Et si c'est toute la communauté [l'assemblée] d'Israël
qui (a péché) par inadvertance [qui commet une méprise involontairement],
et si la chose a échappé aux yeux de l'assemblée ÷
et qu'ils aient fait une chose

parmi celles que tous les commandements de YHVH disent de ne pas faire,
et se soient rendus coupables [commettent un préjudice / une fausse-note],
Lév 4:14 et qu'ensuite le péché par lequel ils ont péché vienne à être connu [(comme) leur],
[celle qu'ils ont commise contre la (prescription)] ÷
et l'assemblée offrira [amènera]

un taureau, fils de bovins [un veau / taurillon pris des bovins, sans-défaut],
en (sacrifice) pour le péché,

et on l'amènera devant la Tente de la Rencontre
[et on l'amènera auprès des portes de la Tente du Témoignage].

Lév 4:15 Et les anciens de la communauté [l'assemblée] appuieront [imposeront] leurs mains
sur la tête du taureau, devant YHVH ÷
et on immolera le taureau, devant YHVH.

¹⁰ C'est seulement dans ce sacrifice pour le grand prêtre et dans celui pour la communauté (v 16, 18),
qu'avec le sang pénètre dans la Tente de la Rencontre (cf. 6:23) quelque chose de la victime.

Lev. 4:16

וְהָבִיא הַכֹּהֵן הַמָּשִׁיחַ מִדָּם הַפָּר
אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד:

Lév 4:16 καὶ εἰσίοισι οἱ ἱερεὺς ὁ χριστὸς
ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου
εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου·

Lév 4:16 Et le prêtre oint apportera [introduira] du sang du taureau ÷
dans la Tente de la Rencontre [du Témoignage].

Lev. 4:18

וּמִן-הַדָּם יִתֵּן עַל-קַרְנֹת הַמִּזְבֵּחַ
אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר בְּאֹהֶל מוֹעֵד
וְאֵת כָּל-הַדָּם יִשְׁפֹךְ אֶל-יְסוֹד מִזְבֵּחַ הָעֹלָה
אֲשֶׁר-פָּתַח אֹהֶל מוֹעֵד:

Lév 4:18 καὶ ἀπὸ τοῦ αἵματος ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς
ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου τῶν θυμιαμάτων τῆς συνθέσεως,
ὃ ἐστὶν ἐνώπιον κυρίου,
ὃ ἐστὶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου·
καὶ τὸ πᾶν αἷμα ἐκχεεῖ
πρὸς τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου τῶν καρπώσεων
τῶν πρὸς τῇ θύρᾳ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.

Lév 4:18 Et de ce sang il en donnera [mettra]
sur les cornes de l'autel [+ où l'on compose le parfum] qui est devant YHVH
dans la Tente de la Rencontre [du Témoignage] ÷
et tout le sang, il le répandra à la base de l'autel de l'holocauste [de l'apanage]
qui est à l'entrée [auprès des portes] de la Tente de la Rencontre [du Témoignage].

Lev. 6: 9

וְהִנּוּתָּרַת מִמֶּנָּה יֹאכְלוּ אֶהָרִן וּבָנָיו
מִצֹּת תֹּאכַל בְּמָקוֹם קָדֵשׁ בְּחֶצֶר אֹהֶל-מוֹעֵד יֹאכְלוּהָ:

Lév 6: 9 τὸ δὲ καταλειφθὲν ἀπ’ αὐτῆς ἔδεται Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ·
ἄζυμα βρωθήσεται ἐν τόπῳ ἁγίῳ,
ἐν αὐλῇ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἔδονται αὐτήν.

Lév 6: 7 Et voici la loi de l’oblation [*du sacrifice* ...] ÷
un des fils de ‘Aharon l’offrira [... *que les fils d'Aaron amèneront*] devant YHVH,
en face de l’autel.

Lév 6: 8 On y prélèvera une [+ pleine] poignée
de la fleur de farine de l’oblation [*offrande*] et de son huile,
avec tout l’oliban qui est sur l’oblation ÷
et on fera fumer [*fera monter*] (sur) l’autel,
— senteur apaisante [*apanage, odeur de bonne-odeur / senteur odorante*] —
son mémorial¹¹ {= le mémorial de cette offrande } pour YHVH.

Lév 6: 9 Et ce qui en restera ,
‘Aharon et ses fils le mangeront ÷
cela sera mangé en azymes [*sans levain*] dans un lieu saint ;
c’est dans le parvis de la Tente de la Rencontre [≠ la cour de la Tente du Témoignage]
qu’ils le mangeront.

Lev. 6:19 הַכֹּהֵן הַמַּחֲטֵא אֶת־הָאֵלֹהִים יֹאכְלֶנָּה בְּמָקוֹם קָדֵשׁ בְּחֶצֶר אֹהֶל-מוֹעֵד :

Lév 6:19 ὁ ἱερεὺς ὁ ἀναφέρων αὐτήν ἔδεται αὐτήν·
ἐν τόπῳ ἁγίῳ βρωθήσεται, ἐν αὐλῇ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.

Lév 6:19 Le prêtre qui offrira (la victime pour) le péché [*qui la fait monter*] en mangera ÷
c’est dans un lieu saint qu’elle sera mangée,
dans le parvis de la Tente de la Rencontre [≠ dans la cour de la Tente du Témoignage].

Lev. 6:23 וְכָל-חַטָּאת אֲשֶׁר יֹבֵא מִדָּמָהּ אֶל-אֹהֶל-מוֹעֵד לְכַפֵּר בַּקֹּדֶשׁ לֹא תֹאכַל
בְּאֵשׁ תִּשְׂרֹף:

Lév 6:23 καὶ πάντα τὰ περὶ τῆς ἁμαρτίας,
ὧν ἐὰν εἰσενεχθῇ ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῶν
εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου ἐξιλάσασθαι ἐν τῷ ἁγίῳ,
οὐ βρωθήσεται·
ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται.

Lév 6:23 Mais de toute (victime) [*pour*] le péché
dont on aura porté [*introduit*] du sang
dans la Tente de la Rencontre [*du Témoignage*],
pour faire l’expiation dans le (lieu) saint,
on ne mangera pas ÷
elle sera brûlée au feu.

¹¹ Le sens du mot ‘azkârah est discuté : ou bien c’est un mémorial qui rappelle l’offrant au souvenir de Dieu, ou bien c’est un gage — qui rappelle que l’offrande est totale — accepté par Dieu comme représentant le tout. En LXX, le neutre substantivé de l’adjectif *mnēmosunon* est déjà usité en Ex 3:15 (nomination de Dieu), 28:12 (les pierres sur le scapulaire de ‘Aharon). Il s’applique toujours en Lv à la poignée d’offrande végétale.

Lev. 8: 3

וְאַתְּ כָּל-הָעֵדָה הַקְּהָל

אֶל-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד:

Lev. 8: 4

וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ

וַתִּקְהַל הָעֵדָה אֶל-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד:

Lév 8: 3 καὶ πᾶσαν τὴν συναγωγὴν ἐκκλησίασεν

ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.

Lév 8: 4 καὶ ἐποίησεν Μωσῆς ὃν τρόπον συνέταξεν αὐτῷ κύριος,

καὶ ἐξεκκλησίασεν τὴν συναγωγὴν

ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.

Lév 8: 2 Prends ‘Aharon et ses fils avec lui

ainsi que les habits et l’huile de l’onction ÷

et le taureau du (sacrifice) [pour] le péché et les deux bœliers

et la corbeille des azymes [τὸ κανοῦν τῶν ἀζύμων].

Lév 8: 3 Et toute la communauté [l’assemblée], assemble-la ÷

à l’entrée [la porte] de la Tente de la Rencontre [du Témoignage].

Lév 8: 4 Et Moshèh a agi selon ce que lui avait commandé YHVH ;

et il a fait assembler toute la communauté [l’assemblée] ;

à l’entrée [la porte] de la Tente de la Rencontre [du Témoignage]

- Lev. 8:31 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-אַהֲרֹן וְאֶל-בָּנָיו בְּשָׁלוּ אֶת-הַבֶּשֶׂר פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
וְשֵׁם תֹאכְלוּ אֹתוֹ וְאֶת-הַלֶּחֶם אֲשֶׁר בַּסֵּל הַמִּלֵּאִים
כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִי לֵאמֹר אַהֲרֹן וּבָנָיו יֹאכְלֻהוּ:
- Lev. 8:33 וּמִפֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לֹא תֵצֵאוּ שִׁבְעַת יָמִים עַד יוֹם מִלֵּאת יָמֵי מִלֵּאֵיכֶם
כִּי שִׁבְעַת יָמִים יִמְלֵא אֶת-יָדְכֶם:
- Lev. 8:35 וּפֶתַח אֹהֶל מוֹעֵד תֵּשְׁבוּ יוֹמָם וּלְיָלָה שִׁבְעַת יָמִים
וְשִׁמְרֶתֶם אֶת-מִשְׁמֶרֶת יְהוָה וְלֹא תִמּוּתוּ
כִּי-כֵן צִוִּיתִי:
- Lév 8:31 καὶ εἶπεν Μωσῆς πρὸς Ααρων καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ
Ἐψήσατε τὰ κρέα ἐν τῇ αὐλῇ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐν τόπῳ ἁγίῳ
καὶ ἐκεῖ φάγεσθε αὐτὰ
καὶ τοὺς ἄρτους τοὺς ἐν τῷ κανὼ τῆς τελειώσεως,
ὃν τρόπον συντέτακταί μοι λέγων
Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ φάγονται αὐτά·
- Lév 8:33 καὶ ἀπὸ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
οὐκ ἐξελεύσεσθε ἑπτὰ ἡμέρας,
ἕως ἡμέρα πληρωθῇ, ἡμέρα τελειώσεως ὑμῶν·
ἑπτὰ γὰρ ἡμέρας τελειώσει τὰς χεῖρας ὑμῶν.
- Lév 8:35 καὶ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
καθήσεσθε ἑπτὰ ἡμέρας ἡμέραν καὶ νύκτα·
φυλάξεσθε τὰ φυλάγματα κυρίου, ἵνα μὴ ἀποθάνητε·
οὕτως γὰρ ἐνετείλατό μοι κύριος ὁ θεός.
- Lév 8:31 Et Moshèh a dit à 'Aharon et à ses fils :
Faites cuire la chair (du bélier offert pour l'investiture)
à l'entrée [dans la cour] de la Tente de la Rencontre [du Témoignage]
+ [dans un lieu saint]
et vous la mangerez, là,
ainsi que le pain [les pains] qui (est) dans la corbeille de l'investiture ÷
Ex 29:31-37 selon ce que j'ai commandé [selon ce qui m'a été ordonné], pour dire :
'Aharon et ses fils les mangeront.
- Lév 8:32 Et ce qui restera [sera laissé] de la chair [κρέας] et du pain ;
vous le brûlerez au feu.
- Lév 8:33 Et de l'entrée [porte] de la Tente de la Rencontre [du Témoignage],
vous ne vous en irez [sortirez] pas de sept jours,
jusqu'au jour où seront remplis {= écoulés} les jours de votre accomplissement {investiture}
[jusqu'à soit rempli {= écoulé} le jour, le jour de votre accomplissement {investiture}] ÷
car sept jours durant, on [Il] remplira [rendra parfaites] vos mains.
- Lév 8:34 Ce qu'on a fait en ce jour-là ÷
YHVH a commandé de le faire, afin d'obtenir l'expiation (KPR) pour vous.
- Lév 8:35 Vous resterez [siégerez] jour et nuit
à l'entrée [la porte] de la Tente de la Rencontre [du Témoignage],
sept jours durant
et vous observerez l'observance [les observances] de YHVH,
afin de ne pas mourir ÷
ainsi en ai-je reçu l'ordre [ainsi en effet me l'a commandé le Seigneur Dieu].

Lev. 9: 5

וַיִּקְחוּ אֶת אֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה אֶל־פְּנֵי אֹהֶל מוֹעֵד
וַיִּקְרְבוּ כָל־הָעֵדָה וַיַּעֲמְדוּ לִפְנֵי יְהוָה:

Lév 9: 5 καὶ ἔλαβον, καθὸ ἐνετείλατο Μωσῆς,

ἀπέναντι τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,
καὶ προσῆλθεν πᾶσα συναγωγὴ
καὶ ἔστησαν ἔναντι κυρίου.

Lév 9: 5 Et ils ont pris [selon] ce qu'avait commandé Moshèh

(pour l'amener) devant la Tente de la Rencontre ÷ [du Témoignage]
et toute la communauté s'est approchée [l'assemblée s'est avancée]
et s'est tenue devant YHVH.

Lev. 9:23

וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וַיֵּצְאוּ וַיְבָרְכוּ אֶת־הָעָם
וַיֵּרָא כְבוֹד־יְהוָה אֶל־כָּל־הָעָם:

Lév 9:23 καὶ εἰσῆλθεν Μωσῆς καὶ Ααρων εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου
καὶ ἐξελθόντες

εὐλόγησαν πάντα τὸν λαόν,
καὶ ὤφθη ἡ δόξα κυρίου παντὶ τῷ λαῷ.

Lév 9:22 Et 'Aharon a élevé [élevé°] ses mains vers [sur] le peuple

et il l'a béni ÷
et (ensuite) il est descendu,
après avoir fait le (sacrifice) [pour le] péché,
l'holocauste et le (sacrifice) de paix [de salut].

Lév 9:23 Et Moshèh et 'Aharon sont entrés dans la Tente de la Rencontre [du Témoignage]

et (ensuite) ils sont sortis,
et ils ont béni [tout] le peuple ÷
et la gloire de YHVH a été vue de tout le peuple.

Lev. 10: 7

וּמִפֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לֹא תֵצְאוּ פֶן־תָּמֹתוּ
כִּי־שֹׁמֵן מִנְשַׁחַת יְהוָה עֲלֵיכֶם
וַיֵּשׂוּ כְדָבָר מִשָּׁה:

Lév 10: 7 καὶ ἀπὸ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου

οὐκ ἐξελεύσεσθε,

ἵνα μὴ ἀποθάνητε·

τὸ γὰρ ἔλαιον τῆς χρίσεως τὸ παρὰ κυρίου ἐφ' ὑμῖν.

καὶ ἐποίησαν κατὰ τὸ ῥῆμα Μωσῆ.

Lév 10: 6 Et Moshèh a dit à 'Aharon

et à 'El-'Azâr et à 'Ithâmâr, ses fils [+ ceux qui (lui) avaient été laissés] (...)

Lév 10: 7 Et de l'entrée [*la porte*] de la Tente de la Rencontre [*du Témoignage*],

ne vous en allez pas [*vous ne sortirez pas*],

de peur que vous ne mouriez

cf. 21:10-12

car l'huile de l'onction de YHVH [*≠ celle (qui vient) du Seigneur*] est sur vous ÷

et ils ont fait selon la parole de Moshèh.

Lev. 10: 9

יֵין וְשֹׁכָר אַל־תִּשְׁתֵּי | אֹתָהּ | וּבְנֶיךָ אֹתָךְ
בְּבָאֵכֶם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וְלֹא תָמֹתוּ
חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם:

Lév 10: 9 Οἶνον καὶ σικερα οὐ πίεσθε, σὺ καὶ οἱ υἱοί σου μετὰ σοῦ,

ἡνίκα ἂν εἰσπορεύσθε εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου,

ἢ προσπορευομένων ὑμῶν πρὸς τὸ θυσιαστήριον,

καὶ οὐ μὴ ἀποθάνητε (νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν)

Lév 10: 8 Et YHVH a parlé à 'Aharon pour dire :

Lév 10: 9 Ni vin, ni boisson forte, tu ne boiras — ni toi, ni tes fils avec toi —

quand vous viendrez [*entrerez*] dans la Tente de la Rencontre [*du Témoignage*],

+ [*ou quand vous vous approcherez de l'autel*]

et vous ne mourrez pas ÷

— c'est une règle d'éternité pour toutes vos générations.

Lev. 12: 6

וּבְמִלָּאת וַיָּמִי שְׁהָרָה לְבִן אִו לְבֵת
תָּבִיא כֶּבֶשׂ בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה וּבֶן־יוֹנָה אוֹתָר לְחֻטָּאת
אֶל־פֶּתַח אֹהֶל־מוֹעֵד אֶל־הַכֹּהֵן:

Lév 12: 6 καὶ ὅταν ἀναπληρωθῶσιν αἱ ἡμέραι καθάρσεως αὐτῆς
ἐφ' οὗ ἢ ἐπὶ θυγατρί,
προσοίσει
ἄμνον ἑνιαύσιον ἄμωμον εἰς ὀλοκαύτωμα
καὶ νεοσσὸν περιστερᾶς ἢ τρυγόνα περὶ ἁμαρτίας
ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου πρὸς τὸν ἱερέα,

Lév 12: 6 Et quand seront remplis / accomplis^o {= écoulés} les jours de sa purification,
pour un fils ou pour une fille ∴
elle amènera [offrira]
un agneau, fils de l'année [sans-défaut], comme holocauste
et un fils [petit^o] de colombe ou une tourterelle, (comme sacrifice) [pour le] péché ÷
à l'entrée [la porte] de la Tente de la Rencontre [du Témoignage],
au prêtre.

Lev. 14:11

וְהָעֹמִיד הַכֹּהֵן הַמְשִׁיחַ אֶת הָאִישׁ הַמְשִׁיחַ וְאֵתָם
לִפְנֵי יְהוָה פֶּתַח אֹהֶל־מוֹעֵד:

Lév 14:11 καὶ στήσει ὁ ἱερεὺς ὁ καθαρίζων τὸν ἄνθρωπον τὸν καθαριζόμενον καὶ ταῦτα
ἔναντι κυρίου ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.

Lév 14: 2 Voici quelle sera la Thôrâh [Loi] pour le lépreux, au jour de sa purification ÷
on l'amènera vers le prêtre (...)

Lév 14:11 Et le prêtre qui fait la purification fera se tenir l'homme qui se purifie
et ces (offrandes)-là ÷
devant YHVH,
à l'entrée [porte] de la Tente de la Rencontre [du Témoignage].

Lev. 14:23

וְהָבִיא אֹתָם בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי לְטַהַרְתּוֹ אֶל־הַכֹּהֵן
אֶל־פֶּתַח אֹהֶל־מוֹעֵד לִפְנֵי יְהוָה:

Lév 14:23 καὶ προσοίσει αὐτὰ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ
εἰς τὸ καθαρίσαι αὐτὸν πρὸς τὸν ἱερέα
ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἔναντι κυρίου.

Lév 14:21 Et s'il est pauvre et que sa main n'atteint rien
il prendra un seul agneau, en (sacrifice de) culpabilité, (...)

Lév 14:22 et deux tourterelles ou deux fils [petits^o] de colombe — ce que sa main atteint ÷
et l'un sera [+pour] (le sacrifice pour) le péché
et l'autre [+pour] holocauste.

Lév 14:23 Et, le huitième jour, pour sa purification,
il les amènera [offrira] au prêtre ÷
à l'entrée [la porte] de la Tente de la Rencontre [du Témoignage],
devant YHVH.

Lev. 15:14

וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי יִקַּח-לּוֹ שְׁתֵּי תְרִים אֹז שְׁנֵי בְנֵי יוֹנָה
וּבָא לְפָנַי יִהְיֶה אֶל-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְנִתְּנָם אֶל-הַכֹּהֵן:

Lév 15:14 καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ

λήμψεται ἑαυτῷ δύο τρυγόνας ἢ δύο νεοσσούς περιστερῶν
καὶ οἴσει αὐτὰ ἔναντι κυρίου

ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου

καὶ δώσει αὐτὰ τῷ ἱερεῖ.

Lév 15:13 Et lorsque l'homme atteint d'écoulement sera purifié de son écoulement (...)

Lév 15:14 Et le huitième jour,

il prendra pour lui-même deux tourterelles

ou deux fils de colombe [*petits° de colombes*] ÷

et il viendra [*les amènera*] devant YHVH,

à l'entrée [*la porte*] de la Tente de la Rencontre [*du Témoignage*],

et il les donnera au prêtre.

Lev. 15:29

וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי תִקַּח-לָהּ שְׁתֵּי תְרִים אֹז שְׁנֵי בְנֵי יוֹנָה
וְהִבִּיָּאָה אוֹתָם אֶל-הַכֹּהֵן אֶל-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד:

Lév 15:29 καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ

λήμψεται αὐτῇ δύο τρυγόνας ἢ δύο νεοσσούς περιστερῶν
καὶ οἴσει αὐτὰ πρὸς τὸν ἱερέα

ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,

Lév 15:28 Et quand (la femme) sera purifiée de son écoulement (anormal) ÷

elle comptera pour elle sept jours et ensuite elle sera pure.

Lév 15:29 Et le huitième jour,

elle prendra pour elle-même deux tourterelles

ou deux fils de colombe [*petits° de colombes*] ÷

et elle les apportera au prêtre,

à l'entrée [*la porte*] de la Tente de la Rencontre [*du Témoignage*].

Lev. 16: 2

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן אֶחָיִךְ
וְאֵל־יִבְאָ בְּכָל־עֵת אֶל־הַקֹּדֶשׁ מִבֵּית לַפָּרֹכֶת
אֶל־פְּנֵי הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ וְלֹא יָמוּת כִּי בַעֲזֹן אֶרְאֶה עַל־הַכַּפֹּרֶת:

Lév 16: 2 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωσῆν
Λάλησον πρὸς Ααρων τὸν ἀδελφόν σου
καὶ μὴ εἰσπορευέσθω πάσαν ὥραν εἰς τὸ ἅγιον
ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος
εἰς πρόσωπον τοῦ ἱλαστηρίου, ὃ ἐστὶν ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ μαρτυρίου,
καὶ οὐκ ἀποθανεῖται·
ἐν γὰρ νεφέλῃ ὀφθήσομαι ἐπὶ τοῦ ἱλαστηρίου.

Lév 16: 2 Et YHVH a dit à Moshèh : Parle à ton frère 'Aharon
qu'il n'entre pas à toute heure dans le (Lieu) Saint, au-delà [*≠ à l'intérieur*] du voile ÷
devant le propitiatoire qui se trouve sur l'arche [+ *du Témoignage*] ; (Ex 25,17)
et ainsi il ne mourra pas,
car c'est dans la nuée que je me ferai voir, au-dessus du propitiatoire.

Lev. 16: 7 וְלָקַח אֶת־שְׁנֵי הַשְּׁעִירִים וְהָעֵמִיד אֹתָם לִפְנֵי יְהוָה פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד:

Lév 16: 7 καὶ λήμψεται τοὺς δύο χιμάρους
καὶ στήσει αὐτοὺς ἔναντι κυρίου
παρὰ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου·

Lév 16: 6 Et 'Aharon offrira [*amènera*] le taurillon du (sacrifice) [*pour le*] péché, pour lui ÷
et il fera le rite d'expiation en sa faveur et en faveur de sa maison.

Lév 16: 7 Et il prendra les deux jeunes-boucs ÷
et il les placera devant YHVH,
à l'entrée [*la porte*] de la Tente de la Rencontre [*du Témoignage*].

Lev. 16:13

וְנָתַן אֶת־הַקְטֹרֶת עַל־הָאֵשׁ לִפְנֵי יְהוָה
וְכִסָּהוּ עֵנָן הַקְטֹרֶת אֶת־הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל־הָעֲדוּת וְלֹא יָמוּת:

Lév 16:13 καὶ ἐπιθήσει τὸ θυμίαμα ἐπὶ τὸ πῦρ ἔναντι κυρίου·
καὶ καλύψει ἡ ἀτμὶς τοῦ θυμιάματος τὸ ἱλαστήριον τὸ ἐπὶ τῶν μαρτυρίων,
καὶ οὐκ ἀποθανεῖται.

Lév 16:13 Et il mettra l'encens sur le feu devant YHVH ÷
et la nuée ¹² de l'encens recouvrira le propitiatoire qui est sur le Témoignage ; (Ex 25,17)
et (ainsi), il ne mourra pas.

¹² Le nuage d'encens évoque la nuée où Dieu est à la fois présent et caché (Ex 19,9).
Ainsi l'encens signifie que Dieu est présent (sans quoi le culte n'aurait pas de sens)
mais invisible (sans quoi on ne saurait rester en vie (Ex 33,20)).

Lev. 16:16 וְכִפֹּר עַל־הַקֹּדֶשׁ מִטְּמֵאת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִפְשְׁעֵיהֶם לְכָל־טִמְאַתָּם
וְכֵן יַעֲשֶׂה לְאַהֲלִמוֹעַד הַשָּׁנָה אֹתָם בְּתוֹךְ טְמֵאתָם:

Lev. 16:17 וְכָל־אָדָם לֹא־יִהְיֶה בְּאַהֲלִמוֹעַד בְּבָאָו לְכַפֹּר בַּקֹּדֶשׁ עַד־צִאתוֹ
וְכִפֹּר בַּעֲדוֹ וּבַעֲדֵי בֵיתוֹ וּבַעֲדֵי כָל־קֹהֶל יִשְׂרָאֵל:

Lév 16:16 καὶ ἐξιλάσεται τὸ ἅγιον ἀπὸ τῶν ἀκαθαρσιῶν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ
καὶ ἀπὸ τῶν ἀδικημάτων αὐτῶν περὶ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν·
καὶ οὕτω ποιήσει τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου τῇ ἐκτισμένῃ ἐν αὐτοῖς
ἐν μέσῳ τῆς ἀκαθαρσίας αὐτῶν.

Lév 16:17 καὶ πᾶς ἄνθρωπος οὐκ ἔσται ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου
εἰσπορευομένου αὐτοῦ ἐξιλάσασθαι ἐν τῷ ἁγίῳ, ἕως ἄν ἐξέλθῃ·
καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ
καὶ περὶ πάσης συναγωγῆς υἱῶν Ἰσραὴλ.

Lév 16:16 Et il fera le (rite d')absolution
sur [*il apaisera*¹³] le (Lieu) Saint
(absolution) des impuretés des fils d'Israël
et de leurs défections, c'est-à-dire de tous leurs péchés ÷
et il fera de même
pour la Tente de la Rencontre [du Témoignage]
qui demeure [a été créée] au milieu d'eux,
au milieu de leurs impuretés [leur impureté].

Lév 16:17 Et il ne doit y avoir personne
dans la Tente de la Rencontre [du Témoignage]
quand il y entre
pour faire le rite d'absolution [l'apaisement] dans le (Lieu) Saint,
jusqu'à ce qu'il en sorte ÷
et il fait le rite d'absolution [*l'apaisement*] en faveur de [pour] lui-même,
en faveur de [pour] sa maison et en faveur de [pour] toute l'assemblée d'Israël

Lev. 16:20 וְכָל־הַמִּכְפָּר אֶת־הַקֹּדֶשׁ וְאֶת־אַהֲלִימוֹעַד וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ
וְהִקְרִיב אֶת־הַשְּׂעִיר הַחַי:

Lév 16:20 καὶ συντελέσει ἐξιλασκόμενος τὸ ἅγιον
καὶ τὴν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου
καὶ τὸ θυσιαστήριον,
καὶ περὶ τῶν ἱερέων καθαριεῖ·
καὶ προσάξει τὸν χίμαρον τὸν ζῶντα.

Lév 16:20 Et il achèvera l'expiation [*l'apaisement*] du (Lieu) Saint ,
et de la Tente de la Rencontre [du Témoignage]
et de l'autel
+ [et il purifiera ce qui concerne les prêtres] ÷
et il fera approcher / offrira [amènera] le jeune-bouc, celui (qui est) vivant.

¹³ Philon préfère "purifier" ou "nettoyer", plus compréhensibles pour un lecteur de langue grecque.

Lev. 16:23

וּבֹא אַהֲרֹן אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וּפָשַׁט אֶת־בְּגָדָי הַבָּדָשׁ
אֲשֶׁר לְבָשׁ בְּבֹאוֹ אֶל־הַקֹּדֶשׁ
וְהִנִּיחָם שָׁם:

Lév 16:23 καὶ εἰσελεύσεται Ααρων εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου
καὶ ἐκδύσεται τὴν στολὴν τὴν λινῇν,
ἣν ἐνεδεδύκει εἰσπορευομένου αὐτοῦ εἰς τὸ ἅγιον,
καὶ ἀποθήσει αὐτὴν ἐκεῖ.

Lév 16:23 Et 'Aharon entrera dans la Tente de la Rencontre [du Témoignage]
et il se dépouillera des habits [se dévêtra de la robe] de lin
qu'il avait revêtus en entrant dans le (Lieu) Saint ÷
et il les [la] déposera là.

Lev. 16:33

וְכָפַר אֶת־מִקְדָּשׁ הַקֹּדֶשׁ
וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד
וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ יְכַפֵּר
וְעַל הַכֹּהֲנִים וְעַל־כָּל־עַם הַקָּהָל יְכַפֵּר:

Lév 16:33 καὶ ἐξιλάσεται τὸ ἅγιον τοῦ ἁγίου
καὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου
καὶ τὸ θυσιαστήριον ἐξιλάσεται
καὶ περὶ τῶν ἱερέων καὶ περὶ πάσης συναγωγῆς ἐξιλάσεται.

Lév 16:32 Et (celui qui) fera l'expiation,
(ce sera) le prêtre qui aura été oint (...)

Lév 16:33 Et il fera l'expiation du sanctuaire, (Lieu) Saint
et de la Tente de la Rencontre
et, de l'autel, il fera l'expiation ÷
≠ [Et il apaisera (pour) le Saint des Saints
et la Tente du Témoignage
≠ [et, (pour) l'autel, il apaisera]
et pour les prêtres
et pour tout le peuple de l'assemblée
il fera aussi l'expiation.

Lev. 17: 4

וְאֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לֹא הֵבִיאוּ
לְהִקְרִיב קָרְבָּן לַיהוָה לִפְנֵי מִשְׁכַּן יְהוָה
דָּם יִחְשָׁב לְאִישׁ הַהוּא דָּם שָׁפַךְ וְנִכְרַת הָאִישׁ הַהוּא מִקָּרֵב עִמּוֹ:

Lev. 17: 5

לְמַעַן אֲשֶׁר יָבִיאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל
אֶת־זִבְחֵיהֶם אֲשֶׁר הֵם זֹבְחִים עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה
וְהֵבִיאוּם לַיהוָה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד אֶל־הַכֹּהֵן
וְזָבְחוּ זִבְחֵי שְׁלָמִים לַיהוָה אוֹתָם:

Lév 17: 4 καὶ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου μὴ ἐνέγκῃ ὥστε ποιῆσαι αὐτὸ εἰς ὀλοκαύτωμα ἢ σωτήριον κυρίῳ δεκτὸν εἰς ὁσμὴν εὐωδίας, καὶ ὃς ἂν σφάξῃ ἕξω καὶ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου μὴ ἐνέγκῃ αὐτὸ ὥστε μὴ προσενέγκαι δῶρον κυρίῳ ἀπέναντι τῆς σκηνῆς κυρίου,

καὶ λογισθήσεται τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ αἷμα· αἷμα ἐξέχεεν, ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς·

Lév 17: 5 ὅπως ἀναφέρωσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὰς θυσίας αὐτῶν, ὅσας ἂν αὐτοὶ σφάξουσιν ἐν τοῖς πεδίοις, καὶ οἴσουσιν τῷ κυρίῳ ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου πρὸς τὸν ἱερέα καὶ θύσουσιν θυσίαν σωτηρίου τῷ κυρίῳ αὐτά·

Lév 17: 3 Tout homme, de la maison [≠ des fils] d'Israël

LXX + [ou des immigrants installés parmi vous],

qui immolera un bœuf, un agneau ou une chèvre

dans le camp,

LXX ≠ [qui égorgera un taurillon ou un mouton ou une chèvre

dans le campement],

ou qui l'immolera

hors du camp

LXX ≠ [ou qui l'égorgera

en dehors du campement],

Lév 17: 4 et qui ne l'amènera pas

à l'entrée de la Tente de la Rencontre [à la porte de la Tente du Témoignage]

pour l'offrir en offrande à YHVH

devant la Demeure de YHVH,

LXX ≠ [pour le traiter en vue d'un holocauste ou d'un (sacrifice de) salut

pour être recevable par le Seigneur en odeur de bonne-odeur / senteur odorante

et qui l'égorgera

en dehors du campement

et qui ne l'amènera pas

à la porte de la Tente du Témoignage

de façon à ne pas l'offrir en don au Seigneur devant la Tente du Seigneur] ÷

cet homme-là, le sang lui sera compté° : il a répandu le sang :

cet homme [cette âme] sera retranché[e] [TM du milieu] de son peuple.

Lév 17: 5 C'est afin que les fils d'Israël amènent leurs sacrifices qu'ils sacrifient à la face du champ,

LXX ≠ [pour que les fils d'Israël fassent monter leurs offrandes,

toutes celles qu'ils égorgeront dans les champs]

et qu'ils les amènent pour YHVH,

à l'entrée de la Tente de la Rencontre , au prêtre, ÷

LXX ≠ [ils les porteront au Seigneur,

aux portes de la Tente du Témoignage, auprès du prêtre]

et qu'ils les sacrifient en (sacrifices) de paix [de salut] à YHVH.

Lev. 17: 6

וְזָרַק הַכֹּהֵן אֶת-הַדָּם עַל-מִזְבֵּחַ יְהוָה פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
וְהִקְטִיר הַחֶלֶב לְרִיחַ נִיחָח לַיהוָה:

Lév 17: 6 καὶ προσχεεῖ ὁ ἱερεὺς τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ
ἀπέναντι κυρίου
παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
καὶ ἀνοίσει τὸ στέαρ εἰς ὄσμην εὐωδίας κυρίῳ·

Lév 17: 6 Et le prêtre aspergera (avec) le sang sur l'autel de YHVH
LXX ≠ [Et le prêtre répandra le sang sur l'autel, en cercle, devant le Seigneur]
à l'entrée de la Tente de la Rencontre ÷
LXX ≠ [près des portes de la Tente du Témoignage]
et il fera fumer [fera monter] la graisse
en senteur apaisante [en odeur de bonne-odeur / senteur odorante], pour YHVH.

Lev. 17: 9

וְאֶל-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לֹא יָבִיאוּנוּ לַעֲשׂוֹת אֹתוֹ לַיהוָה
וְנִכְרַת הָאִישׁ הַהוּא מֵעַמּוֹ:

Lév 17: 9 καὶ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
μὴ ἐνέγκῃ ποιῆσαι αὐτὸ τῷ κυρίῳ,
ἐξολεθρευθήσεται ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.

Lév 17: 8 Et tu leur diras encore :
Un homme, tout homme,
— de la maison [≠ des fils] d'Israël
ou d'entre les résidents résidant au milieu de [des immigrants installés parmi] vous—,
qui offre [sacrifiera] un holocauste ou un sacrifice [une offrande],

Lév 17: 9 et ne l'amène pas à l'entrée de la Tente de la Rencontre
LXX ≠ [... à la porte de la Tente du Témoignage]
pour le sacrifier à YHVH ÷
cet homme-là sera retranché d'entre les siens [de son peuple].

Lev. 19:21

וְהָבִיָא אֶת-אַשְׁמוֹ לַיהוָה אֶל-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד אֵיל אֲשָׁם:

Lév 19:21 καὶ προσάξει τῆς πλημμελείας αὐτοῦ τῷ κυρίῳ
παρὰ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου κριὸν πλημμελείας·

Lév 19:20 Si un homme [quelqu'un] couche avec une femme avec épanchement de semence,
— si celle-ci est l'esclave concubine [la domestique réservée à] d'un autre homme
et n'a été pas rachetée de rachat [par une rançon]
ou que la liberté ne lui a pas été donnée —
il y aura châtement [visite pour eux],
mais ils ne seront pas mis à mort,
parce qu'elle n'était pas libérée.

Lév 19:21 Et il amènera à YHVH
(l'offrande pour) son (sacrifice de) culpabilité [son préjudice],
à l'entrée de la Tente de la Rencontre ÷
LXX ≠ [à la porte de la Tente du Témoignage]
(à savoir) un bélier de culpabilité [préjudice].

Lev. 24: 3

מְחוּץ לַפֶּתַח עֵדוּת

בְּאֶהֱל־מוֹעֵד

יַעֲרֹף אֹתוֹ אֶהְרֹן מֵעֶרֶב עַד-בֹּקֶר

לִפְנֵי יְהוָה

תָּמִיד

חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם:

Lév 24: 3 ἔξωθεν τοῦ καταπετάσματος

ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου

καύσουσιν αὐτὸν Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ

ἀπὸ ἑσπέρας ἕως πρωὶ

ἐνώπιον κυρίου

ἐνδεδεχώς·

νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν.

Lév 24: 2 Ordonne aux fils d'Israël de prendre

de l'huile d'olives écrasées, épurée,

pour le luminaire [*pour la lumière*] ÷

afin de faire monter [*afin que brûle*] une lampe,

constamment.

Lév 24: 3 C'est à l'extérieur / en deçà du voile du Témoignage,

dans la Tente de la Rencontre,

que la disposera 'Aharon,

LXX ≠ [*C'est à l'extérieur / en deçà du voile,*

dans la Tente du Témoignage,

que la feront brûler Aaron et ses fils]

(pour que), du soir au matin,

(elle soit) devant YHVH,

constamment ÷

(c'est) une règle d'éternité, pour toutes vos générations.

Nb 1: 1

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּמִדְבָּר סִינַי בְּאַהֲל־מוֹעֵד
בְּאַהֲל־לְחֹדֶשׁ
הַשְּׁנִי בַּשָּׁנָה הַשְּׁנִית לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
לֵאמֹר:

Nb 1: 1 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσήν

ἐν τῇ ἐρήμῳ τῇ Σινα

ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου

ἐν μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ δευτέρου

ἔτους δευτέρου ἐξεληόντων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου

λέγων

Nb 1: 1 Et YHVH a parlé à Moshèh ,

dans le désert du Sînâï,

dans la Tente de la Rencontre [du Témoignage] ÷

le premier du mois, la deuxième année de leur sortie de la terre d'Egypte,

pour dire :

Nb 1: 2 Levez la tête [Prenez le commencement] de toute la communauté des fils d'Israël

selon leurs familles [leurs parentés]

selon la maison de leurs pères [les maisons de leurs lignages-paternels]

selon le nombre des noms de tout mâle,

selon leurs crânes

LXX ≠ [selon le nombre de leur nom, selon leur tête, tout (individu) mâle],

Nb 1: 3 depuis le fils [tout mâle, à partir] de vingt ans et plus

tout homme qui sort (avec) une armée en Israël

LXX ≠ [tout homme qui fait des sorties dans la puissance / force-(armée) d'Israël] ÷

visitez-les {= recensez-les},

pour leurs armées, [avec leur puissance / force-(armée)]

toi et 'Aharon.

- Nb 1:50 וְאַתָּה הִפָּקֵד אֶת־הַלְוִיִּם
עַל־מִשְׁכַּן הָעֵדֻת וְעַל כָּל־כֵּלָיו וְעַל כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ
הָמָה יִשְׂאוּ אֶת־הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְהֵם יִשְׁרְתוּהוּ
וְסָבִיב לַמִּשְׁכָּן יִחְנוּ׃
- Nb 1:51 וּבְנֹסַע הַמִּשְׁכָּן יוֹרִידוּ אֹתוֹ הַלְוִיִּם וּבַחֲנֹת הַמִּשְׁכָּן יִקְיֻמוּ אֹתוֹ הַלְוִיִּם׃
וְהָזָר הַקָּרֵב יוֹמֵת׃
- Nb 1:52 וְחָנוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ עַל־מַחֲנֵהוּ וְאִישׁ עַל־דָּגְלוֹ לְצַבָּאתָם׃
- Nb 1:50 καὶ σὺ ἐπίστησον τοὺς Λευίτας ἐπὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου
καὶ ἐπὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς καὶ ἐπὶ πάντα, ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτῇ·
αὐτοὶ ἀροῦσιν τὴν σκηνὴν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς,
καὶ αὐτοὶ λειτουργήσουσιν ἐν αὐτῇ
καὶ κύκλῳ τῆς σκηνῆς παρεμβалоῦσιν.
- Nb 1:48 Et YHVH a parlé à Moshèh pour dire :
- Nb 1:49 Seulement [*≠ Vois*] la tribu de Lévi,
tu ne la recenseras pas [*en même temps*]
et tu n'en prendras pas la tête [*≠ le nombre*] ÷
au milieu des fils d'Israël.
- Nb 1:50 Mais recense [*prépose*], toi-même, les Lévités
pour la Demeure [Tente] du Témoignage,
pour tous ses objets et pour tout ce qui est en vue d'elle [*en elle*]
et ce sont eux qui porteront la Demeure [Tente] et tous ses objets,
et ce sont eux qui en feront le service° [*y officieront*] ÷
et ils camperont autour de la Demeure [Tente].
- Nb 1:51 Et quand la Demeure partira [*la Tente décampera*], les Lévités la démonteront ;
et quand la Demeure campera, les Lévités la dresseront
LXX ≠ [*et lorsque la Tente campera, les Lévités la lèveront*] ÷
et l'étranger qui s'approcherait serait mis à mort
LXX ≠ [*et l'étranger à la lignée qui s'avance qu'il soit mis à mort*].
- Nb 1:52 Et les fils d'Israël camperont ÷
chacun dans son camp [*rang*], chacun près de son étendard [*≠ selon son régiment*],
selon leur armée [*≠ avec leur force-(armée)*].
- Nb 1:53 וְהַלְוִיִּם יִחְנוּ סָבִיב לַמִּשְׁכָּן הָעֵדֻת וְלֹא־יְהִיָּה קִצְף עַל־עַדֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְשָׁמְרוּ הַלְוִיִּם אֶת־מִשְׁמֶרֶת מִשְׁכַּן הָעֵדֻת׃
- Nb 1:53 οἱ δὲ Λεῦται παρεμβάλετῶσαν ἐναντίον κυρίου
κύκλῳ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,
καὶ οὐκ ἔσται ἁμάρτημα ἐν υἱοῖς Ἰσραὴλ.
καὶ φυλάξουσιν οἱ Λεῦται αὐτοὶ
τὴν φυλακὴν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.
- Nb 1:53 Et les Lévités camperont autour de la Demeure du Témoignage
et il n'y aura pas de colère contre la communauté des fils d'Israël
LXX ≠ [*Mais que les Lévités campent en face du Seigneur, autour de la Tente du Témoignage*]
et il n'y aura point de péché chez les fils d'Israël] ÷
et les Lévités garderont la [les] garde[s] de la Demeure [Tente] du Témoignage.

Nb 2: 2 אִישׁ עַל־דָּגְלוֹ בָּאתָת לְבֵית אָבֹתָם יַחְנוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
מִנֶּגֶד סָבִיב לְאַהֶל־מוֹעֵד יַחְנוּ:

Nb 2: 2 ἄνθρωπος ἐχόμενος αὐτοῦ
κατὰ τάγμα κατὰ σημείας κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν
παρεμβαλέτωσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ·
ἐναντίοι κύκλῳ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
παρεμβалоῦσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ.

Nb 2: 2 Chacun près de son étendard, sous les signes de leurs maisons paternelles
LXX ≠ [Chacun étant voisin de l'(autre), selon son corps de troupe],
selon ses enseignes, selon les maisons de leurs lignages-paternels]
les fils d'Israël camperont [que campent les fils d'Israël] ÷
vis-à-vis, tout autour, de la Tente de la Rencontre [du Témoignage]
ils [les fils d'Israël] camperont.

Nb 2:17 וְנָסַע אֶהֱל־מוֹעֵד מִחֲנֵה הַלְוִיִּם בְּתוֹךְ הַמַּחֲנֵה
כַּאֲשֶׁר יַחְנוּ כֵּן יִסְעוּ אִישׁ עַל־יָדוֹ לְדָגְלֵיהֶם:

Nb 2:17 καὶ ἀρθήσεται
ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου
καὶ ἡ παρεμβολὴ τῶν Λευιτῶν
μέσον τῶν παρεμβολῶν·
ὥς καὶ παρεμβάλλουσιν,
οὕτως καὶ ἐξαροῦσιν
ἕκαστος ἐχόμενος καθ' ἡγεμονίαν.

Nb 2:17 Et partira [sera soulevée]
la Tente de la Rencontre [du Témoignage],
(du) [≠ et le] camp des Lévites,
au milieu des (autres) camps ÷
comme on campe,
ainsi partira-t-on [décampera-t-on],
chacun à sa main, selon leurs étendards [chacun se suivant, selon son régiment].

- Nb 3: 7 וְשָׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמֶרֶתוֹ וְאֶת־מִשְׁמֶרֶת כָּל־הָעֹדָה לִפְנֵי אֹהֶל־מוֹעֵד
לְעֵבֶד אֶת־עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן:
- Nb 3: 8 וְשָׁמְרוּ אֶת־כָּל־כְּלֵי אֹהֶל־מוֹעֵד וְאֶת־מִשְׁמֶרֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לְעֵבֶד אֶת־עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן:
- Nb 3: 7 καὶ φυλάξουσιν τὰς φυλακὰς αὐτοῦ καὶ τὰς φυλακὰς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ
ἐναντι τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς
- Nb 3: 8 καὶ φυλάξουσιν πάντα τὰ σκεύη τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
καὶ τὰς φυλακὰς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ κατὰ πάντα τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς.
- Nb 3: 6 Fais approcher [*Prends*] la tribu de Lévi
et tu le [*les*] placeras devant 'Aharon, le prêtre ÷
et ils seront à son service°.
- Nb 3: 7 Et ils garderont sa [*ses*] garde[s]
et la garde de toute la communauté [*les gardes des fils d'Israël*]
devant la Tente de la Rencontre [*≠ du Témoignage*] ÷
pour servir le service de la Demeure [*≠ pour œuvrer les œuvres / travaux de la Tente*].
- Nb 3: 8 Et ils garderont tout le mobilier de la Tente de la Rencontre [*≠ du Témoignage*]
et ils garderont la [*les*] garde[s] des fils d'Israël ÷
pour servir le service de la Demeure [*≠ selon toutes les œuvres / travaux de la Tente*].
- Nb 3:10 וְאֶת־אֹהֶל־ן וְאֶת־בְּנֵי־הַתִּפְקֹד וְשָׁמְרוּ אֶת־כְּהֻנָּתָם
וְהָיָה הַקָּרֵב יוֹמָת:
- Nb 3:10 καὶ Ααρων καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καταστήσεις
ἐπὶ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,
καὶ φυλάξουσιν τὴν ἱερατείαν αὐτῶν
καὶ πάντα τὰ κατὰ τὸν βωμὸν καὶ ἔσω τοῦ καταπετάσματος·
καὶ ὁ ἀλλογενὴς ὁ ἀπτόμενος ἀποθανεῖται.
- Nb 3:10 Et 'Aharon et ses fils,
tu les visiteras {= préposeras} [*établiras + sur la Tente du Témoignage*]
et ils garderont leur prêtrise ÷
LXX + [*et tout ce qui concerne l'autel° et tout ce qui est à l'intérieur du voile*]
et l'étranger qui s'approcherait serait mis à mort.
LXX ≠ [*et l'étranger à la lignée qui touche (cela) sera mis à mort*].

Nb 3:25 ומשמרת בני-גרשון באהל מועד המשכן והאהל
מכסהו
ומסך פתח אהל מועד:

Nb 3:25 καὶ ἡ φυλακὴ υἱῶν Γεδσων ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου.
ἡ σκηνή
καὶ τὸ κάλυμμα
καὶ τὸ κατακάλυμμα τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου

Nb 3:25 Et la garde des fils de Guérshôn, dans la Tente de la Rencontre [du Témoignage] :
[TM la Demeure et] la Tente ÷
sa [≠ et la] couverture
et le rideau qui est à l'entrée [la porte] de la Tente de la Rencontre [du Témoignage],

Nb 3:38 והחנים לפני המשכן קדמה לפני אהל-מועד ומזרחה
משה ואהרן ובניו שמרים משמרת המקדש למשמרת בני ישראל
והגר הקרב יומת:

Nb 3:38 Καὶ οἱ παρεμβάλλοντες
κατὰ πρόσωπον τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἀπ' ἀνατολῆς
Μωσῆς καὶ Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ φυλάσσοντες τὰς φυλακὰς τοῦ ἁγίου
εἰς τὰς φυλακὰς τῶν υἱῶν Ἰσραηλ.
καὶ ὁ ἄλλογενὴς ὁ ἀπτόμενος ἀποθανεῖται.

Nb 3:38 Et campaient [TM+ devant la Demeure, vers l'Orient],
devant la Tente de la Rencontre [≠ du Témoignage], vers le Levant,
Moshèh et 'Aharon et ses fils, gardant les gardes du sanctuaire [≠ (Lieu) Saint],
pour les gardes / au titre des gardes des fils d'Israël ÷
et l'étranger qui s'approcherait serait mis à mort
LXX ≠ [et l'étranger à la lignée qui touche (cela) sera mis à mort].

- Nb 4: 3 מִן־שָׁנָה וְיָמֶיֶה
וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה
כָּל־בָּא לִצְבָּא לַעֲשׂוֹת מְלָאכָה בְּאֶהֱל מוֹעֵד :
- Nb 4: 3 ἀπὸ εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν καὶ ἐπάνω
καὶ ἕως πεντήκοντα ἐτῶν,
πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος λειτουργεῖν
ποιῆσαι πάντα τὰ ἔργα ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου.
- Nb 4: 1 Et YHVH a parlé à Moshèh et à 'Aharon, pour dire :
Nb 4: 2 Qu'on lève la tête [*Prenez le commencement*] des fils de Quehâth,
parmi les fils de Lévi ÷
selon leurs familles / clans, selon leurs maisons paternelles,
LXX ≠ [*selon leurs dèmes, selon les maisons de leurs lignages-paternels*],
Nb 4: 3 depuis l'âge de trente [*vint-cinq*] ans et au-dessus, jusqu'à l'âge de cinquante ans ÷
tous ceux qui entrent dans la milice
LXX ≠ [*tout homme qui pénètre pour officier / exercer le service*]
pour faire le travail dans la Tente de la Rencontre
LXX ≠ [*afin d'accomplir tous les travaux dans la Tente du Témoignage*].
- Nb 4: 4 זֹאת עֲבֹדַת בְּנֵי־קֹהֵת בְּאֶהֱל מוֹעֵד
קֹדֶשׁ הַקֹּדֶשִׁים :
- Nb 4: 4 καὶ ταῦτα τὰ ἔργα τῶν υἱῶν Κααθ ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου·
ἅγιον τῶν ἁγίων.
- Nb 4: 4 Voici le service [*Et telles (seront) les œuvres / travaux*] des fils de Quehâth,
dans la Tente de la Rencontre [*du Témoignage*] :
(chose) sainte (entre) les saintes ¹⁴
TgN ≠ ["dans la maison des choses saintes"].
- Nb 4: 5 וּבָא אֶהָרָן וּבָנָיו בְּנוֹסַע הַמַּחֲנֶה
וְהוֹרְדוּ אֶת פֶּרֶכֶת הַמָּסָךְ
וְכִסּוּ־בָהּ אֶת אֲרֹן הָעֵדוּת :
- Nb 4: 5 καὶ εἰσελεύσεται Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ,
ὅταν ἐξαίρη ἡ παρεμβολή,
καὶ καθελοῦσιν τὸ καταπέτασμα τὸ συσκιάζον
καὶ κατακαλύψουσιν ἐν αὐτῷ τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου
- Nb 4: 5 Et 'Aharon et ses fils viendront, quand on fera partir [*décamper*] {= lèvera} le camp,
et ils descendront le voile du rideau [*voile qui ombrage*] ÷
et ils en couvriront [*recouvriront*] l'arche du Témoignage.

¹⁴ Cf. note BA IV, *ad. loc.* qui analyse en détail cette expression ambiguë.

- Nb 4:15 וְכָל־אֶהְרֹן־וּבָנָיו
לְכֹסֶת־אֶת־הַקֹּדֶשׁ וְאֶת־כָּל־כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ בְּנֹסַע הַמִּחְנָה
וְאַחֲרֵי־כֵן יָבֹאוּ בְנֵי־קֹהֶת לְשֹׂאת
וְלֹא־יִגְעוּ אֶל־הַקֹּדֶשׁ וּמָתוּ
אַל־הַ מִשָּׂא בְנֵי־קֹהֶת בְּאֹהֶל מוֹעֵד:
- Nb 4:15 καὶ συντελέσουσιν Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ
καλύπτοντες τὰ ἅγια καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ ἅγια
ἐν τῷ ἐξαίρειν τὴν παρεμβολήν,
καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσονται υἱοὶ Κααθ αἶρειν
καὶ οὐχ ἄψονται τῶν ἁγίων, ἵνα μὴ ἀποθάνωσιν·
ταῦτα ἀροῦσιν οἱ υἱοὶ Κααθ ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου. –
- Nb 4:15 Et lorsque 'Aharon et ses fils auront achevé
de couvrir le (Lieu) Saint [les (Lieux) Saints / les (choses) saintes]
et tous les objets du (Lieu) Saint [les objets saints],
au moment de faire partir [décamper] {= lever} le camp,
alors seulement les fils de Quehâth viendront [entreront] pour (les) transporter,
mais ils ne toucheront pas au (Lieu) Saint [les (Lieux) Saints / les (choses) saintes],
ils mourraient ! ÷
voilà le fardeau des fils de Quehâth dans la Tente de la Rencontre
LXX ≠ [voilà ce que soulèveront les fils de Kaath dans la Tente du Témoignage] ...
- Nb 4:23 מִבֶּן־שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וּמֵעַלָּה עַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה תִּפְקֹד אוֹתָם
כָּל־חֶבֶאֱ לְצָבָא לְעֶבֶד עֲבָדָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד:
- Nb 4:23 ἀπὸ πεντεκαεικοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἕως πεντηκονταετοῦς
ἐπίσκεψαι αὐτούς,
πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος λειτουργεῖν
καὶ ποιεῖν τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου.
- Nb 4:22 Qu'on lève aussi la la tête [Prenez le commencement] des fils de Guérshôn [Gedsôn],
selon leurs maisons paternelles, selon leurs familles / clans
LXX ≠ [selon les maisons de leurs lignages-paternels, selon leurs dèmes],
- Nb 4:23 Depuis l'âge de trente [vint-cinq] ans et au-dessus, jusqu'à l'âge de cinquante ans,
tu les visiteras {= recenseras} ÷
tous ceux qui viennent pour militer dans la milice,
pour servir le service dans la Tente de la Rencontre
LXX ≠ [tout (homme) qui pénètre, pour (y) exercer le service / officier
et accomplir ses œuvres / travaux, dans la Tente du Témoignage].

- Nb 4:25 וַנִּשְׂאוּ אֶת־יְרֵיעַת הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד
מִכֹּסֶהוּ וּמִכֹּסֶה הַתַּחֲשָׁאֲשֶׁר־עָלָיו מִלְמַעְלָה
וְאֶת־מִסְדָּךְ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד :
- Nb 4:26 וְאֶת קַלְעִי הַחֲצֵר וְאֶת־מִסְדָּךְ פֶּתַח שַׁעַר הַחֲצֵר
אֲשֶׁר עַל־הַמִּשְׁכָּן וְעַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב וְאֶת מִיתְרֵיהֶם וְאֶת־כָּל־כְּלֵי עֲבֹדָתָם
וְאֶת כָּל־אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה לָהֶם וְעָבְדוּ :
- Nb 4:25 καὶ ἀρεῖ τὰς δέρρεις τῆς σκηνῆς καὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου
καὶ τὸ κάλυμμα αὐτῆς
καὶ τὸ κάλυμμα τὸ ὑακίνθινον τὸ ὄν ἐπ' αὐτῆς ἄνωθεν
καὶ τὸ κάλυμμα τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
- Nb 4:26 καὶ τὰ ἱστία τῆς αὐλῆς, ὅσα ἐπὶ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,
καὶ τὰ περισσὰ
καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ λειτουργικά, ὅσα λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς,
ποιήσουσιν.
- Nb 4:24 Voici le service [*l'office*] des familles Guérshônites [*du clan de Gedsôn*] ÷
pour servir et en manière de fardeau [*pour servir / officier et soulever*].
- Nb 4:25 Et ils soulèveront [*Et il soulèvera*]
les toiles de la Demeure [LXX ≠ les bâches de la Tente]
et la Tente de la Rencontre [du Témoignage],
sa couverture
et la couverture en (peau de) dauphin [≠ hyacinthe] qui est par dessus,
et le rideau qui est à l'entrée de la Tente de la Rencontre [du Témoignage],
- Nb 4:26 et les tentures du parvis [*de la cour*]
TM+ [et le rideau de l'entrée de la porte du parvis]
qui est autour de la Demeure et de l'autel
LXX ≠ [qui vont sur la Tente du Témoignage]
et leurs cordes [≠ et le reste] et tous les objets (nécessaires) à leur service ÷
et tout ce qu'on fera avec eux et ils serviront
LXX ≠ [et tous les objets liturgiques qu'ils utilisent pour exercer le service / officier,
ils (le) feront].
- Nb 4:28 וְאֶת עֲבֹדַת מִשְׁפַּחַת בְּנֵי הַגֵּרָשֹׁנִי בְּאֹהֶל מוֹעֵד
וּמִשְׁמַרְתָּם בְּיַד אִיתָמָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן :
- Nb 4:28 αὕτη ἡ λειτουργία τῶν υἱῶν Γεδσων ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου,
καὶ ἡ φυλακὴ αὐτῶν ἐν χειρὶ Ἰθαμαρ τοῦ υἱοῦ Ααρων τοῦ ἱερέως.
- Nb 4:28 Tel sera le service [*l'office*] [TM des clans] des fils de Guérshôn [*Gedsôn*]
dans la Tente de la Rencontre [du Témoignage] ÷
leur garde sera dans la main de 'Ithâmâr, fils de 'Aharon, le prêtre.

- Nb 4:30 מִבֶּן־שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְיָמָעָלָה וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה תִּפְקְדֵם
כָּל־הַבָּא לְצִבָּא לְעֶבֶד אֶת־עֲבֹדֶת אֱהֹל מוֹעֵד:
וְזֹאת מִשְׁמֶרֶת מִשְׁאֵם לְכָל־עֲבֹדֶתְכֶם בְּאֱהֹל מוֹעֵד
קִרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן וּבְרִיחָיו וְעִמּוּדָיו וְאַדְנָיו:
- Nb 4:30 ἀπὸ πεντεκαεικοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἕως πεντηκονταετοῦς
ἐπισκέψασθε αὐτούς,
πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος λειτουργεῖν τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.
- Nb 4:31 καὶ ταῦτα τὰ φυλάγματα τῶν αἰρομένων ὑπ’ αὐτῶν
κατὰ πάντα τὰ ἔργα αὐτῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου.
τὰς κεφαλίδας τῆς σκηνῆς
καὶ τοὺς μοχλοὺς καὶ τοὺς στύλους αὐτῆς καὶ τὰς βάσεις αὐτῆς
[[καὶ τὸ κατακάλυμμα καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν
καὶ οἱ στύλοι αὐτῶν καὶ τὸ κατακάλυμμα τῆς θύρας τῆς σκηνῆς]] ¹⁵
- Nb 4:29 Et les fils de Merârî, tu en lèveras la tête ÷
selon leurs maisons paternelles, selon leurs familles / clans.
LXX ≠ [selon les maisons de leurs lignages-paternels, selon leurs dèmes],
- Nb 4:30 Depuis l'âge de trente [vint-cinq] ans et au-dessus, jusqu'à l'âge de cinquante ans,
tu les visiteras [= recenseras] ÷
tous ceux qui viennent pour la milice,
pour servir le service dans la Tente de la Rencontre
LXX ≠ [tout (homme) qui pénètre,
pour exercer le service des / officier les œuvres / travaux de la Tente du Témoignage].
- Nb 4:31 Et voici la charge de leur fardeau {= ce qu'ils seront chargés de porter}
LXX ≠ [Et tels sont les objets à leur garde parmi ceux qu'ils soulèvent]
selon tout leur service dans la Tente de la Rencontre ÷
LXX ≠ [selon toutes leurs œuvres / travaux dans la Tente du Témoignage]
les planches de la Demeure [les chapiteaux de la Tente]
et ses traverses [barres] et ses colonnes et ses socles
- Nb 4:32 les colonnes du parvis autour,
et leurs socles et leurs piquets et leurs cordes avec tous leurs accessoires ...
- Nb 4:33 וְזֹאת עֲבֹדֶת מִשְׁפַּחַת בְּנֵי מֶרָרִי
לְכָל־עֲבֹדֶתְכֶם בְּאֱהֹל מוֹעֵד
בְּיַד אִיתָמָר בֶּן־אֶהֱרֹן הַכֹּהֵן:
- Nb 4:33 αὕτη ἡ λειτουργία δήμου υἱῶν Μεραρι
ἐν πᾶσιν τοῖς ἔργοις αὐτῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου
ἐν χειρὶ Ἰθαμαρ υἱοῦ Ααρων τοῦ ἱερέως.
- Nb 4:33 Tel sera le service [l'office] des clans des fils de Merârî,
tout leur service [en toutes leurs œuvres / travaux]
dans la Tente de la Rencontre [du Témoignage] ÷
à la main de 'Ithâmâr, fils de 'Aharon, le prêtre.

¹⁵ J. WEVERS, (*Text History* ..., p. 133) a montré — contre RAHLFS — qu'il ne fallait pas retenir ces mots, difficiles à construire syntaxiquement (mots au nominatif au lieu de l'accusatif attendu) et à admettre pour le sens (cf. 3:25 ; la garde du rideau de la porte appartient aux Gedsonites, non aux Merarites). note BA, *ad loc.*

μαρτύριον témoignage

- Nb 4:35 מִבְּנֵי שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְנֹמְעָלָה וְעַד בְּנֵי חֲמִשִּׁים שָׁנָה
כָּל־הַבָּא לְצִבְאָה לַעֲבֹדָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד :
- Nb 4:35 ἀπὸ πεντεκαεικοσαετοῦς καὶ ἐπάνω
ἕως πεντηκονταετοῦς,
πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος λειτουργεῖν καὶ ποιεῖν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου.
- Nb 4:34 Et Moshèh et 'Aharon et les princes de la communauté [*les chefs d'Israël*]
ont visité les fils des Quehâthites ÷
selon leurs familles / clans et selon leurs maisons paternelles
LXX ≠ [*selon leurs dèmes, selon les maisons de leurs lignages-paternels*],
- Nb 4:35 depuis l'âge de trente [*vint-cinq*] ans et au-dessus, jusqu'à l'âge de cinquante ans ÷
tous ceux qui entraient dans la milice pour le service dans la Tente de la Rencontre
LXX ≠ [*tout (homme) qui pénètre pour exercer le service / officier*
et faire (ce qu'il y a à faire) dans la Tente du Témoignage].
- Nb 4:37 אֵלֶּה פְּקוּדֵי מִשְׁפַּחַת הַקֹּהָתִי כָּל־הָעֹבֵד בְּאֹהֶל מוֹעֵד
אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל־פִּי יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה :
- Nb 4:37 αὕτη ἡ ἐπίσκεψις δήμου Κααθ, πᾶς ὁ λειτουργῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου,
καθὰ ἐπεσκέψατο Μωυσῆς καὶ Ααρων διὰ φωνῆς κυρίου ἐν χειρὶ Μωυσῆ.
- Nb 4:37 Ceux-là ont été les visités des clans Quehâthites,
LXX ≠ [*Cela a été la visite du dème de Kaath*]
tous ceux qui servaient dans la Tente de la Rencontre ÷
LXX ≠ [*tout (homme) qui exerce le service / officie dans la Tente du Témoignage,*]
ceux qu'ont visités Moshèh et 'Aharon,
sur la bouche {= l'ordre} [*à cause de la voix*] de YHVH, par la main de Moshèh.
- Nb 4:39 מִבְּנֵי שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְנֹמְעָלָה וְעַד בְּנֵי חֲמִשִּׁים שָׁנָה
כָּל־הַבָּא לְצִבְאָה לַעֲבֹדָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד :
- Nb 4:39 ἀπὸ πεντεκαεικοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἕως πεντηκονταετοῦς,
πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος λειτουργεῖν καὶ ποιεῖν τὰ ἔργα
ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου.
- Nb 4:38 Et les visités des [*Et ont été visités les*] fils de Guérshôn [*Guedsôn*] (...)
- Nb 4:39 depuis l'âge de trente [*vint-cinq*] ans et au-dessus, jusqu'à l'âge de cinquante ans ÷
tous ceux qui entraient dans la milice pour le service
LXX ≠ [*tout (homme) qui pénètre pour exercer le service / officier et faire les œuvres / travaux*
dans la Tente de la Rencontre [du Témoignage]].
- Nb 4:41 אֵלֶּה פְּקוּדֵי מִשְׁפַּחַת בְּנֵי גִרְשׁוֹן כָּל־הָעֹבֵד בְּאֹהֶל מוֹעֵד
אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל־פִּי יְהוָה :
- Nb 4:41 αὕτη ἡ ἐπίσκεψις δήμου υἱῶν Γεδσων,
πᾶς ὁ λειτουργῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου,
οὓς ἐπεσκέψατο Μωυσῆς καὶ Ααρων διὰ φωνῆς κυρίου ἐν χειρὶ Μωυσῆ.
- Nb 4:41 Ceux-là ont été les visités des clans des fils de Guérshôn
LXX ≠ [*Cela a été la visite du dème des fils de Guedsôn*]
tous ceux qui servaient [*exerçaient le service / officiaient*]
dans la Tente de la Rencontre [*du Témoignage*] ÷
ceux qu'ont visités Moshèh et 'Aharon,
sur la bouche {= l'ordre} [*à cause de la voix*] de YHVH, par la main de Moshèh.

μαρτύριον témoignage

- Nb 4:43 מִבְּנֵי שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְנֹמְרָה וְעַד בְּנֵי חֲמִשִּׁים שָׁנָה
כָּל־הַבָּא לַצִּבָּא לַעֲבֹדָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד:
- Nb 4:43 ἀπὸ πεντεκαεικοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἕως πεντηκονταετοῦς,
πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος λειτουργεῖν πρὸς τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.
- Nb 4:42 Et les visités des familles / clans des fils de Merârî (...)
- Nb 4:43 depuis l'âge de trente [vint-cinq] ans et au-dessus, jusqu'à l'âge de cinquante ans ÷
tous ceux qui entraient dans la milice pour le service dans la Tente de la Rencontre
LXX ≠ [tout (homme) qui pénètre pour exercer le service / officier
quant aux œuvres / travaux de la Tente du Témoignage].
- Nb 4:47 מִבְּנֵי שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְנֹמְרָה וְעַד בְּנֵי חֲמִשִּׁים שָׁנָה
כָּל־הַבָּא לַעֲבֹד עֲבֹדַת עֲבֹדָה וְעֲבֹדַת מִשְׁאָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד:
- Nb 4:47 ἀπὸ πεντεκαεικοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἕως πεντηκονταετοῦς,
πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος πρὸς τὸ ἔργον τῶν ἔργων
καὶ τὰ ἔργα τὰ αἰρόμενα ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου,
- Nb 4:46 Tous les {= Total des} visités
qu'ont visités Moshèh et 'Aharon et les princes d'Israël, parmi les Lévites
selon leurs familles / clans et selon leurs maisons paternelles.
LXX ≠ [selon leurs dèmes, selon les maisons de leurs lignages-paternels],
- Nb 4:47 depuis l'âge de trente [vingt-cinq] ans et au-dessus, jusqu'à l'âge de cinquante ans ÷
tous ceux qui entraient,
pour servir le service du service ou le service du fardeau {= transport}
LXX ≠ [tout (homme) qui pénètre pour l'œuvre des œuvres / travaux
ou les œuvres des (choses) à soulever],
dans la Tente de la Rencontre [du Témoignage],
- Nb 4:48 Et ils ont été, leurs visités ÷ huit mille cinq cent quatre-vingt.
- Nb 5:17 וְלָקַח הַכֹּהֵן מִים קְדָשִׁים בְּכַל־יְחָרָשׁ
וּמִן־הַעֹפָר אֲשֶׁר יִהְיֶה בְּקֶרֶקַע הַמִּשְׁכָּן יִקַּח הַכֹּהֵן וְנָתַן אֶל־הַמֵּיִם:
- Nb 5:17 καὶ λήμψεται ὁ ἱερεὺς
ὕδωρ καθαρὸν ζῶν ἐν ἀγγείῳ ὀστρακίνῳ
καὶ τῆς γῆς τῆς οὖσης ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
καὶ λαβὼν ὁ ἱερεὺς ἐμβαλεῖ εἰς τὸ ὕδωρ,
- Nb 5:16 Et le prêtre fera approcher (la femme) [l'amènera] ÷
et il la fera se tenir debout devant YHWH.
- Nb 5:17 Et le prêtre prendra de l'eau sainte [pure, vive] ¹⁶ dans un vase de terre-cuite ÷
et [TM le prêtre prendra] aussi de la poussière [terre] ¹⁷
qui est sur le sol de la Demeure [de la Tente du Témoignage]
et il [l'ayant prise, le prêtre] la mettra dans l'eau.
- Nb 5:18 Et le prêtre fera tenir debout la femme devant YHWH ...

¹⁶ Il s'agit moins d'une traduction que d'une interprétation (cf. BA IV *ad loc.*) qui vise à rapprocher ce rituel de celui de la purification de la lèpre (Lv 14,5-6) et du rituel de la génisse rousse (Nb 19,17).

¹⁷ Pour Philon, « la terre » est fertile et évoque donc la fertilité de l'innocence, au contraire de « la poussière » du TM qui évoque plutôt la dispersion.

- Nb 6:10 וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי יָבֵא שְׁתֵּי תְּרִים א֥וֹ שְׁנֵי בָנֵי יוֹנָה
אֶל-הַכֹּהֵן אֶל-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד :
- Nb 6:10 καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ
οἴσει δύο τρυγόνας ἢ δύο νεοσσούς περιστερῶν
πρὸς τὸν ἱερέα ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,
- Nb 6: 9 Que si quelqu'un vient à mourir près de lui en un instant,
soudain rendant impure sa tête de **naziréat** ÷
LXX ≠ [instantanément, la tête de son vœu sera souillée,]
il se rasera [*fera raser*] la tête,
le jour de sa purification,
le septième jour, il la rasera.
- Nb 6:10 Et le huitième jour,
il apportera deux tourterelles ou deux fils de colombe [*petits° de colombes*] ÷
au prêtre,
à l'entrée de la Tente de la Rencontre [à la porte de la Tente du Témoignage].
- Nb 6:11 et le prêtre en offrira [*sacrifiera*] un pour (le sacrifice pour) le péché
et l'autre en [vue de l']holocauste
- Nb 6:13 וְזֹאת תּוֹרַת הַנָּזִיר
בְּיוֹם מְלֹאת יָמָיו יָבִיֵא אֹתוֹ אֶל-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד :
- Nb 6:13 Καὶ οὗτος ὁ νόμος τοῦ ἐνταμένου·
ἢ ἂν ἡμέρᾳ πληρώσῃ ἡμέρας εὐχῆς αὐτοῦ,
προσίοισι αὐτὸς παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
- Nb 6:13 Et voici la thôrâh (concernant) le nazir [*la loi de qui a fait le vœu*] ;
le jour où il aura accompli les [*la durée des*] jours de son naziréat [*vœu*]
il viendra de lui-même ¹⁸ à l'entrée de la Tente de la Rencontre,
LXX ≠ [il offrira, lui-même, près de la porte de la Tente du Témoignage].
- Nb 6:18 וְגִלַּח הַנָּזִיר פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד אֶת-רֹאשׁ נִזְרוֹ
וְלָקַח אֶת-שַׁעַר רֹאשׁ נִזְרוֹ וְנָתַן עַל-הָאֵשׁ אֲשֶׁר-תַּחַת זֶבַח הַשְּׁלָמִים :
- Nb 6:18 καὶ ξυρήσεται ὁ νηγμένος παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
τὴν κεφαλὴν τῆς εὐχῆς αὐτοῦ
καὶ ἐπιθήσει τὰς τρίχας ἐπὶ τὸ πῦρ,
ὃ ἐστὶν ὑπὸ τὴν θυσίαν τοῦ σωτηρίου.
- Nb 6:18 Alors le nazir rasera, à l'entrée de la Tente de la Rencontre
LXX ≠ [Alors le voué rasera près de la porte de la Tente du Témoignage],
sa tête de naziréat [*la tête (objet) de son vœu*] ÷
et prenant les cheveux de sa tête de naziréat, il les placera sur le feu
LXX ≠ [et il déposera les poils / cheveux sur le feu]
qui est sous le sacrifice de paix [*de salut*].

¹⁸ C'est la traduction de Rashi qui interprète [אֵשׁ] comme un réfléchi. On peut comprendre « on le fera venir ».

Nb 7: 5 קָח מֵאֹתָם וְהָיוּ לְעֹבְדֵי אֶת־עֲבֹדַת אֱהֶל מוֹעֵד
וְנִתְּתָה אוֹתָם אֶל־הַלְוִיִּם אִישׁ כְּפִי עֲבֹדָתוֹ:

Nb 7: 5 Λαβὲ παρ' αὐτῶν,
καὶ ἔσονται πρὸς τὰ ἔργα τὰ λειτουργικὰ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,
καὶ δώσεις αὐτὰ τοῖς Λευίταις, ἐκάστῳ κατὰ τὴν αὐτοῦ λειτουργίαν.

Nb 7: 3 Et (les princes d'Israël) ont amené leur offrande [*leurs dons*] devant YHVH (...)

Nb 7: 4 Et YHVH a dit à Moshèh :

Nb 7: 5 Prends-les de leur part
et ils seront pour servir le service de la Tente de la Rencontre ÷
LXX ≠ [*et ils seront pour les œuvres / travaux liturgiques de la Tente du Témoignage*]
et tu les donneras aux Lévites, à chacun selon son service [*office*].

Nb 7:89 וּבָבֹא מֹשֶׁה אֶל־אֱהֶל מוֹעֵד לְדַבֵּר אִתּוֹ
וַיִּשְׁמַע אֶת־הַקּוֹל מִדַּבֵּר אֵלָיו
מֵעַל הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל־אֲרֹן הָעֵדֻת מִבֵּין שְׁנֵי הַכְּרֻבִּים
וַיְדַבֵּר אֵלָיו:

Nb 7:89 ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι Μωυσῆν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου
λαλῆσαι αὐτῷ
καὶ ἤκουσεν τὴν φωνὴν κυρίου λαλοῦντος πρὸς αὐτὸν
ἄνωθεν τοῦ ἱλαστηρίου, ὃ ἐστὶν ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ μαρτυρίου,
ἀνὰ μέσον τῶν δύο χερουβιμ·
καὶ ἐλάλει πρὸς αὐτόν.

Nb 7:89 Et [*≠ Alors que*] Moshèh entrait dans la Tente de la Rencontre [*du Témoignage*],
pour parler avec Lui,
et il entendait la voix [*du Seigneur*]
qui lui parlait,
de dessus le propitiatoire qui était sur l'arche du Témoignage,
entre les deux keroubim ÷
et il lui parlait.

- Nb 8: 9 וְהִקְרַבְתָּ אֶת־הַלְוִיִּם לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד
וְהִקְהַלְתָּ אֶת־כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
- Nb 8: 9 καὶ προσάξεις τοὺς Λευῖτας ἔναντι τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
καὶ συνάξεις πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραὴλ
- Nb 8: 6 Prends les Lévites du milieu des fils d'Israël ÷ et purifie-les [purifie°-les] (...)
- Nb 8: 9 Et tu feras approcher les Lévites de la Tente de la Rencontre ÷
LXX ≠ [Et tu amèneras les Lévites devant la Tente du Témoignage]
et tu feras rassembler toute la communauté [l'assemblée] des fils d'Israël.
- Nb 8:15 וְאַחֲרֵי־כֵן יָבֹאוּ הַלְוִיִּם לַעֲבֹד אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד
וְטָהַרְתָּ אֹתָם וְהִנַּפְתָּ אֹתָם תְּנוּפָה:
- Nb 8:15 καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσονται οἱ Λευῖται
ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,
καὶ καθαριεῖς αὐτοὺς καὶ ἀποδώσεις αὐτοὺς ἔναντι κυρίου.
- Nb 8:15 Et après cela les Lévites viendront servir la Tente de la Rencontre ÷
[Et après cela les Lévites entreront pour œuvrer les œuvres de la Tente du Témoignage]
et (c'est ainsi que) tu les purifieras
et que tu les balanceras en balancement [les restitueras].
- Nb 8:19 וְאַתָּנָה אֶת־הַלְוִיִּם נְתַנִּים לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּאֹהֶל מוֹעֵד וּלְכַפֵּר עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְלֹא יִהְיֶה בְּבִנֵי יִשְׂרָאֵל נֶגֶף בְּגִשֶׁת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־הַקֹּדֶשׁ:
- Nb 8:19 καὶ ἀπέδωκα τοὺς Λευῖτας ἀπόδομα
δεδομένους Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἐκ μέσου υἱῶν Ἰσραὴλ
ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου
καὶ ἐξιλάσκεσθαι περὶ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ,
καὶ οὐκ ἔσται ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ προσεγγίζων πρὸς τὰ ἅγια. –
- Nb 8:17 Car tout premier-né (est) à moi chez les fils d'Israël (...)
- Nb 8:18 Et j'ai pris les Lévites, à la place de tout premier-né chez les fils d'Israël.
- Nb 8:19 Et j'ai [re]donné les Lévites, (à titre de) donnés, à 'Aharon et à ses fils,
du milieu des fils d'Israël,
pour servir le service [œuvrer les œuvres] des fils d'Israël
dans la Tente de la Rencontre [du Témoignage]
et pour faire l'expiation pour les fils d'Israël,
TM [et il n'y aura pas parmi les fils d'Israël de fléau,
quand les fils d'Israël s'avanceront vers le (lieu) saint]
LXX ≠ [et il n'y aura personne chez les fils d'Israël qui s'approche° des choses saintes].

- Nb 8:22 וְאַחֲרֵי־כֵן בָּאוּ הַלְוִיִּם
לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדָתָם בְּאֹהֶל מוֹעֵד לִפְנֵי אֶהְרֹן וְלִפְנֵי בָנָיו
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה עַל־הַלְוִיִּם כֵּן עָשׂוּ לָהֶם:
- Nb 8:22 καὶ μετὰ ταῦτα εἰσῆλθον οἱ Λευῖται
λειτουργεῖν τὴν λειτουργίαν αὐτῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου
ἔναντι Ααρων καὶ ἔναντι τῶν υἱῶν αὐτοῦ·
καθὼς συνέταξεν κύριος τῷ Μωσῇ περὶ τῶν Λευιτῶν, οὕτως ἐποίησαν αὐτοῖς.
- Nb 8:22 Et après cela, les Lévites sont venus [*entrés*] pour servir leur service [*officier leur office*]
dans la Tente de la Rencontre [*du Témoignage*], devant 'Aharon et devant ses fils ÷
selon ce qu'avait commandé YHVH à Moshèh au sujet des Lévites,
ainsi a-t-on fait à leur égard.
- Nb 8:24 וְזֹאת אֲשֶׁר לַלְוִיִּם
מִבֶּן חָמֵשׁ וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וְיָמָעְלָה יָבוֹא לְצָבָא צָבָא בַּעֲבֹדָת אֹהֶל מוֹעֵד:
- Nb 8:24 Τοῦτό ἐστιν τὸ περὶ τῶν Λευιτῶν·
ἀπὸ πεντεκαεικοσαετοῦς καὶ ἐπάνω
εἰσελεύσονται ἐνεργεῖν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου·
- Nb 8:24 Voici ce qui concerne les Lévites :
Depuis vingt-cinq ans et au-dessus,
le Lévite entrera pour militer dans la milice, au service de la Tente de la Rencontre
[il entrera pour œuvrer¹⁹ dans la Tente du Témoignage].
- Nb 8:26 וְשִׁירָת אֶת־אֶחָיו בְּאֹהֶל מוֹעֵד לְשֹׁמֵר מִשְׁמֶרֶת וְעֹבְדָהּ לֹא יַעֲבֹד
כִּכְהָ תַעֲשֶׂה לַלְוִיִּם בְּמִשְׁמֶרֶתָם:
- Nb 8:26 καὶ λειτουργήσῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου
φυλάσσειν φυλακάς, ἔργα δὲ οὐκ ἐργᾶται.
οὕτως ποιήσεις τοῖς Λευίταις ἐν ταῖς φυλακαῖς αὐτῶν.
- Nb 8:25 Et, à partir de cinquante ans,
il se retirera de la milice du service [*il se tiendra éloigné de l'office*] ÷
et il ne servira [*œuvrera*] plus.
- Nb 8:26 Et il sera au service^o de / assistera ses frères, dans la Tente de la Rencontre,
pour garder les gardes,
LXX ≠ [Et son frère officiera dans la Tente du Témoignage, à garder les gardes],
mais il ne servira pas en service (à plein temps) [*mais d'œuvres il n'œuvrera pas*] ÷
ainsi feras-tu à l'égard des Lévites, en ce qui concerne leurs charges [*gardes*].

¹⁹ Le verbe - dont c'est le seul emploi dans le Pentateuque - dénote souvent en grec une tâche d'exécution, ce qui correspond bien à l'activité des Lévites, sous les ordres d'Aaron et des prêtres.
Pour tout ce passage, voir l'introduction B.A.

μαρτύριον témoignage

- Nb 9:15 וּבַיּוֹם הַקִּים אֶת־הַמִּשְׁכָּן כִּסָּה הָעֲנַן אֶת־הַמִּשְׁכָּן לְאַהֲלֵהֶם וְבָעֶרְבַּ יְהִי עַל־הַמִּשְׁכָּן כְּמֶרְאֵה־אֵשׁ עַד־בֹּקֶר:
- Nb 9:15 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ, ἣ ἐστάθη ἡ σκηνή, ἐκάλυψε ἡ νεφέλη τὴν σκηνήν, τὸν οἶκον τοῦ μαρτυρίου· καὶ τὸ ἑσπέρας ἦν ἐπὶ τῆς σκηνῆς ὡς εἶδος πυρὸς ἕως πρωί.
- Nb 9:15 Et, le jour où a été levée la Demeure, la nuée a couvert la Demeure [Tente], [TM+ pour] la Tente [Maison] du Témoignage ÷ et, le soir, il y aura [avait] sur la Demeure [Tente] comme une vision [un aspect ?] de feu, jusqu'au matin.
- Nb 10: 3 וְתִקְעוּ בָהֶן וְנוֹעְדוּ אֵלַי כָּל־הָעָדָה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל־מוֹעֵד:
- Nb 10: 3 καὶ σαλπίσεις ἐν αὐταῖς, καὶ συναχθήσεται πᾶσα ἡ συναγωγὴ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου·
- Nb 10: 1 Et YHVH a parlé à Moshèh, pour dire :
- Nb 10: 2 Fais-toi deux trompettes d'argent (...)
- Nb 10: 3 Et ils en sonneront [tu en sonneras] et toute la communauté se rencontrera [réunira] [TM+ auprès de toi], à l'entrée de la Tente de la Rencontre [du Témoignage].
- Nb 10:11 וַיְהִי בַשָּׁנָה הַשְּׁנִיָּת בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בְּעֶשְׂרִים בַּחֹדֶשׁ נִעְלָה הָעֲנַן מֵעַל מִשְׁכַּן הָעֵדֻת:
- Nb 10:11 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ δευτέρῳ ἐν τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ εἰκάδι τοῦ μηνὸς ἀνέβη ἡ νεφέλη ἀπὸ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,
- Nb 10:11 Et il est advenu, la deuxième année, au deuxième mois, le vingt du mois ÷ la nuée est montée {= s'est élevée} de dessus la Demeure [Tente] du Témoignage.
- Nb 11:16 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֶסְפָּה־לִּי שִׁבְעִים אִישׁ מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָדַעְתָּ כִּי־הֵם זִקְנֵי הָעָם וְשֹׁטְרָיו וְלָקַחְתָּ אֹתָם אֶל־אֹהֶל־מוֹעֵד וְהִתְיַצְּבוּ שָׁם עִמָּךְ:
- Nb 11:16 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωσῆν Συνάγαγέ μοι ἑβδομήκοντα ἄνδρας ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων Ἰσραὴλ, οὓς αὐτὸς σὺ οἶδας ὅτι οὗτοί εἰσιν πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ καὶ γραμματεῖς αὐτῶν, καὶ ἄξεις αὐτοὺς πρὸς τὴν σκηνήν τοῦ μαρτυρίου, καὶ στήσονται ἐκεῖ μετὰ σοῦ.
- Nb 11:16 Et YHVH a dit à Moshèh : Réunis-moi septante hommes d'entre les anciens d'Israël, dont tu sais qu'ils sont des anciens du peuple et ses [leurs] scribes° ÷ tu les prendras {amèneras} à la Tente de la Rencontre [du Témoignage] et ils se tiendront là avec toi.
- Nb 11:17 Et je descendrai et là je parlerai avec toi ÷ et je prélèverai du Souffle qui est sur toi et je (le) mettrai sur eux ...

Nb 12: 4 וַיֹּאמֶר יְהוָה פְּתָאם אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־מִרְיָם
צֵאוּ שְׁלֹשְׁכֶם
וַיֵּצְאוּ שְׁלֹשָׁם:

Nb 12: 5 וַיֵּרֶד יְהוָה בְּעַמּוּד עָנָן וַיַּעֲמֵד פֶּתַח הָאֹהֶל
וַיִּקְרָא אֶהֱרֹן וּמִרְיָם וַיֵּצְאוּ שְׁנֵיהֶם:

Nb 12: 4 καὶ εἶπεν κύριος παραχρῆμα πρὸς Μωυσῆν καὶ Μαριαμ καὶ Ααρων
'Εξέλθατε ὑμεῖς οἱ τρεῖς εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου.
καὶ ἐξῆλθον οἱ τρεῖς εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου.

Nb 12: 5 καὶ κατέβη κύριος ἐν στύλῳ νεφέλης
καὶ ἔστη ἐπὶ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,
καὶ ἐκλήθησαν Ααρων καὶ Μαριαμ καὶ ἐξήλθοσαν ἀμφότεροι.

Nb 12: 1 Et Myriâm - ainsi que 'Aharon - a parlé de [contre] Moshèh (...)

Nb 12: 4 Et YHVH a dit soudain à Moshèh et à 'Aharon et à Myriâm
LXX ≠ [Et le Seigneur a dit instantanément à Moïse et à Mariam et à Aaron] :
Sortez, vous trois, vers la Tente de la Rencontre [du Témoignage] ;
et ils sont sortis, tous trois, [vers la Tente du Témoignage].

Nb 12: 5 Et YHVH est descendu dans une colonne de nuée
et il s'est tenu à l'entrée de la Tente [du Témoignage] ;
et il a appelé [ont été appelés] 'Aharon et Myriâm
et ils sont sortis tous les deux.

Nb 14:10 וַיֹּאמְרוּ כָּל־הָעָדָה לְרִגְזָם אֹתָם בְּאַבְנִים
וּכְבוֹד יְהוָה נִרְאָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

Nb 14:10 καὶ εἶπεν πᾶσα ἡ συναγωγὴ καταλιθοβολῆσαι αὐτοὺς ἐν λίθοις.
καὶ ἡ δόξα κυρίου ὤφθη ἐν νεφέλῃ ἐπὶ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
ἐν πᾶσι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ.

Nb 14: 2 Et tous les fils d'Israël ont murmuré° contre Moshèh et contre 'Aharon (...)

Nb 14:10 Et toute la communauté a dit de les assommer [lapider] avec des pierres ÷
et la gloire de YHVH a été vue, [+ dans une nuée],
dans [sur] la Tente de la Rencontre [du Témoignage],
par tous les fils d'Israël.

Nb 16:18 וַיִּקְחוּ אִישׁ מִחֻמָּתוֹ וַיִּתְּנוּ עָלֵיהֶם אֵשׁ וַיִּשִּׂמוּ עָלֵיהֶם קְטֹרֶת
וַיַּעֲמֵדוּ פֶתַח אֹהֶל מוֹעֵד וּמֹשֶׁה וְאַהֲרֹן :

Nb 16:19 וַיִּקְהַל עָלֵיהֶם קֶרַח אֶת־כָּל־הָעֵדָה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
וַיֵּרָא כְבוֹד־יְהוָה אֶל־כָּל־הָעֵדָה :

Nb 16:18 καὶ ἔλαβεν ἕκαστος τὸ πυρεῖον αὐτοῦ
καὶ ἐπέθηκαν ἐπ' αὐτὰ πῦρ καὶ ἐπέβαλον ἐπ' αὐτὸ θυμίαμα.
καὶ ἔστησαν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
Μωσῆς καὶ Ααρων.

Nb 16:19 καὶ ἐπισυνέστησεν ἐπ' αὐτοὺς Κορε τὴν πᾶσαν αὐτοῦ συναγωγὴν
παρὰ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.
καὶ ὤφθη ἡ δόξα κυρίου πάσῃ τῇ συναγωγῇ.

Nb 16:16 Et Moshèh a dit à Qora'h :
Toi et toute ta communauté, soyez demain devant YHVH ÷
toi et eux et 'Aharon.
[Sanctifie ta communauté
et devenez {= soyez} prêtres devant le Seigneur,
toi, eux et Aaron, demain !]

Nb 16:17 Prenez-chacun votre encensoir
et vous placerez de l'encens par-dessus
et vous offrirez [amènerez] chacun votre encensoir devant YHVH :
deux-cent cinquante encensoirs ÷
LXX ≠ [et toi et Aaron, chacun votre encensoir !]

Nb 16:18 Et ils ont pris chacun son encensoir
et ils ont placé du feu par-dessus et ont mis [jeté] de l'encens par-dessus ÷
puis ils se sont tenus à l'entrée de la Tente de la Rencontre
ainsi que Moshèh et 'Aharon
LXX ≠ [et Moïse et Aaron se sont tenus près de la porte de la Tente du Témoignage].

Nb 16:19 Et Qora'h avait assemblé contre ces derniers toute la communauté
à l'entrée [porte] de la Tente de la Rencontre [du Témoignage] ÷
et la gloire de YHVH a été vue de toute la communauté.

- Nb 17: 7 וַיְהִי בַּהֲקָהֶל הָעֶדָה עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן
וַיִּפְּנוּ אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד
וַהֲגִה כִסְּהוּ הָעֵנָן
וַיֵּרָא כְבוֹד יְהוָה:
וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל־פְּנֵי אֹהֶל מוֹעֵד:
- Nb 17: 8 καὶ ἐγένετο
ἐν τῷ ἐπισυστρέφεσθαι τὴν συναγωγὴν ἐπὶ Μωσῆν καὶ Ααρων
καὶ ὥρμησαν ἐπὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου,
καὶ τήνδε ἐκάλυψεν αὐτὴν ἡ νεφέλη, καὶ ὥφθη ἡ δόξα κυρίου.
- Nb 17: 8 καὶ εἰσῆλθεν Μωσῆς καὶ Ααρων
κατὰ πρόσωπον τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,
- Nb 17: 7 Et il est advenu,
Nb 16:42 comme la communauté s'assemblait [*l'assemblée s'attroupant*]
contre Moïse et [TM contre] 'Aharon,
et ils se sont tournés vers la Tente de la Rencontre
LXX ≠ [*et ils se sont lancés* ²⁰ contre la Tente du Témoignage]
et voici [*et celle-ci*], la nuée l'a couverte ÷
et a été vue la gloire de YHWH.
- Nb 17: 8 Et Moshèh et 'Aharon sont venus [*entrés*]
Nb 16:43 devant la face de la Tente de la Rencontre [*du Témoignage*].
- Nb 17: 9 Et YHVH a parlé à Moshèh et à 'Aharon, pour dire :
- Nb 17:10 Retirez-vous du milieu de cette communauté-là :
- Nb 16:45 et je vais les achever en un instant [*les exterminer en une seule fois*].
et ils sont tombés sur leur face (...)
- Nb 17:12 Et 'Aharon(...) a couru au milieu de [*dans*] l'assemblée
et voici : le fléau [*et déjà le massacre*] avait commencé parmi le peuple ÷
et il a mis [*jeté*] l'encens et il a fait l'expiation pour le peuple.
- Nb 17:13 Et il s'est mis debout entre les morts et les vivants ÷
- Nb 16:48 et le fléau a été retenu [*et le massacre a cessé*].
- Nb 17:15 וַיָּשֶׁב אַהֲרֹן אֶל־מֹשֶׁה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
וַהֲמַנְפַּח נִעְצָרָה:
- Nb 17:15 καὶ ἐπέστρεψεν Ααρων πρὸς Μωσῆν
ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,
καὶ ἐκόπασεν ἡ θραῦσις.
- Nb 17:15 Et 'Aharon a fait retour auprès de Moshèh,
Nb 16:50 à l'ouverture {= l'entrée} de la Tente de la Rencontre
LXX ≠ [*à la porte* de la Tente du Témoignage] ÷
et le fléau a été retenu [*et le massacre a cessé*].

²⁰ Note BA "Le traducteur a évité *epistréphein* (utilisé en 14:25 & 21:33) pour éviter l'assonance avec *epi-sustréphesthai*, qui aurait pu suggérer que Moïse et Aaron voulaient se défendre par les armes." Certes, dans le TM le sujet est indéterminé et le verbe peut décrire une fuite de Moïse et Aaron. Mais, il me semble que, pour le traducteur LXX, le choix de ὄρμᾶω + ἐπὶ (en parallèle avec le membre de phrase précédent) décrit un mouvement hostile de la foule. Cf. la concordance de ὄρμᾶω et Ex 32:22.

μαρτύριον témoignage

Nb 17:19 והנחתם בְּאֶהָל מוֹעֵד לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר אֵנִי לָכֶם שְׂמָה:

Nb 17:19 καὶ θήσεις αὐτὰς ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου
κατέναντι τοῦ μαρτυρίου,
ἐν οἷς γνωσθήσομαί σοι ἐκεῖ.

Nb 17:16 Et YHVH a parlé à Moshèh, pour dire :

Nb 17:17 Parle aux fils d'Israël et reçois d'eux un bâton (...)

Nb 17:19 Et tu les déposeras [*poseras*] dans la Tente de la Rencontre [du Témoignage] ÷

Nb 17: 4 devant le [sur le devant du] Témoignage,
là où je me rencontre avec vous
LXX ≠ [là, par cela, je me ferai connaître de toi].

Nb 17:22 וינח מֹשֶׁה אֶת־הַמַּטֵּה לִפְנֵי יְהוָה בְּאֶהָל הָעֵדֻת:

Nb 17:23 וַיְהִי מִמָּחָרֶת
וַיָּבֹא מֹשֶׁה אֶל־אֶהָל הָעֵדֻת וַהֲנִיחַ פָּרַח מִמֶּה־אֶהָרָן לְבֵית לֹוִי
וַיֵּצֵא פָּרַח וַיֵּצֵץ צִיץ וַיִּגְמַל שְׂקָדִים:

Nb 17:22 καὶ ἀπέθηκεν Μωσῆς τὰς ῥάβδους ἔναντι κυρίου
ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου.

Nb 17:23 καὶ ἐγένετο τῇ ἐπαύριον
καὶ εἰσηλθεν Μωσῆς καὶ Ααρων εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου,
καὶ ἰδοὺ ἐβλάστησεν ἡ ῥάβδος Ααρων εἰς οἶκον Λευι
καὶ ἐξήνεγκεν βλαστὸν καὶ ἐξήμθησεν ἄνθη καὶ ἐβλάστησεν κάρυα.

Nb 17:22 Et Moshèh a déposé les bâtons devant YHVH ÷ dans la Tente du Témoignage.

Nb 17:23 Et il est advenu, le lendemain,
que Moshèh est venu [+ et Aarôn], dans la Tente du Témoignage
et voici : le bâton de 'Aharon, pour la maison de Lévi, a bourgeonné [avait germé] ÷
et il a fait sortir un bourgeon [un germe]
et il a fait fleurir une fleur [des fleurs]
et il a produit / fait mûrir des amandes [avait fait germer des noix].

Nb 17:25 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
הָשִׁב אֶת־מִטֵּה אֶהָרָן לִפְנֵי יְהוָה לְמַשְׁמֶרֶת לְאוֹת לְבְנֵי־מִרְי
וְתָכַל תִּלְוֶנָתָם מֵעַלִּי וְלֹא יָמָתוּ:

Nb 17:25 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωσῆν
'Απόθες τὴν ῥάβδον Ααρων ἐνώπιον τῶν μαρτυρίων εἰς διατήρησιν
σημεῖον τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνηκόων,
καὶ παυσάσθω ὁ γογγυσμὸς αὐτῶν ἀπ' ἐμοῦ, καὶ οὐ μὴ ἀποθάνωσιν.

Nb 17:25 Et le Seigneur a dit à Moshèh :

Fais retourner le bâton de 'Aharon devant le Témoignage, pour être conservé ;
comme signe pour les fils de rébellion [*≠ fils de la non-écoute*] ÷
et que leurs murmures° s'achèvent [leur murmure° cesse] devant moi
et ils ne mourront pas.

Nb 18: 2 וגם את־אֶחֶיד מִטֶּה לִּי שְׁבֵט אֶבֶד הַקֶּרֶב אֶתְךָ וְיָלוּ עָלֶיךָ וַיִּשְׁתָּנוּךָ
וְאַתָּה וּבְנֶיךָ אֶתְךָ לִפְנֵי אֶהֱל מוֹעֵד :

Nb 18: 4 וְיָלוּ עָלֶיךָ
וְשִׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמֶרֶת אֶהֱל מוֹעֵד לְכָל עֲבֹדַת הָאֶהֱל
וְזָר לֹא־יִקְרַב אֲלֵיכֶם :

Nb 18: 2 καὶ τοὺς ἀδελφούς σου, φυλὴν Λευι, δῆμον τοῦ πατρός σου,
προσαγάγου πρὸς σεαυτόν,
καὶ προστεθήτωσάν σοι καὶ λειτουργεῖτωσάν σοι,
καὶ σὺ καὶ οἱ υἱοί σου μετὰ σοῦ ἀπέναντι τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.

Nb 18: 4 καὶ προστεθήσονται πρὸς σέ
καὶ φυλάσσονται τὰς φυλακὰς τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
κατὰ πάσας τὰς λειτουργίας τῆς σκηνῆς,
καὶ ὁ ἄλλογενὴς οὐ προσελεύσεται πρὸς σέ.

Nb 18: 1 Et YHVH a dit à 'Aharon [*en disant*] :

Toi et tes fils et la maison de ton père avec toi

^{LXX} [*Toi et tes fils et la maison de ton lignage-paternel*] (...)

Nb 18: 2 Et [TM aussi] tes frères, la branche° [*tribu*] de Lévi, la tribu [*le dème*] de ton père,
fais-les approcher avec [*≠ amène-les vers*] toi,
pour qu'ils te soient adjoints et qu'ils soient à ton service° [*officiant pour toi*] ÷
et toi — et tes fils avec toi — (vous serez) devant la Tente du Témoignage.

Nb 18: 3 Et ils garderont {assumeront} ta [*tes*] garde[s]
et la [*les*] garde[s] de [TM toute la] [*ta*] Tente ÷
seulement,
ils n'approcheront [*≠ n'avanceront vers*] ni des objets du (Lieu) Saint [*≠ saints*],
ni de l'autel,
de peur qu'ils ne meurent, eux — et vous avec eux.

Nb 18: 4 Et ils te seront adjoints
et ils garderont {assumeront} la [*les*] garde[s] de la Tente de la Rencontre [*du Témoignage*],
pour tout le service [*selon tous les offices*] de la Tente ÷
et aucun étranger n'approchera de vous [*et l'étranger à la lignée n'avancera pas vers toi*].

Nb 18: 6 וְאֲנִי הִנֵּה לְקַחְתִּי אֶת־אֲחֵיכֶם הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לְכֶם מִתְּנָה נְתָנִים לַיהוָה לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת אֶהֱל מוֹעֵד :

Nb 18: 6 καὶ ἐγὼ εἴληφα τοὺς ἀδελφούς ὑμῶν τοὺς Λευίτας ἐκ μέσου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ
δόμα δεδομένον κυρίῳ λειτουργεῖν τὰς λειτουργίας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.

Nb 18: 6 Et moi, [TM voici :]

j'ai pris vos frères, les Lévités, du milieu des fils d'Israël ÷

[TM pour vous], (comme) don, donnés à YHVH,

pour servir le service de la Tente de la Rencontre
[pour officier aux offices de la Tente du Témoignage].

- Nb 18:21 וְלִבְנֵי לֵוִי הִנֵּה נָתַתִּי כָּל־מַעֲשֵׂר בְּיִשְׂרָאֵל לְנַחֲלָה
חֲלָף עֲבָדְתָם אֲשֶׁר־הֵם עֲבָדִים אֶת־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד :
- Nb 18:22 וְלֹא־יִקְרְבוּ עוֹד בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד לְשֹׂאת חַטָּאת לָמוּת :
- Nb 18:23 וְעֹבֵד הַלֵּוִי הוּא אֶת־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד וְהֵם יִשְׂאוּ עֹנָם
חֶקֶת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם וּבְתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יִנָּחֲלוּ נַחֲלָה :
- Nb 18:21 καὶ τοῖς υἱοῖς Λευὶ ἰδοὺ δέδωκα πᾶν ἐπιδέκατον ἐν Ἰσραὴλ ἐν κλήρῳ
ἀντὶ τῶν λειτουργιῶν αὐτῶν,
ὅσα αὐτοὶ λειτουργοῦσιν λειτουργίαν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου.
- Nb 18:22 καὶ οὐ προσελεύσονται ἔτι οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ
εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου
λαβεῖν ἁμαρτίαν θανατηφόρον.
- Nb 18:23 καὶ λειτουργήσῃ ὁ Λευίτης αὐτο τὴν λειτουργίαν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,
καὶ αὐτοὶ λήψονται τὰ ἁμαρτήματα αὐτῶν,
νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν·
καὶ ἐν μέσῳ υἱῶν Ἰσραὴλ οὐ κληρονομήσουσιν κληρονομίαν·
- Nb 18:21 Et les fils de Lévi,
voici que je leur donne pour héritage [*en lot (d'héritage)*] toute dîme en Israël ÷
en échange du service qu'ils servent [*de leurs offices*],
le service de [*tout office où ils officient dans*] la Tente de la Rencontre [*du Témoignage*]
- Nb 18:22 Et les fils d'Israël n'approcheront plus de la Tente de la Rencontre ÷
[*Et les fils d'Israël n'avanceront pas vers la Tente du Témoignage*]
pour se charger d'un péché et mourir.
- Nb 18:23 Et (c'est) Lévi (qui) servira le service de la Tente de la Rencontre
et ils porteront leur faute ÷
LXX ≠ [*Et le Lévite lui-même officiera à l'office de la Tente du Témoignage
et eux-mêmes porteront (la responsabilité de) leurs fautes*]
(c'est) une règle d'éternité, pour vos [*leurs*] générations ;
et au milieu des fils d'Israël, ils n'hériteront pas d'un héritage.
- Nb 18:31 וְאֶכְלְתֶּם אֹתוֹ בְּכָל־מְקוֹם אֲתֶם וּבֵיתְכֶם
כִּי־שָׂכָר הוּא לָכֶם חֲלָף עֲבָדְתְּכֶם בְּאֹהֶל מוֹעֵד :
- Nb 18:31 καὶ ἔδεσθε αὐτὸ ἐν παντὶ τόπῳ ὑμεῖς καὶ οἱ οἴκοι ὑμῶν,
ὅτι μισθὸς οὗτος ὑμῖν ἐστίν
ἀντὶ τῶν λειτουργιῶν ὑμῶν τῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου·
- Nb 18:31 Et vous (pourrez) manger (votre part) en tout lieu, vous et votre [vos] maison[s] ÷
car c'est votre salaire,
en échange de votre service [*vos offices*]
[ceux] dans la Tente de la Rencontre [*du Témoignage*].

- Nb 19: 4 וְלָקַח אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן מִדָּמָה בְּאַצְבָּעוֹ
וְהָזָה אֶל-נֹכַח פְּנֵי אֹהֶל-מוֹעֵד מִדָּמָה שֶׁבַע פְּעָמִים:
- Nb 19: 4 καὶ λήμψεται Ελεαζαρ ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῆς
καὶ ῥανεῖ ἀπέναντι τοῦ προσώπου τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῆς ἑπτάκις.
- Nb 19: 4 Et ‘El-‘Āzâr, [TM+ le prêtre], prendra du sang de (la vache rousse) [TM+ avec son doigt] ÷
et il (en) fera jaillir [aspergera]
vis-à-vis de la face de la Tente de la Rencontre [du Témoignage],
sept fois.
- Nb 20: 6 וַיֵּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן מִפְּנֵי הַקֹּהֵל אֶל-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וַיִּפְּלוּ עַל-פְּנֵיהֶם
וַיֵּרָא כְבוֹד-יְהוָה אֲלֵיהֶם:
- Nb 20: 6 καὶ ἦλθεν Μωσῆς καὶ Ααρων ἀπὸ προσώπου τῆς συναγωγῆς
ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
καὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον, καὶ ὤφθη ἡ δόξα κυρίου πρὸς αὐτούς.
- Nb 20: 3 Et le peuple a cherché querelle à [injuriait] Moshèh (...)
- Nb 20: 6 Et Moshèh et 'Aharon, quittant l'assemblée,
sont venus à l'ouverture {= l'entrée} de la Tente de la Rencontre ÷
LXX ≠ [sont venus à la porte de la Tente du Témoignage]
et ils sont tombés sur leurs faces ÷
alors a été vue par eux la gloire de YHVH.
- Nb 25: 6 וְהָיָה אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל בָּא וַיִּקְרַב אֶל-אַחִיו אֶת-הַמִּדְיָנִית
לְעֵינֵי מֹשֶׁה וּלְעֵינֵי כָל-עֵדֶת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל
וְהָמָּה בָכִים פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד:
- Nb 25: 6 Καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐλθὼν
προσῆγαγεν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ πρὸς τὴν Μαδιανῆτιν
ἐναντίον Μωσῆ καὶ ἐναντι πάσης συναγωγῆς υἱῶν Ἰσραὴλ,
αὐτοὶ δὲ ἔκλαιον παρὰ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.
- Nb 25: 6 Et voici : un homme d'entre les [des] fils d'Israël est venu
et il a fait approcher vers ses frères [= a amené son frère vers] la Midîânite,
sous les yeux de Moshèh et sous les yeux de toute la communauté des fils d'Israël ÷
or ceux-ci pleuraient,
à l'entrée de la Tente de la Rencontre [à la porte de la Tente du Témoignage].

Nb 27: 2

וַתֵּעַמְדְּנָה

לִפְנֵי מֹשֶׁה וְלִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְלִפְנֵי הַנְּשִׂאִים וְכָל־הָעֵדָה
פָּתַח אֶהָל־מוֹעֵד לֵאמֹר:

Nb 27: 2 καὶ στᾶσαι ἔναντι Μωυσῆ
καὶ ἔναντι Ελεαζαρ τοῦ ἱερέως
καὶ ἔναντι τῶν ἀρχόντων
καὶ ἔναντι πάσης συναγωγῆς
ἐπὶ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
λέγουσιν

Nb 27: 1 Et se sont approchées [*avancées*] les filles de Çeloph'hâd (...)

Nb 27: 2 Et elles se sont tenues devant Moshèh
et devant 'El-'Âzar, le prêtre,
et devant les princes
et [*devant*] toute la communauté,
à l'entrée de la Tente de la Rencontre [*à la porte de la Tente du Témoignage*],
pour dire :

Nb 27: 3 Notre père est mort dans le désert ...

Nb 31:54

וַיִּקַּח מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶת־הַזֹּהָב
מֵאֵת שָׂרֵי הָאֲלָפִים וְהַמֵּאוֹת
וַיָּבֹאוּ אֹתוֹ אֶל־אֶהָל־מוֹעֵד
זָכָרוֹן לִבְנֵי־יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי־יְהוָה:

Nb 31:54 καὶ ἔλαβεν Μωυσῆς καὶ Ελεαζαρ ὁ ἱερεὺς τὸ χρυσίον
παρὰ τῶν χιλιάρχων
καὶ παρὰ τῶν ἑκατοντάρχων
καὶ εἰσήνεγκεν αὐτὰ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου
μνημόσυνον τῶν υἱῶν Ισραὴλ ἔναντι κυρίου.

Nb 31:54 Et Moshèh et Éle-'Âzâr, le prêtre, ont reçu l'or
de la part des chefs de mille et des chefs de cent ÷
et ils l'ont apporté à la Tente de la Rencontre [*du Témoignage*],
(comme) mémorial des fils d'Israël devant YHWH.

Dt 4:45 אֵלֶּה הָעֲדוֹת־הַקְּדוֹשִׁים וְהַמְּשֻׁפָּטִים
אֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם מִמִּצְרָיִם:

Dt 4:45 ταῦτα τὰ μαρτύρια καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα,
ὅσα ἐλάλησεν Μωσῆς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ
ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐξεληθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου

Dt 4:44 Et ceci est la Torah ÷ (celle) que Moshèh a exposée aux fils d'Israël.

Dt 4:45 Ce sont les témoignages et les décrets [règles (du droit)] et les règles [procédures] ÷
que Moshèh a énoncés aux fils d'Israël, à leur sortie [de la terre] d'Egypte

Dt 4:46 sur l'autre-rive du Jourdain, dans la vallée, vis à vis de Béth-Pe'ôr
LXX ≠ [dans un ravin tout près de la maison de Phogôr]
dans la terre de Sî'hon, roi des 'Amorites, qui habitait à 'Hèshbôn ÷
lui [eux] que Moshèh et les fils d'Israël avaient battu [frappés]
à leur sortie d'Egypte.

Dt 6:17 שְׁמֹר תִּשְׁמְרוּן אֶת-מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וְעֲדוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר צִוָּךְ:

Dt 6:17 φυλάσσω φυλάξῃ τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ σου,
τὰ μαρτύρια καὶ τὰ δικαιώματα, ὅσα ἐνετείλατό σοι.

Dt 6:17 Gardant, vous garderez [tu garderas]
les commandements de YHVH, votre Dieu [du Seigneur, ton Dieu] ÷
et les témoignages / ordres et les décrets qu'Il t'a commandés
LXX ≠ [les témoignages et les règles (du droit) qu'Il t'a commandés].

Dt 6:20 כִּי-יִשְׁאַלְךָ בִּנְךָ מָחָר לֵאמֹר
מָה הָעֲדוֹת־הַקְּדוֹשִׁים וְהַמְּשֻׁפָּטִים אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶתְכֶם:

Dt 6:20 Καὶ ἔσται ὅταν ἐρωτήσῃ σε ὁ υἱός σου αὔριον λέγων
Τί ἐστὶν τὰ μαρτύρια καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα,
ὅσα ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἡμῖν;

Dt 6:20 Et lorsque, demain, ton fils te demandera [questionnera] :
Qu'est-ce que c'est
que ces témoignages / ordres, ces décrets [règles (du droit)] et les règles [procédures]
que YHVH, notre Dieu vous a commandés ?

Dt 6:21 Tu diras à ton fils : Nous étions esclaves [domestiques] de Pharaon en Egypte,
et YHVH nous a fait sortir d'Egypte à main forte [puissante + et par un bras levé].

Dt 31:14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הֵן קָרְבוּ יְמֵיךָ לָמוּת
קִרְא אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וְהִתְיַצְּבוּ בְּאֹהֶל מוֹעֵד וְאַצְוֶנּוּ
וַיִּלֶךְ מֹשֶׁה וַיְהוֹשֻׁעַ וַיִּתְיַצְּבוּ בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃
Dt 31:15 וַיִּרְא יְהוָה בְּאֹהֶל בְּעַמּוּד עָנָן וַיַּעֲמֵד עַמּוּד הָעָנָן עַל־פֶּתַח הָאֹהֶל׃

Dt 31:14 Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωσῆν
Ἴδου ἡγγίκασιν αἱ ἡμέραι τοῦ θανάτου σου·
κάλεσον Ἰησοῦν καὶ στήτε παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,
καὶ ἐντελοῦμαι αὐτῷ.
καὶ ἐπορεύθη Μωσῆς καὶ Ἰησοῦς εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου
καὶ ἔστησαν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.
Dt 31:15 καὶ κατέβη κύριος ἐν νεφέλῃ
καὶ ἔστη παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,
καὶ ἔστη ὁ στῦλος τῆς νεφέλης παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς.

Dt 31:14 Et YHVH a dit à Moshèh : Voici : ils approchent, les jours de ta mort ;
Appelle Yehôshou‘a et tenez-vous dans la Tente de la Rencontre
[et tenez-vous près des portes de la Tente du Témoignage],
et je lui [mss W ≠ vous] donnerai-(mes)-commandements;
et Moshèh est allé, ainsi que Yehôshou‘a [+à la Tente du Témoignage],
et ils se sont présentés dans la Tente de la Rencontre.
LXX ≠ [et ils se sont tenus près des portes de la Tente du Témoignage],
Dt 31:15 Et YHVH s'est fait voir dans la Tente, dans une colonne de nuée
LXX ≠ [Et le Seigneur est descendu dans une nuée
et il s'est tenu près des portes de la Tente du Témoignage],
et la colonne de nuée s’est tenue à l’entrée [près des portes] de la Tente.

- Dt 31:19 וְעַתָּה כְּתֹבוּ לָכֶם אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת
וְלַמָּדָה אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל שִׁמָּה בְּפִיהֶם
לְמַעַן תִּהְיֶה־לִּי הַשִּׁירָה הַזֹּאת לְעֵד בְּבִנֵּי יִשְׂרָאֵל:
- Dt 31:19 καὶ νῦν γράψατε τὰ ῥήματα τῆς ᾠδῆς ταύτης
καὶ διδάξετε αὐτὴν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ
καὶ ἐμβαλεῖτε αὐτὴν εἰς τὸ στόμα αὐτῶν,
ἵνα γένηται μοι ἡ ᾠδὴ αὕτη εἰς μαρτύριον ἐν υἱοῖς Ἰσραὴλ.
- Dt 31:19 Et maintenant écrivez [TM+ pour vous] [+ les paroles de] ce cantique-ci
et enseigne[z]-le aux fils d'Israël, [et] mets [mettez]-le dans leur bouche ÷
afin que ce cantique-ci devienne pour moi un témoignage chez / contre les fils d'Israël (...)
- Dt 31:21 וְהָיָה כִּי־תִמְצָאֻן אֹתוֹ רַעוֹת רַבּוֹת וְצָרוֹת
וְעָנְתָה הַשִּׁירָה הַזֹּאת לִפְנָיו לְעֵד כִּי לֹא תִשָּׁכַח מִפִּי זִרְעוֹ
כִּי יִדְעֵתִי אֶת־יָצְרוֹ אֲשֶׁר הוּא עֹשֶׂה הַיּוֹם
בְּטַרְם אֲבִיָּאֵנוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי:
- Dt 31:21 καὶ ἀντικαταστήσεται ἡ ᾠδὴ αὕτη κατὰ πρόσωπον μαρτυροῦσα,
οὐ γὰρ μὴ ἐπιλησθῇ ἀπὸ στόματος αὐτῶν
καὶ ἀπὸ στόματος τοῦ σπέρματος αὐτῶν·
ἐγὼ γὰρ οἶδα τὴν πονηρίαν αὐτῶν, ὅσα ποιοῦσιν ὥδε σήμερον
πρὸ τοῦ εἰσαγαγεῖν με αὐτοὺς
εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν, ἣν ὥμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν.
- Dt 31:21 Et il adviendra, [TM+ lorsque l'atteindront une multitude de maux et de détresses],
ce cantique-ci répondra devant lui, pour témoignage
LXX ≠ [ce cantique sera établi en face, témoignant (par) lui-même],
car il ne sera pas oublié de la bouche de sa semence ...
je connais en effet leur disposition, ce qu'il fait aujourd'hui
LXX ≠ [Je connais en effet leur méchanceté, ce qu'ils font ici aujourd'hui],
avant même que je l'[les]aie fait entrer dans la [bonne] terre
que j'ai promise par serment à ses [leurs] pères.
- Dt 31:26 לָקַח אֶת סֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֹּאת
וּשְׂמַתָּם אֹתוֹ מֵצַד אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה אֱלֹהֶיכֶם
וְהָיָה־שָׁם בְּךָ לְעֵד:
- Dt 31:26 Λαβόντες τὸ βιβλίον τοῦ νόμου τούτου
θήσετε αὐτὸ ἐκ πλαγίων τῆς κιβωτοῦ
τῆς διαθήκης κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν,
καὶ ἔσται ἐκεῖ ἐν σοὶ εἰς μαρτύριον.
- Dt 31:26 Prenez ce livre de la Loi
et vous le mettrez à côté de l'arche de l'alliance de YHVH, votre Dieu ÷
et il sera là, contre toi, en témoignage.
- Dt 31:27 Car, moi, je connais ta rébellion [t(es) provocation(s)] et ta nuque [ton cou] raide ...

- Jos. 4:16 צוה את הכהנים נשאי ארון העדות ויעלו מן הירדן:
- Jos 4:16 Ἐντειλαὶ τοῖς ἱερεῦσιν
τοῖς αἵρουσιν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης τοῦ μαρτυρίου κυρίου
ἐκβῆναι ἐκ τοῦ Ἰορδάνου.
- Jos 4:15 Et YHVH a dit à Yehôshou‘a :
- Jos 4:16 Ordonne aux prêtres
qui portent l’*arche* [+ de l’alliance] du *Témoignage* [+ du *Seigneur*]
qu'ils (re)montent [*≠ de sortir*]²¹ du Yordén.
- Jos 18: 1 ויקהל כל עדת בני ישראל שלה וישכנו שם את אהל מועד והארץ נכבשה לפניהם:
- Jos 18: 1 Καὶ ἐξεκλησιάσθη πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν Ἰσραὴλ εἰς Σηλω
καὶ ἔπηξαν ἐκεῖ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου,
καὶ ἡ γῆ ἐκρατήθη ὑπ’ αὐτῶν.
- Jos 18: 1 Et toute la communauté [l’assemblée] des fils d’Israël s’est assemblée à Shîloh
et on y a installé la *Tente* de la *Rencontre* [*≠ du Témoignage*] ÷
et la terre était soumise devant [sous] eux.
- Jos. 19:51 אלה הנחלת אשר נחלו אלעזר הכהן ויהושע בן-נון וראשי האבות למשוח בני ישראל בגורל בשלה לפני יהוה פתח אהל מועד ויכלו מחלק את הארץ:
- Jos 19:51 Αὗται αἱ διαιρέσεις,
ἃς κατεκληρονόμησεν Ελεάζαρ ὁ ἱερεὺς καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυη
καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν πατριῶν ἐν ταῖς φυλαῖς Ἰσραὴλ
κατὰ κλήρους ἐν Σηλω ἐναντίον κυρίου
παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου·
καὶ ἐπορεύθησαν ἐμβατεῦσαι τὴν γῆν.
- Jos. 19:51 Tels sont les héritages dont ont fait-hériter {= qu’ont distribués-en-héritages}
’Ele-‘âzâr, le prêtre, et Yehôshou‘a, fils de Noun,
et les chefs des (maisons) paternelles des tribus des fils d’Israël
par le sort, à Shîloh, devant *YHVH*,
à l’entrée de la *Tente* de la *Rencontre* ÷
et ils ont achevé de partager la terre.
- LXX ≠ [Telles sont les lignes de partage de l’héritage
qu’ont faites le prêtre Eléazar, Jésus fils de Navè
et les chefs de lignage paternel dans les tribus d’Israël,
par tirage au sort, à Silô, devant le *Seigneur*,
aux portes de la *Tente* du *Témoignage* ;
et ils ont fait-route pour prendre possession de la terre].

²¹ Ce vb grec ne se trouve dans LXX que en Jos 4:16,17,18 & Is 24:18

- Jos. 22:27 כִּי־עַד הוּא בִּינֵינוּ וּבֵינֵיכֶם וּבֵין דְּרוֹתֵינוּ אַחֲרֵינוּ
לְעֵבֹד אֶת־עַבְדֵּת יְהוָה לִפְנֵינוּ בְּעִלּוֹתֵינוּ וּבְזִבְחֵינוּ וּבְשִׁלְמֵינוּ
וְלֹא־יֵאמְרוּ בְּנֵיכֶם מָחָר לְבָנֵינוּ אֵיךְ־לָכֶם חָלַק בִּיהוָה:
Jos. 22:28 וַנֹּאמֶר וְהָיָה כִּי־יֵאמְרוּ אֵלֵינוּ וְאֶל־דְּרוֹתֵינוּ מָחָר
וְאָמְרָנוּ רָאוּ אֶת־תִּבְנִית מִזִּבְחַ יְהוָה אֲשֶׁר־עָשׂוּ אֲבוֹתֵינוּ
לֹא לְעוֹלָה וְלֹא לְזֶבֶח כִּי־עַד הוּא בִּינֵינוּ וּבֵינֵיכֶם:
- Jos 22:27 ἀλλ' ἵνα ἡ τοῦτο μαρτύριον ἀνὰ μέσον ἡμῶν καὶ ὑμῶν
καὶ ἀνὰ μέσον τῶν γενεῶν ἡμῶν μεθ' ἡμᾶς
τοῦ λατρεύειν λατρείαν κυρίῳ ἐναντίον αὐτοῦ
ἐν τοῖς καρπώμασιν ἡμῶν καὶ ἐν ταῖς θυσίαις ἡμῶν
καὶ ἐν ταῖς θυσίαις τῶν σωτηρίων ἡμῶν·
καὶ οὐκ ἐροῦσιν τὰ τέκνα ὑμῶν τοῖς τέκνοις ἡμῶν αὔριον
Οὐκ ἔστιν ὑμῖν μερὶς κυρίου.
Jos 22:28 καὶ εἶπαμεν
Ἐὰν γένηταί ποτε
καὶ λαλήσωσιν πρὸς ἡμᾶς καὶ ταῖς γενεαῖς ἡμῶν αὔριον, καὶ ἐροῦσιν
Ἴδετε ὁμοίωμα τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου,
ὃ ἐποίησαν οἱ πατέρες ἡμῶν
οὐχ ἕνεκεν καρπωμάτων οὐδὲ ἕνεκεν θυσίων,
ἀλλὰ μαρτύριόν ἐστιν ἀνὰ μέσον ὑμῶν καὶ ἀνὰ μέσον ἡμῶν
καὶ ἀνὰ μέσον τῶν υἱῶν ἡμῶν.
- Jos. 22:16 Ainsi a dit toute la communauté [l'assemblée] de YHVH :
Qu'est-ce que cette infidélité dont vous avez été infidèles
LXX ≠ [Qu'est-ce que ce préjudice que vous avez commis,]
en vous détournant aujourd'hui de derrière YHVH ÷
en vous construisant un autel [autel°] ? (...)
- Jos. 22:21 Et les fils de Re'oubén et les fils de Gâd et la demi-tribu de Menassèh ont répondu (...)
Jos. 22:26 Et nous nous sommes dit : Agissons donc pour nous en construisant cet autel,
non pour holocauste et non pour sacrifice,
Jos. 22:27 mais pour qu'il soit un témoignage entre nous et vous
et toutes nos générations après nous,
que c'est bien le service / culte de YHVH que nous servons / célébrons devant Lui,
par nos holocaustes et par nos sacrifices et par nos sacrifices de paix [≠ de salut] ÷
ainsi, vos fils [enfants] ne pourront pas dire demain à nos fils [enfants] :
Vous n'avez point de part à YHVH.
- Jos. 22:28 Et nous avons dit :
Et si demain, ils nous parlaient ainsi, à nous ou à toutes nos générations,
LXX ≠ [Si jamais il advenait qu'ils parlaient (ainsi) à nous ou à notre descendance] ÷
nous dirions [ils diraient] :
Voyez la figure [ressemblance] de l'autel de YHVH qu'ont faite nos pères,
non pour holocauste et non pour sacrifice,
non pour des offrandes de fruits ni pour des sacrifices,
mais pour qu'il soit [mais c'est] un témoignage entre nous et vous.
[entre vous et nous et entre nos fils].

Jos. 22:34

וַיִּקְרְאוּ בְנֵי־רְאוּבֵן וּבְנֵי־גָד לְמוֹזֵבֶחַ
כִּי־עֵד הוּא בֵּינֵינוּ כִּי יְהוָה הָאֱלֹהִים:

Jos. 22:34 Et les fils de Re'oubén et les fils de Gâd ont crié à l'autel :

+ (syr.) [Témoin] ;

car il sera un témoin entre nous que YHVH est Dieu.

Jos 22:34 καὶ ἐπωνόμασεν Ἰησοῦς

τὸν βωμὸν τῶν Ρουβην καὶ τῶν Γαδ καὶ τοῦ ἡμίσεως φυλῆς Μανασση

καὶ εἶπεν ὅτι

Μαρτύριον ἐστὶν ἀνὰ μέσον αὐτῶν ὅτι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν ἐστίν.

LXX ≠ [Et Jésus a donné un nom

à l'autel des fils de Rouben et des fils de Gad et de la demi-tribu de Manassé

et il a dit : c'est un témoignage au milieu d'eux que le Seigneur est leur Dieu.]

Jos. 24:27

וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־כָּל־הָעָם הַזֶּה הָאֵבֶן הַזֶּה הִוא־תִּהְיֶה־בֵּינוּ לְעֵדָה
כִּי־הִיא שְׂמֵעָה אֶת כָּל־אֲמָרֵי יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר עִמָּנוּ
וְהִיתָה בְּכֶם לְעֵדָה פֶּן־תִּכְחַשׁוּן בְּאֱלֹהֵיכֶם:

Jos 24:27 καὶ εἶπεν Ἰησοῦς πρὸς τὸν λαόν

Ἴδου ὁ λίθος οὗτος ἔσται ἐν ὑμῖν εἰς μαρτύριον,

ὅτι αὐτὸς ἀκήκοεν πάντα τὰ λεχθέντα αὐτῷ ὑπὸ κυρίου,

ὅτι ἐλάλησεν πρὸς ἡμᾶς σήμερον·

καὶ ἔσται οὗτος ἐν ὑμῖν εἰς μαρτύριον ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν,

ἥνίκα ἐὰν ψεύσησθε κυρίῳ τῷ θεῷ μου.

Jos 24:26 Et Yehôshou'a a écrit ces paroles

dans le livre de la Thôrah de Dieu [dans un livre, Loi de Dieu] ÷

et il a pris une grande pierre et il l'a dressée là,

sous le térébinthe [TM qui était dans le sanctuaire de YHVH] [≠ devant le Seigneur]

Jos 24:27 Et Yehôshou'a a dit à tout le peuple : Voici :

Voici : cette pierre servira contre nous [≠ contre vous] de témoignage

car elle a entendu tous les dires de YHVH

qu'il (nous) a dit à nous [+ aujourd'hui]

Tg [Cette pierre sera pour nous comme les deux tables de pierre de l'Alliance,

car nous les avions prises pour témoin,

car les mots qui y ont été écrits sont pareils aux mots que le Seigneur nous a dits] ;

et elle servira contre vous de témoignage [+ jusqu'aux derniers jours],

pour vous empêcher de mentir à votre Dieu

LXX ≠ [chaque fois que vous mentirez au Seigneur, mon Dieu].

Ruth4: 7

וְזֹאת לְפָנַי בְּיִשְׂרָאֵל
עַל־הַגְּאוּלָּה וְעַל־הַתְּמוּרָה לְקַיֵּם כָּל־דְּבָר
שֶׁלֹּף אִישׁ נֶעֱלָו וְנָתַן לְרֵעֵהוּ וְזֹאת הַתְּעוּדָה בְּיִשְׂרָאֵל:

Ruth 4: 7 καὶ τοῦτο τὸ δικαίωμα ἔμπροσθεν ἐν τῷ Ἰσραὴλ
ἐπὶ τὴν ἀγχιστείαν καὶ ἐπὶ τὸ ἀντάλλαγμα τοῦ στήσαι πᾶν λόγον,
καὶ ὑπελύετο ὁ ἀνὴρ τὸ ὑπόδημα αὐτοῦ
καὶ ἐδίδου τῷ πλησίον αὐτοῦ τῷ ἀγχιστεύοντι τὴν ἀγχιστείαν αὐτοῦ,
καὶ τοῦτο ἦν **μαρτύριον** ἐν Ἰσραὴλ.

Ruth 4: 7 Et autrefois en Israël,
à propos de la rédemption et à propos de l'échange,
pour faire lever toute parole / chose,
un homme tirait [*déliait*] sa sandale
et la donnait à son prochain [+à celui qui rédime sa rédemption]
et c'était là l'**attestation** [un **témoignage**] en Israël.

1Sm 9:24

וַיֵּרָם הַטָּבַח אֶת־הַשּׁוֹק וְהָעֹלִיָּה וַיִּשֶׂם לְפָנַי שְׂאוֹל
וַיֹּאמֶר הִנֵּה הַנֶּשֶׂאֶר שִׁים־לְפָנַי אֲכַל
כִּי לְמוֹעֵד שְׂמוֹרָה לָךְ לֵאמֹר הָעַם קָרָאתִי
וַיֹּאכַל שְׂאוֹל עִם־שְׂמוּאֵל בַּיּוֹם הַהוּא:

1Sm 9:24 καὶ ὕψωσεν ὁ μάγειρος τὴν κωλέαν
καὶ παρέθηκεν αὐτὴν ἐνώπιον Σαουλ·
καὶ εἶπεν Σαμουὴλ τῷ Σαουλ
Ἴδου ὑπόλειμμα, παράθες αὐτὸ ἐνώπιόν σου καὶ φάγε,
ὅτι εἰς **μαρτύριον** τέθειταί σοι παρὰ τοὺς ἄλλους· ἀπόκνιζε.
καὶ ἔφαγεν Σαουλ μετὰ Σαμουὴλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

1Sm 9:23 Et Shemou'-'El a dit au cuisinier :
Donne la portion [*la belle part*] que je t'ai donnée ÷
dont je t'ai dit : Mets-la près de toi.

LXX ≠ [et Samuel a dit à Saül :
Vois ce qui reste, mets-le devant toi et mange]

1Sm 9:24 Et le cuisinier a prélevé le gigot et ce qui est dessus
et il l'a placé devant Shâ'ûl
et il a dit : Voici, ce qui reste est placé devant toi, mange,
car, pour le (temps)-**fixé**, on l'a gardé pour toi, pour dire : J'ai appelé le peuple ÷
LXX ≠ [Et le cuisinier avait fait bouillir la cuisse ²²
et il l'a placée devant Saül
car c'est placé devant toi en **témoignage**, plutôt que (devant) les autres. Découpe !]
et Shâ'ûl a mangé avec Shemou'-'El, ce jour-là.

²² LXX évite tous les termes ("prélever", "gigot") qui attribueraient à Saül des prérogatives de prêtre.

1Sm 13: 8

וַיִּחַל [וַיִּחַל] שְׁבַע יָמִים
לְמוֹעֵד אֲשֶׁר שָׁמוּאֵל וְלֹא־בָא שָׁמוּאֵל הַגִּלְגָּל
וַיִּפֹּץ הָעָם מֵעָלָיו:

1Sm 13: 8 καὶ διέλιπεν ἑπτὰ ἡμέρας τῷ μαρτυρίῳ, ὥς εἶπεν Σαμουηλ,
καὶ οὐ παργένετο Σαμουηλ εἰς Γαλγαλα,
καὶ διεσπάρη ὁ λαὸς αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ.

1Sm 13: 7 ... et Shâ'ûl était encore au Guilggâl et tout le peuple tremblait derrière lui.

1Sm 13: 8 Et il a attendu / espéré [*laissé passer*] sept jours,
d'après le (temps)-fixé par Shemou'-'El
LXX ≠ [*selon (la parole dite) en témoignage, comme l'avait dit Samuel*]
et Shemou'-'El n'arrivait pas au Guilggâl ÷
et le [son] peuple se dispersait d'auprès de lui {= quittant Shâ'ûl}.

1Sm 13:11

וַיֹּאמֶר שָׁמוּאֵל מַה עָשִׂיתָ
וַיֹּאמֶר שְׂאוּל כִּי־רָאִיתִי כִי־נִפֹּץ הָעָם מֵעָלָי
וְאַתָּה לֹא־בָאתָ לְמוֹעֵד הַיָּמִים וּפְלִשְׁתִּים נֹאֲסָפִים מִכְּמָשׁ:

1Sm 13:11 καὶ εἶπεν Σαμουηλ Τί πεποίηκας;
καὶ εἶπεν Σαουλ Ὅτι εἶδον ὥς διεσπάρη ὁ λαὸς ἀπ' ἐμοῦ
καὶ σὺ οὐ παρεγένου, ὥς διετάξω, ἐν τῷ μαρτυρίῳ τῶν ἡμερῶν
καὶ οἱ ἀλλόφυλοι συνήχθησαν εἰς Μαχεμας,

1Sm 13:10 Et il est advenu, alors qu'il achevait d'offrir l'holocauste,
voici : Shemou'-'El est venu ÷
et Shâ'ûl est sorti à sa rencontre pour le saluer.

1Sm 13:11 Et Shemou'-'El a dit : Qu'as-tu fait ! ÷
et Shâ'ûl a dit : J'ai vu que le peuple se dispersait, me (quittant),
et que tu ne venais pas pour le (temps)-fixé en jours
LXX ≠ [*et que tu n'étais pas venu comme tu l'avais déterminé*
dans le (délai du) témoignage / de la prescription des jours]
et que les Philistins se réunissaient à Mikhmas ...

1Sm 20:35

וַיְהִי בַּבֹּקֶר וַיֵּצֵא יְהוֹנָתָן הַשֹּׁדָה לְמוֹעֵד דָּוִד וְנָעַר קָטָן עִמּוֹ:

1Sm 20:35 Καὶ ἐγενήθη πρωὶ καὶ ἐξῆλθεν Ἰωναθαν εἰς ἀγρόν,
καθὼς ἐτάξατο εἰς τὸ μαρτύριον Δαυιδ,
καὶ παιδάριον μικρὸν μετ' αὐτοῦ.

1Sm 20:35 Et le lendemain matin, Yehônâthân est sorti au champ,
pour le (temps)-fixé / la rencontre avec David
LXX ≠ [*comme il l'avait fixé,*
pour (accomplir la parole dite) en témoignage à David] ²³ ÷
et il avait avec lui un petit servant.

²³ Cf. v. 23 et 42 où LXX et TgJ ajoutent "témoin" :
Que YHWH soit [*témoin*] entre moi et toi, [42+ entre ma descendance et ta descendance], à jamais.
Le mot provient peut-être d'une exégèse midrashique sur l'expression qui conclut ces deux versets :
[עַד־עוֹלָם] = [ἕως αἰῶνος] dont les consonnes initiales sont les mêmes que celles de "témoin".

1Rs. 8: 4

וַיַּעֲלוּ אֶת־אֲרוֹן יְהוָה וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד
וְאֶת־כָּל־כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר בַּאֹהֶל
וַיַּעֲלוּ אֹתָם הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם:

3Rs 8: 4 καὶ τὸ σκῆνωμα τοῦ μαρτυρίου
καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ ἅγια τὰ ἐν τῷ σκηνώματι τοῦ μαρτυρίου,

1Rs 8: 4 [TM+ Et ils ont fait monter l'arche de YHVH],
ainsi que la Tente de la Rencontre [≠ la Demeure du Témoignage]
et tous les objets sacrés
qui étaient dans la Tente ÷ [≠ la Demeure du Témoignage]
ce sont les prêtres et les lévites qui les ont fait monter.

2Rs. 11:12

וַיֵּצֵא אֶת־בֶּן־הַמֶּלֶךְ
וַיִּתֵּן עָלָיו אֶת־הַנֹּזָר וְאֶת־הַעֲדוּת וַיַּמְלִכוּ אֹתוֹ וַיִּמְשְׁחֻהוּ
וַיִּכּוּ כָף וַיֹּאמְרוּ יְחִי הַמֶּלֶךְ:

4Rs. 11:12 καὶ ἔξαπέστειλεν τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως
καὶ ἔδωκεν ἐπ' αὐτὸν τὸ νεζερ καὶ τὸ μαρτύριον
καὶ ἐβασίλευσεν αὐτὸν καὶ ἔχρισεν αὐτόν,
καὶ ἐκρότησαν τῇ χειρὶ καὶ εἶπαν Ζήτω ὁ βασιλεὺς.

2Rs 11:12 Et il a fait sortir [envoyé] le fils du roi
et il lui a imposé le diadème [nezer] et le Témoignage²⁴ et on l'a fait roi et on l'a oint ÷
et on a frappé des paumes [mains] et on a dit : Vive le roi !

2Rs. 17:15

וַיִּמְאַסוּ אֶת־חֻקֵּי
וְאֶת־בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר כָּרַת אֶת־אֲבוֹתָם וְאֶת־עֲדוּתוֹ אֲשֶׁר הָעֵיד בָּם
וַיִּלְכוּ אַחֲרֵי הַהֶבֶל וַיַּהֲבִלוּ וְאַחֲרֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבֹתָם
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתָם לִבְלֹתִי עֲשׂוֹת כְּהֵם:

4Rs. 17:15 καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ, ὅσα διημαρτύρατο αὐτοῖς, οὐκ ἐφύλαξαν
καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω τῶν ματαίων
καὶ ἐματαιώθησαν καὶ ὀπίσω τῶν ἐθνῶν τῶν περικύκλω αὐτῶν,
ὧν ἐνετείλατο αὐτοῖς τοῦ μὴ ποιῆσαι κατὰ ταῦτα·

2Rs 17:15 Et ils ont dédaigné / rejeté ses préceptes
et son alliance qu'il a conclue avec leurs pères et ses édits qu'il leur a rappelés ÷
LXX ≠ [Et ses témoignages qu'il leur avait témoigné, ils ne les ont pas gardés]
et ils ont marché derrière de l'inconsistant
et ils ont perdu leur consistance derrière les nations qui étaient autour d'eux ;
alors que YHVH leur a ordonné de ne pas faire comme elles.

²⁴ Soit un protocole relatant l'élévation de Joas à la royauté,
soit un rouleau contenant le texte des deux "tables" du Décalogue, que P désigne par "Témoignage".
Bien des auteurs, s'appuyant sur 2Sm 1:10, préfèrent traduire "bracelet".

2Rs. 23: 3

וַיַּעֲמֵד הַמֶּלֶךְ עַל־הָעַמּוּד וַיַּכֶּתֶת אֶת־הַבְּרִית | לִפְנֵי יְהוָה

לִלְכֶת אַחֵר יְהוָה

וְלִשְׁמֹר מִצְוָתוֹ וְאֶת־עֲדוּתָיו וְאֶת־חֻקָּתָיו בְּכָל־לֵב וּבְכָל־נַפֶּשׁ

לְהַקְיִם אֶת־דְּבַר יְהוָה הַזֶּה אֲתָּה הַכֹּתֵבִים עַל־הַסֵּפֶר הַזֶּה

וַיַּעֲמֵד כָּל־הָעָם בַּבְּרִית:

4Rs. 23: 3 καὶ ἔστη ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν στῦλον

καὶ διέθετο διαθήκην ἐνώπιον κυρίου

τοῦ πορεύεσθαι ὀπίσω κυρίου

καὶ τοῦ φυλάσσειν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ

καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ

ἐν πάσῃ καρδίᾳ καὶ ἐν πάσῃ ψυχῇ

τοῦ ἀναστήσαι τοὺς λόγους τῆς διαθήκης ταύτης,

τὰ γεγραμμένα ἐπὶ τὸ βιβλίον τοῦτο·

καὶ ἔστη πᾶς ὁ λαὸς ἐν τῇ διαθήκῃ.

2Rs 23: 3 Et le roi s'est tenu debout près de la colonne

et il a tranché [*établi*] l'Alliance devant YHVH

pour marcher derrière YHVH

et garder ses commandements, ses témoignages et ses institutions [*règles (du droit)*]

de tout son cœur et de toute son âme

de manière à faire lever {=réaliser} les paroles de cette Alliance qui sont écrites sur ce livre ÷

et tout le peuple s'est tenu debout dans cette Alliance.

μαρτύριον témoignage

- 1Ch 6:17 וַיְהִיו מְשָׁרְתִים לְפָנַי מִשְׁכַּן אֱהֱל־מוֹעֵד בְּשִׂיר
עַד־בָּנוֹת שְׁלֹמֹה אֶת־בֵּית יְהוָה בִּירוּשָׁלַם
וַיַּעֲמֵדוּ כַּמִּשְׁפָּטָם עַל־עֲבֹדָתָם:
- 1Par 6:17 καὶ ἦσαν λειτουργοῦντες ἐναντίον τῆς σκηνῆς οἴκου μαρτυρίου ἐν ὀργάνοις,
ἕως οὗ ὤκοδόμησεν Σαλωμων τὸν οἶκον κυρίου ἐν Ἱερουσαλημ,
καὶ ἔστησαν κατὰ τὴν κρίσιν αὐτῶν ἐπὶ τὰς λειτουργίας αὐτῶν.
- 1Chr. 6:16 Et voici ceux que David a établis pour diriger le chant dans la Maison de YHVH ÷
depuis le [dans le = lors du] repos° de l'arche.
- 1Chr. 6:17 Et ils officiaient devant la Demeure de la Tente de la Rencontre
en ce qui concerne le chant ÷
LXX ≠ [Et ils officiaient devant la Tente de la Maison du Témoignage,
avec des instruments de musique]
jusqu'à ce que Shelomoh eût construit la Maison de YHVH à Yerou-Shalaïm [Jérusalem]
et ils s'acquittaient de leur service [leurs offices], conformément à leur règle.
- 1Chr. 9:21 זְכַרְיָה בֶּן מִשְׁלֵמָה שַׁעַר פֶּתַח לְאֱהֱל־מוֹעֵד:
- 1Par. 9:21 Ζαχαρίας υἱὸς Μασαλαμι πυλωρὸς τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.
- 1Chr. 9:21 Zekhar-Yâh, fils de Meshèlèm-Yâh, était portier
à l'entrée de la Tente de la Rencontre [à la porte de la Tente du Témoignage].
- 1Chr. 23:32 וְשָׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמֶרֶת אֱהֱל־מוֹעֵד וְאֶת־מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ
וּמִשְׁמֶרֶת בְּנֵי אַהֲרֹן אֲחֵיהֶם
לְעִבְדַת בֵּית יְהוָה:
- 1Par 23:32 καὶ ψυλάξουσιν τὰς φυλακὰς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
καὶ τὰς φυλακὰς υἱῶν Ααρων ἀδελφῶν αὐτῶν
τοῦ λειτουργεῖν ἐν οἴκῳ κυρίου.
- 1Chr. 23:26 Aussi les lévites n'ont-ils plus à transporter la Demeure [Tente] (...)
- 1Chr. 23:32 Et ils gardent {= assurent} la garde de la Tente de la Rencontre [du Témoignage],
TM+ [et la garde du Saint]
et la garde des fils de 'Aharon, leurs frères ÷
au service de [pour officier dans] la Maison de YHVH.
- 1Chr. 29:19 וְלִשְׁלֹמֹה בְּנִי תֵן לִבָּב שְׁלֵם לְשִׁמּוֹר מִצְוֹתַי עֲדוּתַי וְחֻקַּי
וְלַעֲשׂוֹת הַכֹּל וְלִבְנוֹת הַבֵּיָרָה אֲשֶׁר־הִכִּינוֹתִי:
- 1Par 29:19 καὶ Σαλωμων τῷ υἱῷ μου δὸς καρδίαν ἀγαθὴν
ποιεῖν τὰς ἐντολάς σου καὶ τὰ μαρτύριά σου καὶ τὰ προστάγματα σου
καὶ τοῦ ἐπὶ τέλος ἀγαγεῖν τὴν κατασκευὴν τοῦ οἴκου σου.
- 1Chr. 29:18 YHVH, Dieu de 'Abrâhâm et de Iç'haq et d'Israël, nos pères,
garde cela à jamais pour former les projets du cœur de ton peuple
et établis [dirige] leurs cœurs vers toi.
- 1Chr. 29:19 Et à mon fils, Shelomoh, donne un cœur intègre / entier / sans partage [bon],
pour garder [faire] tes commandements et tes témoignages et tes décrets,
TM [et les exécuter tous et pour construire le palais que j'ai préparé]
LXX ≠ [et pour conduire jusqu'à la fin la préparation de ta Maison].

2Chr. 1: 3 וַיָּלְכוּ שְׁלֹמֹה וְכָל-הַקָּהָל עִמּוֹ לְבִמְה אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן
כִּי-שֵׁם הָיָה אֵהְלִמוֹעַד הָאֵלֹהִים אֲשֶׁר עָשָׂה מֹשֶׁה עֶבֶד-יְהוָה בְּמִדְבָּר:

2Par. 1: 3 καὶ ἐπορεύθη Σαλωμων καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία μετ' αὐτοῦ
εἰς τὴν ὑψηλὴν τὴν ἐν Γαβαων,
οὗ ἐκεῖ ἦν ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου τοῦ θεοῦ,
ἣν ἐποίησεν Μωυσῆς παῖς κυρίου ἐν τῇ ἐρήμῳ.

2Chr. 1: 3 Et ils se sont rendus — Shelomoh et toute l'assemblée avec lui —
au haut-lieu de Guibe'ôn [*Gabaôn*] ÷
là en effet était la Tente de la Rencontre [≠ du Témoignage] de Dieu,
qu'avait faite Moshèh, serviteur de YHVH, dans le désert.

2Chr. 1: 4 Toutefois [*Mais*], l'arche de Dieu,
David l'avait fait monter de [*la ville de*] Qiryath-Ye'ârîm,
au (lieu) que David lui [*≠ car il*] avait préparé ÷
[TM+ car il avait tendu] pour elle une Tente à Jérusalem.

2Chr. 1:13 וַיָּבֹא שְׁלֹמֹה לְבִמְה אֲשֶׁר-בְּגִבְעוֹן יְרוּשָׁלַם
מִלִּפְנֵי אֵהְלִמוֹעַד
וַיִּמְלֹךְ עַל-יִשְׂרָאֵל:

2Par. 1:13 καὶ ἦλθεν Σαλωμων
ἐκ βαμα τῆς ἐν Γαβαων
εἰς Ἱερουσαλημ
ἀπὸ προσώπου σκηνῆς μαρτυρίου
καὶ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραηλ.

2Chr. 1:13 Et Shelomoh est venu
[*du*] haut-lieu de Guibe'ôn [*Gabaôn*]
à Jérusalem,
loin de la Tente de la Rencontre ÷ [*≠ du Témoignage*]
et il a régné sur Israël.

2Ch 5: 5 וַיַּעֲלוּ אֶת-הָאָרוֹן וְאֶת-אֵהְלִמוֹעַד וְאֶת-כָּל-כֵּלֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר בָּאֵהֶל
הָעָלוּ אֹתָם הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם:

2Par 5: 5 καὶ ἀνήνεγκαν τὴν κιβωτὸν
καὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου
καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ ἅγια τὰ ἐν τῇ σκηνῇ,
καὶ ἀνήνεγκαν αὐτὴν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται.

2Ch 5: 4 Et tous les anciens d'Israël sont venus ÷
et les lévites ont enlevé l'arche.

2Ch 5: 5 Et ils ont fait monter l'arche de YHVH,
et la Tente de la Rencontre [≠ du Témoignage]
et tous les objets sacrés qui étaient dans la Tente ÷
ce sont les prêtres-lévites qui les ont fait monter.

2Chr. 23:11 וַיֹּצִיאוּ אֶת־בֶּן־הַמֶּלֶךְ וַיִּתְּנוּ עָלָיו אֶת־הַנֹּזֶר וְאֶת־הָעֲדוּת וַיַּמְלִיכוּ אֹתוֹ
וַיִּמְשְׁחֻהוּ יְהוֹיָדָע וּבָנָיו וַיֹּאמְרוּ יְחִי הַמֶּלֶךְ׃

2Par. 23:11 καὶ ἐξήγαγεν τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως
καὶ ἔδωκεν ἐπ’ αὐτὸν τὸ **βασίλειον** καὶ τὰ **μαρτύρια**,
καὶ ἐβασίλευσαν καὶ ἔχρισαν αὐτὸν Ἰωδὰε καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ
καὶ εἶπαν Ζήτω ὁ βασιλεὺς.

2Chr. 23:11 Et on a fait sortir le fils du roi
et on lui a imposé le **diadème** [*la (couronne) royale*] et le [*les*] **Témoignage[s]**
et on l’a fait roi ÷
et Yehô-Yâdâ‘ et ses fils l’ont **oint** et on a dit : Vive le roi !

2Chr. 24: 6 וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ לַיהוֹיָדָע הָרֹאשׁ
וַיֹּאמֶר לוֹ מִדּוּעַ לֹא־דָרַשְׁתָּ עַל־הַלְּשָׁיִם
לְהָבִיא מִיְהוּדָה וּמִירוּשָׁלַם אֶת־מִשְׁאֵת מִשֶּׁה עֶבֶד־יְהוָה וְהִקְהֵל לִישָׁרָאֵל
לְאַהֲלֵהָעֲדוּת׃

2Par 24: 6 καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς Ἰωᾶς τὸν Ἰωδὰε τὸν ἄρχοντα
καὶ εἶπεν αὐτῷ Διὰ τί οὐκ ἐπεσκέψω περὶ τῶν Λευιτῶν
τοῦ εἰσενέγκαι ἀπὸ Ἰουδα καὶ Ἱερουσαλὴμ
τὸ κεκριμένον ὑπὸ Μωυσῆ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ,
ὅτε ἐξεκκλησίασεν τὸν Ἰσραὴλ εἰς τὴν **σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου**;

2Ch 24: 6 Et le roi a appelé Yehô-Yâdâ‘, le chef, et il lui a dit :
Pourquoi n'as tu pas recherché {= exigé} des lévites
qu'ils apportent de Juda et de Jérusalem l'offrande°
qu'(ont imposée) Moshèh, serviteur de YHVH, et l'assemblée d'Israël ÷
pour la **Tente** du **Témoignage** ?
LXX ≠ [Pourquoi n'as-tu pas surveillé que les lévites apportent de Juda et de Jérusalem
ce qui a été jugé {= décidé} par Moïse, homme de Dieu,
lorsqu'il a assemblé Israël à la **Tente** du **Témoignage** ?]

2Ch 24: 7 Car Athalie, la méchanceté (en personne) [(qui) était l'Inique, et] ses fils
ont laissé se détériorer la Maison de Dieu ...

2Chr. 34:31 וַיַּעֲמֵד הַמֶּלֶךְ עַל־עַמּוּדָיו וַיַּכְרֹת אֶת־הַבְּרִית לִפְנֵי יְהוָה
לְלַכֵּת אַחֲרֵי יְהוָה
וּלְשַׁמֹּר אֶת־מִצְוֹתַי וְעֲדוּתַי וְחֻקָּיו בְּכָל־לִבָּבוֹ וּבְכָל־נַפְשׁוֹ
לַעֲשׂוֹת אֶת־דְּבָרֵי הַבְּרִית הַכְּתוּבִים עַל־הַסֵּפֶר הַזֶּה׃

2Par. 34:31 καὶ ἔστη ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὸν στῦλον καὶ διέθετο διαθήκην ἐναντίον κυρίου
τοῦ πορευθῆναι ἐνώπιον κυρίου
τοῦ φυλάσσειν τὰς **ἐντολὰς** αὐτοῦ καὶ **μαρτύρια** αὐτοῦ καὶ **προστάγματα** αὐτοῦ
ἐν ὅλῃ καρδίᾳ καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ,
τοὺς **λόγους** τῆς διαθήκης τοὺς γεγραμμένους ἐπὶ τῷ βιβλίῳ τούτῳ.

2Chr. 34:31 Et le roi, se tenant à sa place [*≠ sur / contre un pilier*],
a tranché {= conclu} [*établi*] l'alliance devant YHVH,
pour marcher derrière YHVH
et garder ses **commandements**, ses **témoignages** et ses **décrets**,
de tout son cœur et de toute son âme ÷
[TM + pour faire {= mettre en pratique}] les **paroles** de l'Alliance qui sont écrites sur ce livre.

Neh. 9:34

וְאֶת־מַלְכֵינוּ שְׂרֵינֵנוּ כְּהֻנָּנוּ וְאַבְתֵּינוּ לֹא עָשׂוּ תוֹרָתְךָ
וְלֹא הִקְשִׁיבוּ אֶל־מִצְוֹתֶיךָ
וְלִעֲדוֹתֶיךָ אֲשֶׁר הָעֵידָתָ בָּהֶם:

Esd 2 19:34 καὶ οἱ βασιλεῖς ἡμῶν καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν
καὶ οἱ ἱερεῖς ἡμῶν καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν
οὐκ ἐποίησαν τὸν νόμον σου
καὶ οὐ προσέσχον τῶν ἐντολῶν σου
καὶ τὰ μαρτύριά σου, ἃ διεμαρτύρω αὐτοῖς.

Neh. 9:34 Oui, nos rois, nos chefs, nos prêtres et nos pères
n'ont pas fait {= mis en pratique} ta Thôrâh [Loi] ÷
et ils n'ont pas été attentifs à tes commandements
et aux témoignages que tu leur avais témoignés.

Ps. 25:10

כָּל־אֲרָחוֹת יְהוָה חֶסֶד וְאֱמֻנָה לְנֹצְרֵי בְרִיתוֹ וְעַד תִּיּוֹ:

Ps

24:10 πᾶσαι αἱ ὁδοὶ κυρίου ἔλεος

καὶ ἀλήθεια τοῖς ἐκζητοῦσιν τὴν διαθήκην αὐτοῦ

καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ.

Ps 25:10 Tous les sentiers [toutes les routes] de YHVH sont fidélité et loyauté ÷
pour ceux qui gardent son alliance et ses témoignages.

μαρτύριον témoignage

- Ps. 78: 5 וַיִּקְרָא עֲדוֹתָם בְּיַעֲקֹב וַתִּזְכֹּר ה' שֵׁם בִּישָׁרָאֵל אֲשֶׁר צִוָּה אֶת־אַבְרָהָם לְהוֹדִיעַם לְבָנָיִם:
- Ps 77: 5 καὶ ἀνέστησεν μαρτύριον ἐν Ἰακωβ καὶ νόμον ἔθετο ἐν Ἰσραὴλ, ὅσα ἐνετείλατο τοῖς πατράσιν ἡμῶν τοῦ γνωρίσαι αὐτὰ τοῖς υἱοῖς αὐτῶν,
- Ps 78: 5 Car Il a érigé un témoignage / une règle en Ya'aqob et Il a mis une Thôrah [Loi] en Israël qu'il a commandé(e)s à nos pères pour qu'ils les fassent connaître à leurs fils,
- Ps. 78:56 וַיִּסְפוּ וַיִּמְרוּ אֶת־אֱלֹהֵיהֶם עַל־יֶדֶי עֲדוֹתָיו לֹא שָׁמְרוּ:
- Ps 77:56 καὶ ἐπείρασαν καὶ παρεπίκραναν τὸν θεὸν τὸν ὑψιστον καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ οὐκ ἐφυλάξαντο
- Ps 78:56 Mais par leurs rébellions, ils ont mis à l'épreuve le Dieu Très-Haut ÷ et ils n'ont pas gardé ses témoignages ...
- Ps. 80: 1 לְמִנְצֵחַ אֶל־שֹׁשְׁנִים עֲדוֹת לְאַסָּף מִזְמֹר:
- Ps 79: 1 {Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν ἀλλοιωθησομένων· μαρτύριον τῷ Ἀσαφ, ψαλμὸς ὑπὲρ τοῦ Ἀσσυρίου.}
- Ps 80: 1 Au maître de chant, sur les Lis, [≠ Pour la fin, sur ceux qui seront changés], témoignage d'Asaph, psaume [+ sur l'Assyrien].
- Ps. 81: 6 עֲדוֹת בְּיְהוֹסֵף שָׁמֹר בְּצִאתוֹ עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם שֶׁפֶת לֹא־יָדַעְתִּי אֲשֶׁמַּע:
- Ps 80: 6 μαρτύριον ἐν τῷ Ἰωσηφ ἔθετο αὐτὸν ἐν τῷ ἐξελεῖν αὐτὸν ἐκ γῆς Αἰγύπτου· γλῶσσαν, ἣν οὐκ ἔγνων, ἤκουσεν·
- Ps 81: 5 Car c'est un statut pour Israël, une règle du Dieu de Ya'aqob.
- Ps 81: 6 Un témoignage qu'il a mis en Yoseph, lorsqu'il est sorti contre la terre d'Égypte ÷ une langue qui m'était inconnue, je (l')entends.
- Ps. 93: 5 עֲדֹתֶיךָ וַיִּנָּמְנוּ מֵאֵד לְבֵיתְךָ נֶאֱמָה קִדְשׁ יְהוָה לְאֶרֶץ יְמִים:
- Ps 92: 5 τὰ μαρτύριά σου ἐπιστώθησαν σφόδρα· τῷ οἴκῳ σου πρέπει ἀγίασμα, κύριε, εἰς μακρότητα ἡμερῶν.
- Ps 93: 5 Tes témoignages sont très sûrs [très dignes de foi] ÷ à ta Maison convient la sainteté, YHWH, pour la longueur des jours.
- Ps. 99: 7 בְּעֶמּוּד עֲנֵן יְדַבֵּר אֱלֹהֵיהֶם שָׁמְרוּ עֲדֹתַי וְחֻקַּי נִתְּן לָמוֹ:
- Ps 98: 7 ἐν στύλῳ νεφέλης ἐλάλει πρὸς αὐτούς· ἐφύλασσον τὰ μαρτύρια αὐτοῦ καὶ τὰ προστάγματα, ἃ ἔδωκεν αὐτοῖς.
- Ps 99: 7 Il leur parlait dans la colonne de nuée ÷ ils gardaient ses témoignages / ordonnances et le statut [les préceptes] qu'Il leur avait donné.

μαρτύριον témoignage

- Ps. 119: 2 אֲשֶׁר־נִצְרִי עֲדֹתָיו בְּכָל־לֵב יְדַרְשׁוּהוּ:
- Ps 118: 2 μακάριοι οἱ ἐξερευνῶντες τὰ μαρτύρια αὐτοῦ·
ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ἐκζητήσουσιν αὐτόν.
- Ps 119: 2 Heureux ceux qui gardent [*scrutent*] ses témoignages ÷
qui de tout leur cœur le recherchent,
- Ps. 119:14 בְּדֶרֶךְ עֲדֹתֶיךָ שִׁשְׁתִּי כֶּעַל כָּל־הֶוֶן:
- Ps 118:14 ἐν τῇ ὁδῷ τῶν μαρτυρίων σου ἐτέρφθην ὥς ἐπὶ παντὶ πλούτῳ.
- Ps 119:14 Dans la voie de tes témoignages, je me suis réjoui [*délecté*] ÷
plus que de tous les biens [*toutes les richesses*].
- Ps. 119:22 גַּל מֵעַלִי חֲרָפָה וּבִזּוֹ כִּי עֲדֹתֶיךָ נִצְרָתִי:
- Ps 118:22 περίελε ἀπ' ἐμοῦ ὄνειδος καὶ ἐξουδένωσιν,
ὅτι τὰ μαρτύριά σου ἐξεζήτησα.
- Ps 119:22 Roule loin de moi l'opprobre et le mépris ÷
car tes témoignages, je les garde° [*je les ai recherchés*].
- Ps. 119:24 גַּם־עֲדֹתֶיךָ שַׁעֲשָׁעִי אֲנֹשִׁי עֲצָתִי:
- Ps 118:24 καὶ γὰρ τὰ μαρτύριά σου μελέτη μου ἐστίν,
καὶ αἱ συμβουλῆαι μου τὰ δικαιώματά σου.
- Ps 119:24 Oui, tes témoignages sont mes délices [*ma méditation*] ÷
tes préceptes, mes conseillers.
- Ps. 119: 31 דְּבַקְתִּי בְּעֲדֹתֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵי־תִבְיָשָׁנִי:
- Ps 118:31 ἐκολλήθην τοῖς μαρτυρίοις σου· κύριε, μὴ με καταισχύνῃς.
- Ps 119:31 Je me tiens collé à tes témoignages ÷ YHVH ! ne me rends pas honteux !
- Ps. 119:36 חֲטֹל־לִבִּי אֶל־עֲדֹתֶיךָ וְאַל־בָּצֵעַ:
- Ps 118:36 κλῖνον τὴν καρδίαν μου εἰς τὰ μαρτύριά σου καὶ μὴ εἰς πλεονεξίαν.
- Ps 119:36 Incline mon cœur vers tes témoignages, et non pas vers le gain.
- Ps. 119:46 וְאֶדְבַּרְךָ בְּעֲדֹתֶיךָ נֶגֶד מְלָכִים וְלֹא אֲבוֹשׁ:
- Ps 118:46 καὶ ἐλάλουν ἐν τοῖς μαρτυρίοις σου ἐναντίον βασιλέων
καὶ οὐκ ἤσχυνόμην.
- Ps 119:46 Je parlerai de tes témoignages devant des rois ÷ et je n'aurai pas honte.
- Ps 119:46 [*J'ai parlé de tes témoignages devant des rois ÷ et je n'ai pas eu honte*].
- Ps. 119:59 חֲשַׁבְתִּי דְרָכִי וְאַשִׁיבָה רַגְלִי אֶל־עֲדֹתֶיךָ:
- Ps 118:59 διελογισάμην τὰς ὁδοὺς σου
καὶ ἐπέστρεψα τοὺς πόδας μου εἰς τὰ μαρτύριά σου.
- Ps 119:59 Je réfléchis sur mes routes ÷ et je veux ramener mes pas vers tes témoignages.
- Ps. 119:79 יָשׁוּבוּ לִי יִרְאִיךָ וַיִּדְעוּ [וַיִּדְעִי] עֲדֹתֶיךָ:
- Ps 118:79 ἐπιστρεψάτωσάν μοι οἱ φοβούμενοί σε
καὶ οἱ γινώσκοντες τὰ μαρτύριά σου.
- Ps 119: 79 Qu'ils se tournent vers moi, ceux qui Te craignent ÷
et qui connaissent tes témoignages.

μαρτύριον témoignage

- Ps. 119:88 כְּחֶסֶדְךָ חֲיִנִּי וְאַשְׁמְרֶה עֲדוּתֶיךָ :
Ps 118:88 κατὰ τὸ ἔλεός σου ζῆσόν με,
καὶ φυλάξω τὰ μαρτύρια τοῦ στόματός σου.
Ps 119:88 Selon ta fidélité, fais-moi vivre ÷ et j'observerai les témoignages de ta bouche.
- Ps. 119:95 לִי קִנּוּ רָשָׁעִים לְאַבְדָּנִי עֲדוּתֶיךָ אֶתְּבוֹנֶן :
Ps 118:95 ἐμὲ ὑπέμειναν ἁμαρτωλοὶ τοῦ ἀπολέσαι με· τὰ μαρτύριά σου συνῆκα.
Ps 119:95 Des méchants m'attendent pour me perdre ÷ à tes témoignages, je reste attentif.
- Ps. 119:99 מִכָּל-מְלַמְדֵי הַשֶּׁכֶלֶתִי כִּי עֲדוּתֶיךָ שִׁיחָה לִּי :
Ps 118:99 ὑπὲρ πάντας τοὺς διδάσκοντάς με συνῆκα,
ὅτι τὰ μαρτύριά σου μελέτη μου ἐστίν.
Ps 119:99 Plus que tous ceux qui m'enseignent, je comprends [j'ai eu de l'intelligence] ÷
car tes témoignages sont ma méditation.
- Ps 119:111 נִתְּלָתִי עֲדוּתֶיךָ לְעוֹלָם כִּי-שִׂשְׁוֹן לִבִּי הָמָּה :
Ps 118:111 ἐκληρονόμησα τὰ μαρτύριά σου εἰς τὸν αἰῶνα,
ὅτι ἀγαλλίαμα τῆς καρδίας μου εἰσιν.
Ps 119:111 Tes témoignages sont mon héritage à jamais ÷ car ils sont l'allégresse de mon cœur.
- Ps. 119:119 סִגִּים הַשֶּׁבֶת כָּל-רָשָׁעִי-אַרְץ לָכֵן אֶהְבֵּתִי עֲדוּתֶיךָ :
Ps 118:119 παραβαίνοντας ἐλογισάμην πάντας τοὺς ἁμαρτωλοὺς τῆς γῆς·
διὰ τοῦτο ἠγάπησα τὰ μαρτύριά σου διὰ παντός.
Ps 119:119 (Comme) scories, tu as fait-cesser tous les méchants de la terre
[j'ai tenu pour des transgresseurs tous les méchants de la terre] ÷
c'est pourquoi j'ai aimé tes témoignages [+ sans cesse].
- Ps 119:125 עַבְדְּךָ-אֲנִי הִבִּינִי וְאֵדָעָה עֲדוּתֶיךָ :
Ps 118:125 δοῦλός σου εἰμι ἐγώ· συνέτισόν με, καὶ γνώσομαι τὰ μαρτύριά σου.
Ps 119:125 Je suis ton serviteur, fais-moi comprendre ÷ et je connaîtrai tes témoignages.
- Ps 119:129 פֶּלְאוֹת עֲדוּתֶיךָ עַל-כֵּן נִצַּרְתָּם נַפְשִׁי :
Ps 118:129 {ιζ' φη.}
Θαυμαστά τὰ μαρτύριά σου·
διὰ τοῦτο ἐξηρεύνησεν αὐτὰ ἡ ψυχὴ μου.
Ps 119:129 Phé
Merveilleux, tes témoignages ! Voilà pourquoi mon âme les garde.
- Ps 119:138 צִוִּיתָ צֶדֶק עֲדוּתֶיךָ וְאַמוּנָה מְאֹד :
Ps 118:138 ἐνετείλω δικαιοσύνην τὰ μαρτύριά σου καὶ ἀλήθειαν σφόδρα.
Ps 119:138 Tu as prescrit tes témoignages selon la justice ÷ et une parfaite sincérité.
- Ps 119:144 צֶדֶק עֲדוּתֶיךָ לְעוֹלָם הִבִּינִי וְאַחִיָּה :
Ps 118:144 δικαιοσύνη τὰ μαρτύριά σου εἰς τὸν αἰῶνα·
συνέτισόν με, καὶ ζήσομαι.
Ps 119:144 Justes, tes témoignages, à jamais ÷ fais-moi comprendre et je vivrai.

μαρτύριον témoignage

- Ps 119:146 קְרֹאתִיךָ הוֹשִׁיעֵנִי וְאַשְׁמְרֵה עֲדֹתֶיךָ :
 Ps 118:146 ἐκέκραξά σε· σῶσόν με, καὶ φυλάξω τὰ μαρτύριά σου.
 Ps 119:146 Je t'appelle, sauve-moi ÷ et j'observerai tes témoignages.
- Ps 119:152 קָדַם יָדַעְתִּי מֵעֲדֹתֶיךָ כִּי לֹעֲלָם יִסְדָּתָם :
 Ps 118:152 κατ' ἀρχὰς ἔγνων ἐκ τῶν μαρτυρίων σου,
 ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα ἐθεμελίωσας αὐτά.
 Ps 119:152 Dès longtemps, je sais de tes témoignages ÷ qu'à jamais tu les as fondés.
- Ps 119:157 רַבִּים רָדַפְּנִי וְצָרִי מֵעֲדֹתֶיךָ לֹא נָטִיתִי :
 Ps 118:157 πολλοὶ οἱ ἐκδιώκοντές με καὶ ἐκθλίβοντές με·
 ἐκ τῶν μαρτυρίων σου οὐκ ἐξέκλινα.
 Ps 119:157 Nombreux, mes persécuteurs et mes adversaires ÷
 de tes témoignages, je ne dévie pas.
- Ps. 119:167 שְׁמֶרְהָ נַפְשִׁי עֲדֹתֶיךָ וְאַהֲבָהֵם מְאֹד :
 Ps. 119:168 שְׁמֶרְתִּי פְקוּדֶיךָ וְעֲדֹתֶיךָ כִּי כָל־דַּרְכֵּי נִגִּידֶיךָ :
 Ps 118:167 ἐφύλαξεν ἡ ψυχὴ μου τὰ μαρτύριά σου καὶ ἠγάπησεν αὐτὰ σφόδρα.
 Ps 118:168 ἐφύλαξα τὰς ἐντολάς σου καὶ τὰ μαρτύριά σου,
 ὅτι πᾶσαι αἱ ὁδοί μου ἐναντίον σου, κύριε.
 Ps. 119:167 Mon âme garde tes témoignages ÷ et je les aime extrêmement.
 Ps. 119:168 Je garde tes préceptes et tes témoignages ÷ car toutes mes voies sont devant Toi.
- Ps 122: 4 שָׁשִׁם עָלָיו שְׁבָטִים שְׁבָטֵי־יְהוָה עֲדוֹת לְיִשְׂרָאֵל לְהִזְכֹּר לְשֵׁם יְהוָה :
 Ps 121: 4 ἐκεῖ γὰρ ἀνέβησαν αἱ φυλαί, φυλαὶ κυρίου μαρτύριον τῷ Ἰσραὴλ
 τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματι κυρίου·
 Ps 122: 4 C'est là que montent les tribus, les tribus de Yâh,
 (en) témoignage pour Israël ÷
 pour célébrer [confesser] selon la règle en Israël le Nom du Seigneur.
- Ps. 132:12 אֲם־יִשְׁמְרוּ בְנֶיךָ | בְּרִיתִי עֲדָתִי זֹו אֶלְמָדָם גַּם־בְּנֵיהֶם עַד־עַד יִשְׁבוּ לְכִסֵּא־לָךְ :
 Ps 131:12 ἐὰν φυλάξωνται οἱ υἱοί σου τὴν διαθήκην μου
 καὶ τὰ μαρτύριά μου ταῦτα, ἃ διδάξω αὐτούς,
 καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἕως τοῦ αἰῶνος καθιστῶνται ἐπὶ τοῦ θρόνου σου.
 Ps 132:12 Si tes fils observent mon alliance,
 et mes témoignages [ceux-là] que je leur enseignerai,
 leurs fils eux-mêmes à tout jamais ÷ siégeront sur ton trône.
- Pro 29:14 מֶלֶךְ שׁוֹפֵט בְּאֵמֶת דְּלִים כָּסֹא לְ עַד יִכּוֹן :
 Pro 29:14 βασιλέως ἐν ἀληθείᾳ κρίνοντος πτωχοὺς
 ὁ θρόνος αὐτοῦ εἰς μαρτύριον κατασταθήσεται.
 Pro 29:14 Le roi qui juge les pauvres suivant la vérité ÷
 son trône pour toujours est établi [≠ constituera un témoignage].

Job 15:34 כִּי־עֲדַת־חַנְּנָה גְלִמְדִּי וְאֵשׁ אֲכָלָהּ אֶהְיֶה־שָׁחַד:

Job 15:34 μαρτύριον γὰρ ἄσεβοῦς θάνατος,
πῦρ δὲ καύσει οἴκους δωροδεκτῶν.

Job 15:20 Tous les jours de sa vie, le méchant se tourmente,

Job 15:34 Car la communauté de l'impie (est) stérile°

LXX ≠ [car le témoignage de l'impie, (c'est) la mort] ÷

et le feu dévore les tentes de la vénalité

LXX ≠ [et le feu dévore les maisons de ceux qui aiment les cadeaux].

Job 16: 8 וַתִּקְמָטֵנִי לְעֵד הִיא וַיִּקָּם בִּי כַחַשׁ בְּפָנַי יַעֲנֶה:

Job 16: 8 καὶ ἐπελάβου μου,
εἰς μαρτύριον ἐγενήθη·
καὶ ἀνέστη ἐν ἐμοὶ τὸ ψεῦδος μου,
κατὰ πρόσωπόν μου ἀνταπεκρίθη.

Job 16: 8 Et tu m'as étreint ...

[et] elle est devenue un témoignage ;

et elle s'est levée contre moi, ma maigreur [≠ mon mensonge],

à ma face elle [il] répond.

Sag. 10: 7 ἥς ἔτι μαρτύριον τῆς πονηρίας καπνιζομένη καθέστηκε χέρσος,
καὶ ἀτελέσιν ὥραις καρποφοροῦντα φυτά,
ἀπιστοῦσης ψυχῆς μνημεῖον ἑστηκυῖα στήλη ἀλός.

Sag. 10: 7 En témoignage de sa méchanceté, une (terre en) friche continue de fumer ;
les plantes y portent-des-fruits qui ne mûrissent pas en leur temps
et, mémorial / tombeau d'une âme sans-foi, se dresse une colonne de sel.

Sira 36:14 δὸς μαρτύριον τοῖς ἐν ἀρχῇ κτίσμασίν σου
καὶ ἔγειρον προφητείας τὰς ἐπ' ὄνόματί σου·

Sira 36:13 Remplis Sion du récit de tes exploits et ton peuple de ta gloire.

Sira 36:14 Rends témoignage à ceux qui sont au commencement / en tête de ta création°
et fais lever {= réalise} les prophéties qui ont été (faites) en ton Nom.

Isaïe 55: 4 הֵן עַד לְאוֹמִים נִתְּנָיו וּמִצִּיָּה לְאֻמִּים:

Isaïe 55: 4 ἰδοὺ μαρτύριον ἐν ἔθνεσιν δέδωκα αὐτόν,
ἄρχοντα καὶ προστάσσοντα ἔθνεσιν.

Isaïe 55: 3 Tendez l'oreille et venez vers Moi [*et suivez mes routes*] !
Ecoutez [+ -moi] et que vive [+ *dans les biens*] votre âme !
et je conclurai [*m'allierai*] avec vous [*d'*]une alliance perpétuelle
(faite) des grâces [*les saintes (promesses)*] assurées à David.

Isaïe 55: 4 Voici : j'ai fait de lui un **témoin** [*témoignage*] pour les peuplades [*nations*] ÷
un **chef**, et il commande aux peuplades [*nations*].

Jér. 30:20 וְהָיוּ בָנָיו כְּקֶדֶם וְעַדָּהּ לִפְנֵי תִכּוֹן וּפְקֻדָּתִי עַל כָּל־לְחָצִיו:

Jér. 37:20 καὶ εἰσελεύσονται οἱ υἱοὶ αὐτῶν ὥς τὸ πρότερον,
καὶ τὰ μαρτύρια αὐτῶν κατὰ πρόσωπόν μου ὀρθωθήσεται·
καὶ ἐπισκέψομαι τοὺς θλίβοντας αὐτούς.

Jér. 30:18 Ainsi parle YHVH :

Jér. 37:18 Voici, je vais changer le sort des tentes [*faire-retourner la captivité*] de Ya'aqob (...)

Jér. 30:20 Et ses fils seront [*entreront*] comme autrefois ;
et sa **communauté** devant moi sera stable ÷

Jér. 37:20 [*et leur témoignages devant moi seront droitement établis*]
et je visiterai tous ceux qui l'oppriment [*qui les oppriment*].

Jér. 44:23 מִפְּנֵי אֲשֶׁר קִטְרַתָּם וְאֲשֶׁר חֲטִאתָם לַיהוָה
וְלֹא שָׁמַעְתָּם בְּקוֹל יְהוָה וּבִתְרוֹתָיו וּבְחֻקֵּיהֶם וּבְעֲדוּתָיו לֹא הִלַּכְתָּם
עַל־כֵּן קָרָאתִי אֶתְכֶם הָרְעָה הַזֹּאת כִּי־זֶה ה' הָיָה:

Jér. 51:23 ἀπὸ προσώπου ὧν ἐθυμιᾶτε καὶ ὧν ἡμάρτετε τῷ κυρίῳ
καὶ οὐκ ἠκούσατε τῆς φωνῆς κυρίου
καὶ ἐν τοῖς προστάγμασιν αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ νόμῳ αὐτοῦ
καὶ ἐν τοῖς μαρτυρίοις αὐτοῦ οὐκ ἐπορεύθητε,
καὶ ἐπελάβετο ὑμῶν τὰ κακὰ ταῦτα.

Jér. 44:23 Parce que vous avez fait fumer (l'encens)

Jér. 51:23 et que vous avez péché contre YHVH,
et que vous n'avez pas écouté la voix de YHVH
et que suivant sa **Thôrâh** et ses **institutions** et ses **témoignages**,
[et que suivant ses **préceptes** et sa **Loi** et ses **témoignages**],
vous n'avez pas marché ÷
c'est pour cela que vous est survenu [*vous a saisi*°] ce malheur, [TM + comme en ce jour].

Osée 2:14 וְהִשְׁמַתִּי גִפְנָהּ וּתְאֵנֶתָהּ
אֲשֶׁר אָמְרָה אֶתְנָהּ הֵמָּה לִי אֲשֶׁר נִתְּנָה לִי מֵאֵהָבִי
וְשִׁמְתִּים לִי עֵר וְאָכְלָתָם חֵית הַשָּׂדֶה:

Osée 2:14 καὶ ἀφανιῶ ἄμπελον αὐτῆς καὶ τὰς συκάς αὐτῆς,
ὅσα εἶπεν
Μισθώματά μου ταῦτά ἐστιν ἃ ἔδωκάν μοι οἱ ἐρασταί μου,
καὶ θήσομαι αὐτὰ εἰς μαρτύριον,
καὶ καταφάγεται αὐτὰ
τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τὰ ἔρπετά τῆς γῆς·

μαρτύριον témoignage

Osée 2: 4 Incriminez votre mère, incriminez-la ! (...)

Osée 2:14 Et je dévasterai sa vigne et son figuier [*ses vignes et ses figuiers*],
dont elle disait : Cela c'est mon salaire° que m'ont donné mes amants ÷
et j'en ferai une forêt [*≠ un témoignage*]
et la dévorera la vivante [*les bêtes-sauvages*] du champ
LXX + [et les volatiles du ciel et les rampants de la terre].

Amos 1:11 כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־שִׁלְשָׁה פְּשָׁעֵי אֲדוֹם וְעַל־אַרְבַּעַה לֹא אֲשִׁיבֵנּוּ
עַל־רִדְפוֹ בַּחֲרָב אָחִיו וְשִׁחַת רַחֲמָיו
וַיִּטְרֹף לְעַד אָפוּ וַעֲבַרְתּוּ שְׁמֶרֶה נֶצַח:

Amos 1:11 Τάδε λέγει κύριος
Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις τῆς Ἰδουμαίας καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν
οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτούς,
ἐνεκα τοῦ διῶξαι αὐτοὺς ἐν ῥομφαίᾳ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ
καὶ ἐλυμήνατο μήτραν ἐπὶ γῆς
καὶ ἤρπασεν εἰς μαρτύριον φρίκην αὐτοῦ
καὶ τὸ ὄρημα αὐτοῦ ἐφύλαξεν εἰς νείκος·

Amos 1:11 Ainsi parle YHVH :
Pour **trois** forfaits [*impiétés*] de 'Edôm et pour quatre, je ne me raviserai pas;
parce qu'il a [*ils ont*] poursuivi son frère avec le glaive
et qu'il a étouffé toute pitié [*et détruit la mère sur la terre*],
parce que sa colère lacère **à jamais**
LXX ≠ [*parce que son frémissement ravit / lacère en témoignage*]
et qu'il conserve sans fin son emportement.

Amos 1:12 J'enverrai le feu dans Thémân ÷
et il dévorera les palais de Boçrâh ≠ [*les fondations de ses murs*].

Mi. 1: 2 שָׁמְעוּ עַמִּים כֻּלָּם הַקְשִׁיבִי אֶרֶץ וּמְלָאָה
וַיְהִי אֲדֹנָיִי יְהוָה בָּכֶם לְעַד
אֲדֹנָיִי מֵחֵיכַל קִדְשׁוֹ:

Mi. 1: 2 Ἀκούσατε, λαοί, λόγους, καὶ προσεχέτω ἡ γῆ καὶ πάντες οἱ ἐν αὐτῇ,
καὶ ἔσται κύριος ἐν ὑμῖν εἰς μαρτύριον,
κύριος ἐξ οἴκου ἁγίου αὐτοῦ·

Mi 1: 2 Ecoutez, peuples, vous tous !
Sois attentive, terre et ce qui la remplit !
Et que le Seigneur YHVH soit contre vous **témoin** [*en témoignage*],
le Seigneur, depuis son Hékhâl / Temple saint [*sa Maison sainte*].

Mi. 7:18 מִי־אֵל כַּמֹּדָה נִשְׂא עוֹן וְעִבֵּר עַל־פֶּשַׁע לְנִשְׂאֲרִית נִחְלָתוֹ
לֹא־הֶחֱזִיק לְעַד אָפוּ כִּי־חַפֵּץ חֶסֶד הוּא:

Mi. 7:18 τίς θεὸς ὥσπερ σύ;
ἐξαίρων ἀδικίας
καὶ ὑπερβαίνων ἀσεβείας τοῖς καταλοιποῖς τῆς κληρονομίας αὐτοῦ
καὶ οὐ συνέσχεν εἰς μαρτύριον ὀργὴν αὐτοῦ,
ὅτι θελητῆς ἐλέους ἐστίν.

Mi 7:18 Qui est Dieu comme Toi, (sup)portant la faute [*enlevant° l'injustice*],
et passant sur le forfait [*l'impunité*] du reste de ton héritage ? ÷
il ne maintient pas **à jamais** [*en témoignage*] sa colère,
car il prend plaisir à [*est quelqu'un qui veut*] la miséricorde, [TM+ lui].

So. 3: 8

לִכְנֹן חֲכוּ-לִי נְאֻם-יְהוָה לַיּוֹם קוּמִי לְעֵד
כִּי מִשְׁפָּטִי לְאַסֹּף גּוֹיִם לְקַבֵּץ מַמְלָכוֹת
לְשַׁפֵּד עֲלֵיהֶם וְעַמִּי כָל חֲרוֹן אַפִּי
כִּי בְאֵשׁ קִנְאָתִי תֹאכַל כָּל-הָאָרֶץ:

So. 3: 8 Διὰ τοῦτο ὑπόμεινόν με, λέγει κύριος,
εἰς ἡμέραν ἀναστάσεώς μου εἰς μαρτύριον·
διότι τὸ κρίμα μου εἰς συναγωγὰς ἐθνῶν
τοῦ εἰσδέξασθαι βασιλεῖς
τοῦ ἐκχέαι ἐπ’ αὐτοὺς πᾶσαν ὀργὴν θυμοῦ μου·
διότι ἐν πυρὶ ζήλους μου καταναλωθήσεται πᾶσα ἡ γῆ.

So 3: 8 C'est pourquoi, attendez°-moi / comptez sur moi [attendez-moi] — oracle de YHVH —
au jour où je me lèverai pour toujours [en témoignage] ÷

Tg [au jour où j'apparaîtrai pour juger]
car ma sentence est de rassembler les nations et de réunir les royaumes
LXX ≠ [parce que mon jugement (s'adressera) aux rassemblements de nations
pour recevoir les rois],
pour répandre sur eux [TM+ mon courroux et]
toute l'ardeur de ma colère,
quand au feu de mon zèle-jaloux sera dévorée toute la terre.

μαρτύριον témoignage

- Mt. 8: 4 καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς,
Ὅρα μηδενὶ εἶπης,
ἀλλὰ ὕπαγε σεαυτὸν δείξον τῷ ἱερεῖ
καὶ προσένεγκον τὸ δῶρον ὃ προσέταξεν Μωϋσῆς,
εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.
- Mt 8: 3 Et étendant la main, il l'a touché,
en disant : Je le veux sois rendu pur !
et aussitôt° sa lèpre a été rendue pure.
- Mt 8: 4 Et Yeshou‘a lui a dit :
Vois° ne le dis à personne,
mais va, montre-toi au prêtre
et offre le don qu'a prescrit Moshèh,
en **témoignage** (pour) eux.
- Mt. 10:18 καὶ ἐπὶ ἡγεμόνας δὲ καὶ βασιλεῖς
ἀχθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ
εἰς μαρτύριον αὐτοῖς καὶ τοῖς ἔθνεσιν.
- Mt 10:17 Or soyez attentifs aux {= Méfiez-vous des} hommes ;
car ils vous livreront à des Conseils / Sanhédrins
et dans leurs synagogues ils vous fouetteront.
- Mt 10:18 Et devant des gouverneurs et des rois vous serez amenés à cause de moi,
en **témoignage** (pour) **eux** et (pour) **les nations**.
- Mt. 24:14 καὶ κηρυχθήσεται τοῦτο τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας
ἐν ὅλῃ τῇ οἰκουμένῃ
εἰς μαρτύριον πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν,
καὶ τότε ἥξει τὸ τέλος.
- Mt 24:12 Et parce que se multipliera l'anomie
l'amour de beaucoup se refroidira.
- Mt 24:13 Mais celui qui sera resté (ferme) jusqu'à la fin celui-là sera sauvé.
- Mt 24:14 Et cette Annonce-Heureuse du Royaume sera (pro)clamée
dans le monde habité tout entier,
en **témoignage** (pour) **toutes les nations**
et, alors, viendra la fin.

μαρτύριον témoignage

Mc 1:44 καὶ λέγει αὐτῷ,
Ὅρα μηδενὶ μηδὲν εἶπης,
ἀλλὰ ὕπαγε
σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ
καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου ᾧ προσέταξεν Μωϋσῆς,
εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.

Mc 1:43 Et ayant frémé contre lui,
aussitôt il l'a jeté-dehors

Mc 1:44 et lui dit :
Vois, ne dis rien à personne !
Mais pars,
montre-toi au prêtre
et apporte pour ta purification ce que Moshèh a prescrit
en témoignage (pour) eux.

Mc 6:11 καὶ ὃς ἂν τόπος μὴ δέξηται ὑμᾶς
μηδὲ ἀκούσωσιν ὑμῶν,
ἐκπορευόμενοι ἐκεῖθεν
ἐκτινάξατε τὸν χοῦν τὸν ὑποκάτω τῶν ποδῶν ὑμῶν
εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.

Mc 6:11 Et si un lieu ne vous recevait pas
et si l'on ne vous écoutait pas,
partant de là secouez la poussière de dessous vos pieds
en témoignage (pour) eux

Mc 13: 9 βλέπετε δὲ ὑμεῖς ἑαυτοῦς·
παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς συνέδρια καὶ εἰς συναγωγὰς δαρήσεσθε
καὶ ἐπὶ ἡγεμόνων καὶ βασιλέων σταθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ
εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.

Mc 13: 9 Commencement des douleurs (d'enfantement) cela.
Mais, vous, prenez-garde pour vous-mêmes.
On vous livrera aux sanhédrins
et dans les synagogues vous serez battus
et devant des gouverneurs et des rois vous vous tiendrez, à cause de moi,
en témoignage (pour) eux.

μαρτύριον témoignage

Luc 5:14 καὶ αὐτὸς παρήγγειλεν αὐτῷ μηδενὶ εἰπεῖν,
ἀλλὰ ἀπελθὼν δείξον σεαυτὸν τῷ ἱερεῖ
καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου καθὼς προσέταξεν Μωϋσῆς,
εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.

Luc 5:13 Et étendant la main, il l'a touché,
en disant : Je le veux sois rendu pur
et aussitôt° la lèpre s'est éloignée de lui.

Luc 5:14 Et lui, il lui a transmis l'ordre de ne (le) dire à personne :
Mais, t'en allant,
montre-toi au prêtre
et offre pour ta purification selon ce que Moshèh a prescrit,
en témoignage (pour) eux.

Luc 9: 5 καὶ ὅσοι ἂν μὴ δέχωνται ὑμᾶς,
ἐξερχόμενοι ἀπὸ τῆς πόλεως ἐκείνης
τὸν κοινορτὸν ἀπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν ἀποτινάσσετε
εἰς μαρτύριον ἐπ' αὐτούς.

Luc 9: 4 Et la maison où vous serez entrés,
demeurez-là et de là sortez {= repartez}

Luc 9: 5 Et autant qui ne vous recevront pas,
sortant de cette ville-là,
la poussière° de vos pieds, secouez-la
en témoignage contre eux.

Luc 21:13 ἀποβήσεται ὑμῖν εἰς μαρτύριον.

Luc 21:12 Mais avant tout cela
on jettera les mains sur vous et on vous persécutera
en vous livrant aux synagogues (assemblées) et aux prisons
en vous menant devant des rois et des gouverneurs
à cause de mon Nom.

Luc 21:13 Cela aboutira pour vous à un témoignage.

Luc 21:14 Mettez-vous donc dans vos coeurs
que vous n'avez pas à vous préoccuper de vous défendre

Luc 21:15 Car, moi, je vous donnerai une bouche et une sagesse
à laquelle ne pourront répliquer ni contester tous vos adversaires.

μαρτύριον témoignage

Ac 4:33 καὶ δυνάμει μεγάλη
ἀπεδίδουν τὸ μαρτύριον οἱ ἀπόστολοι τῆς ἀναστάσεως τοῦ κυρίου Ἰησοῦ,
χάρις τε μεγάλη ἦν ἐπὶ πάντας αὐτούς.

Ac 4:33 Et, (par / avec) grande puissance,
les envoyés rendaient le témoignage du relèvement du Seigneur Yeshou‘a / Jésus ;
et une grande grâce était sur eux tous.

Ac 7:44 Ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου
ἦν τοῖς πατράσιν ἡμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ
καθὼς διετάξατο ὁ λαλῶν τῷ Μωϋσῇ ποιῆσαι αὐτὴν
κατὰ τὸν τύπον ὃν ἑώρακει·

Ac 7:44 *La Tente du Témoignage*
était à nos pères dans le désert
selon que Celui-qui-parlait à Moïse avait donné consigne de la faire
suivant la figure qu’il se trouvait avoir vue.

Ac 7:45 Et, l’ayant reçue en héritage,
nos pères (l’)ont fait entrer
avec Josué / Yeshou‘a
(dans la terre) en propriété des nations
que Dieu avait bannies loin de la face de nos pères
jusqu’aux jours de David.

μαρτύριον témoignage

1Co 1: 6 καθὼς τὸ μαρτύριον τοῦ Χριστοῦ ἐβεβαιώθη ἐν ὑμῖν,

1Co 1: 4 Je rends-grâces à Dieu toujours à votre sujet
pour la **grâce** de Dieu
qui vous a été donnée en **Messie, Yeshou'a / Christ, Jésus.**

1Co 1: 5 car en tout
vous avez été enrichis° en lui
en toute parole
et en toute connaissance,

1Co 1: 6 selon le **témoignage du Messie / Christ** fermement établi en vous.

2Co 1:12 Ἡ γὰρ καύχησις ἡμῶν αὕτη ἐστίν,
τὸ μαρτύριον τῆς συνειδήσεως ἡμῶν,
ὅτι ἐν ἀπλότητι καὶ εἰλικρινείᾳ τοῦ θεοῦ,
[καὶ] οὐκ ἐν σοφίᾳ σαρκικῇ ἀλλ' ἐν χάριτι θεοῦ,
ἀνεστράφημεν ἐν τῷ κόσμῳ, περισσοτέρως δὲ πρὸς ὑμᾶς.

2Co 1:12 Ce dont nous nous vantons,
c'est ce **témoignage de notre conscience**
que nous nous sommes comportés dans le monde,
et plus particulièrement envers vous,
avec la simplicité et la pureté qui viennent de Dieu,
non pas avec une sagesse charnelle,
mais bien avec la **grâce** de Dieu.

2Th. 1:10 ὅταν ἔλθῃ ἐνδοξασθῆναι ἐν τοῖς ἀγίοις αὐτοῦ
καὶ θαυμασθῆναι
ἐν πᾶσιν τοῖς πιστεύουσιν,
ὅτι ἐπιστεύθη τὸ μαρτύριον ἡμῶν ἐφ' ὑμᾶς,
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

2Th 1: 6 N'est-il pas juste aux yeux de Dieu de rendre l'oppression à ceux qui vous oppressent ? (...)

2Th 1: 9 Ceux-là subiront la peine d'une perdition éternelle,
loin de la face du Seigneur et de la gloire de sa force

2Th 1:10 *lorsqu'il viendra pour être glorifié dans ses saints*
et admiré en tous ceux qui auront eu foi ;
et on a eu foi à **notre témoignage** chez vous !
(Ainsi en sera-t-il) en ce Jour-là.

1Tim 2: 5 εἰς γὰρ θεός,
εἰς καὶ μεσίτης θεοῦ καὶ ἀνθρώπων,
ἄνθρωπος Χριστὸς Ἰησοῦς,

1Tim 2: 6 ὁ δοὺς ἑαυτὸν ἀντίλυτρον ὑπὲρ πάντων,
τὸ μαρτύριον καιροῖς ἰδίῳ.

1Tim 2: 5 Car (il n'y a qu')un seul Dieu,
et (il n'y a qu')un seul médiateur entre Dieu et les humains,
un humain, Messie, Yeshou'a / Christ, Jésus,

1Tim 2: 6 qui s'est donné lui-même en rançon pour tous ;
(tel est) le **témoignage** (rendu) en son temps / au temps voulu

1Tim 2: 7 et pour lequel,
moi, j'ai été établi héraut / proclamateur et envoyé / apôtre
— je dis la vérité, je ne mens pas —
enseignant / docteur des nations en (ce qui concerne) la foi et la vérité.

μαρτύριον témoignage

2Tim 1: 8 μὴ οὖν ἐπαισχυνθῆς τὸ μαρτύριον τοῦ κυρίου ἡμῶν
μηδὲ ἐμέ τὸν δέσμιον αὐτοῦ,
ἀλλὰ συγκακοπάθησον τῷ εὐαγγελίῳ κατὰ δύναμιν θεοῦ,

2Tim. 1: 8 N'aie donc pas honte du témoignage (à rendre) à notre Seigneur
ni de moi son prisonnier,
mais prends ta part de souffrances pour l'Annonce-Heureuse, selon la puissance de Dieu,

Héb. 3: 5 καὶ Μωϋσῆς μὲν πιστὸς ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ
ὡς θεράπων
εἰς μαρτύριον τῶν λαληθησομένων,

Héb. 3: 4 Toute maison en effet est préparée {= construite} par quelqu'un,
mais Celui qui a tout préparé {= construit}, c'est Dieu.

Héb. 3: 5 Et Moïse a été fidèle dans toute sa maison comme serviteur,
en témoignage à ce qui allait être dit ;

Héb. 3: 6 Mais Messie / Christ l'a été comme fils sur sa maison ;
et sa maison, c'est nous,
si nous retenons ferme, jusqu'à la fin, l'assurance et la fierté de l'espérance.

Jac. 5: 3 ὁ χρυσὸς ὑμῶν καὶ ὁ ἄργυρος κατίωται,
καὶ ὁ ἰὸς αὐτῶν εἰς μαρτύριον ὑμῖν ἔσται
καὶ φάγεται τὰς σάρκας ὑμῶν ὡς πῦρ·
ἐθησαυρίσατε ἐν ἐσχάταις ἡμέραις.

Jac 5: 1 A vous maintenant, les riches !
Pleurez en hurlant, à cause des misères qui viennent sur vous.

Jac 5: 2 Votre richesse est pourrie
et vos vêtements se trouvent rongés des vers.

Jac 5: 3 Votre or et votre argent sont rouillés
et leur rouille sera (là) en témoignage (contre) vous
et elle dévorera vos chairs comme un feu;
vous avez amassé dans les derniers jours !

Ap 15: 5 Καὶ μετὰ ταῦτα εἶδον,
καὶ ἡνοίγη ὁ ναὸς τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐν τῷ οὐρανῷ,

Ap. 15: 5 Et après cela j'ai vu,
et s'est ouvert le sanctuaire de la Tente du Témoignage dans le ciel,